

國立台灣師範大學
華語文教學研究所
碩士論文

中醫華語教材編寫 之規畫設計

指導教授：信世昌博士
研究生：張惠雯 撰
中華民國 九十一年 七月

感 謝 辭

一轉眼，已結束在華語文教學研究所的學習，完成了碩士論文。在這三年中，我得到了比我預期中還要多的收穫！。

首先，要由衷地感謝所上的老師，信世昌教授、鄧守信教授、葉德明教授與曾金金教授。他們無私的付出，不厭其煩的教導，讓我無論在課業上或生活上，都得到充分的幫助。同時再次感謝信世昌教授，在忙碌於所上行政與教學時，他仍然不厭其煩地多次指導、幫助我釐清觀念並修改我的論文，使此本論文得以順利完成。還要感謝擔任本論文口試委員的陳曼麗教授與徐芹庭教授，花費私人的時間閱讀我的論文，並給予我寶貴的意見。

其次要感謝我的父母。感謝他們給予我全力的支持。尤其是在美國教書，同時也撰寫論文的的那一段時間，父親與母親在精神上給予我的鼓勵，是我能夠如期完成論文的主要動力。

同時也感謝華研所的每一位成員，助教、工讀生、同學和學弟妹，謝謝他們無私地幫助我蒐集資料，並不時地與我討論，給予我撰寫論文的靈感。最後衷心希望本論文能夠對於華語文教學領域，提供一些助益，同時也期許自己未來對於華語文教學，有更深入的學習與貢獻。

謹識

2002/7/19

摘要

關鍵字：華語文教學，中醫華語，教材設計，語言教學，文化教學

本研究即針對中醫華語教材的設計進行探討。首先設定中醫華語教材有其存在的必要性，並且試著從理論與實際兩大方向中發展出合理的研究結果。

關於理論的部分，則於第二章中探討文化教學，教材編寫與課程設計方面的理論，綜合相通之處，試著歸納出設計要素，並運用於中醫華語教材編寫上。

關於實際現況的部分，除了分析目前現有的中醫華語教材與中醫華語課程以外，研究者也親自訪談與觀察目前正在學習中醫的外籍學生，試著找出學習狀況、需求與困難點等，進而探討他們所需要的中醫華語教材特點為何。

在進行理論與實際的綜合分析比較之後，第四章即為研究者發展出的研究結果 - 中醫華語教材編寫之原則，並加以細目說明在設計中醫華語教材的過程中，可能需要考量的因素。最後，於第五章以模擬的方式檢視研究結果的可行性，實際設計一個課文單元範例。

Abstract

Key words: Teaching Chinese as second language, Chinese Medicine, culture teaching , instructional design, language teaching

The ultimate goal of this thesis is designing a second language textbook for Chinese Medicine. The research methods make use of the “Development Research Method” and “Quality Development Research Method.” After showing second language textbooks for Chinese medicine are needed, I will try to derive a reasonable conclusion based on theory and practical parts.

For the theory part, in chapter two, I will review literatures in three fields: culture teaching, the design of language courses, and the design of language textbooks. Their common characteristics will be considered as the principles while designing the textbook.

For the practical parts, chapter three, is divided in four parts: reviewing language textbooks and language course of teaching Chinese medicine, interviewing and observing the learners who are learning Chinese medicine. The learners’ needs and troubles in learning Chinese medicine will be used as the foundation of the teaching goals in the textbook.

After a comparative analysis of the theory and practical parts is made in chapter four, I will show the research results with detailed explanation on the design process of the textbook in chapter five.

目 錄

第一章 緒論及研究方法	1
第一節 研究背景	1
第二節 研究動機	6
第三節 研究目的和問題	7
第四節 相關名詞釋義	9
第五節 研究方法	11
第二章 文獻探討	16
第一節 文化教學	16
第二節 一般課程設計	27
第三節 專業華語課程設計	45
第四節 一般華語教材編寫	53
第五節 專業華語教材編寫	72

第三章 中醫華語現有狀況探討	81
第一節 現有課程狀況介紹	81
第二節 現有教材分析	85
第三節 學中醫之外籍人士及教師之訪談分析	102
第四節 外籍人士於中醫診所實習之觀察紀錄	112
第四章 中醫華語教材設計之原則	114
第一節 需求分析	114
第二節 教學目標	116
第三節 教學綱要模式	117
第四節 教學者的角色	120
第五節 學習者的角色	121
第六節 教材的角色	122
第七節 評量	131
第五章 中醫華語教材範例	133
第一節 教材編寫之模擬過程	133
第二節 教材設計之範例	141

第六章 結論與建議	156
第一節 結論	156
第二節 研究發展之限制	159
第三節 對未來研究發展方向之建議	161
參考書目	163
中文部分	166
中文網站	166
中文網頁	167
英文部分	168

圖 次

- 圖2-1：語言課程的設計與維持之系統化方法設計與維持語言課程的系統化方法 頁28
- 圖2-2：形成需求分析觀點的三個面向 頁29
- 圖2-3：形成評鑑觀點的三個面向 頁33
- 圖2-4：系統化教學設計模式 頁35
- 圖2-5：情境式學習的教學設計架構 頁37
- 圖2-6：情境式學習的環境 頁39
- 圖2-7：構成教學方法的主要與次要元素之摘要 頁41
- 圖2-8：語言課程發展進程 頁42
- 圖2-9：一課的內容結構及教學順序 頁64
- 圖2-10：教材的評鑑過程 頁68
- 圖2-11：精讀的教學觀 頁75
- 圖2-12：泛讀的教學觀 頁76

表 次

- 表1-1：訪談問題 頁14
- 表2-1：平均成績（Norm-referenced Tests）與標準成績(Criterion-referenced Tests)比較表 頁31
- 表2-2：符合不同目的的測驗 頁32
- 表2-3：從起點開始的教材發展步驟 頁54
- 表2-4：現有教材評估表 頁66
- 表3-1：北京語言文化大學預備教學課程設計 頁83
- 表3-2：北京語言文化大學的預備課程設計 頁84
- 表3-3：中醫華語之口語課本 頁87
- 表3-4：中醫華語之讀寫課本 頁88
- 表3-5：中醫漢語之聽力課本 頁89
- 表3-6：與中醫話題相關的課文單元：【中醫整體觀念】 頁90
- 表3-7：與中醫話題相關的課文單元：【針灸】 頁91
- 表3-8：與中醫話題相關的課文單元：【中藥與中醫的飲食觀念】 頁92
- 表3-9：與中醫話題相關的課文單元：【推拿】 頁93
- 表3-10：與中醫話題相關的課文單元：【中醫基礎理論】 頁93
- 表3-11：與中醫話題相關的課文單元：【辨症施治】 頁94
- 表3-12：與中醫話題相關的課文單元：【氣功】 頁95
- 表3-13：中醫中文：文法與詞彙【第二篇 第一節 第五組---臟腑】 頁99
- 表3-14：受訪者背景介紹 頁103
- 表4-1：練習活動設計 頁127
- 表4-2：外語教學法列舉 頁129

表5-1：中醫華語教材上冊內容大綱與單元 頁136

表5-2：中醫華語教材下冊內容大綱與單元 頁137

表5-3：「陰陽」教學單元之內容、學習目標、教學活動簡表 頁138

表5-4：第二課「陰陽」內容架構安排表 頁139

第一章 緒論及研究方法

分析本論文的研究動機與過程。本章第一節陳述研究的背景；第二節討論研究動機，陳述目前中醫華語教材的需求；第三節為研究目的與問題；第四節為相關名詞釋義，定義研究範圍與論文中重要名詞；第五節為研究方法，將針對本論文所使用的研究法、研究過程與資料蒐集方式加以陳述。

第一節 研究背景

一、 華語學習的需求

華語是世界上使用人口最多的語言，隨著兩岸文教經貿的互動日趨頻繁，及邁向廿一世紀新的亞太經濟體系的來臨，世界各國人士對華語文學習的需求將日益迫切。為因應此種新情勢，加強華文教育的推行，促成華語文教學之普及，實在刻不容緩。

因此,目前全世界已有許多國家的主要大學設立中文系或開設中文課程。根據美國中文教師學會在1998年的問卷調查,回覆問卷的大學有多達三分之一開設有中文班,在大學修習華語課程的人數更達到兩萬兩千人以上。(CLTA, 1999)¹

為了因應目前的國際科技、政治與商業的發展,華語學習產生新的需求。進出口貿易專員如果想要在華語語區謀求商機與利益,他們必須要學習商業中文;政治系的學生若想成為東亞政治研究的專家,他們得熟悉有關政治的華語;而華人文化圈崛起,熱中於兩岸三地政經情勢的大學生,無論是立志當外交官、新聞記者、政治家還是貿易商,掌握專業化的華文能力將會是一大助力。因此,目前華語的市場需求,除了日常會話外,專業性的華語恐怕不能一無所知。新世代的外語學習者抱持工具型的學習動機,必須明確知道自己學習一種外語的目的為何。有需求,所以有學習動機;有動機,所以有外語課程;有課程,所以有專業設計。這可以說是專業外語學習的時代背景。

二、 中醫華語的需求

由於接觸相關華語文教學的領域已有一年多的時間,有一次因為和一位澳洲學生進行訪談,談論到為何他決定學中文的原因時,他回答是因為想學習中醫的緣故。以下引述關於訪談的相關內容:

¹ CLTA. 1999. CLTA 1999 Chinese Enrollment Survey. Chinese Language Teachers Association.

「.....由於6年前我的手臂曾經受傷過,看了好多次西醫都治不好;後來朋友介紹一位從台灣來的中醫,在被他治療了兩次以後,傷就好了。因此,我開始對於中醫和中藥感興趣,尤其是針灸方面.....所以我來台灣學中文。」(訪談記錄)

其次,中醫針灸醫療為舉世公認僅次於西洋醫學的第二大醫療體系,也由此可見中醫受到世界重視的程度。根據網路新聞:1999年11月20日報導²:「鑒於愈來愈多美國人轉向東方醫藥尋求治療慢性疾病的方法,越來越多西醫便返回校園,學習針灸和東方治病理論,最顯著的是包括草藥療法和整體治療法的亞洲醫學已成為主流。」其次,根據網路新聞:2000年11月25日報導³,「新華社天津電, ...像瑞薩這樣到中國學習中醫的外國留學生越來越多。他們不但在醫學院接受正規嚴格的中醫學教育,還被定期組織到大型中醫醫院的門診進行臨床實踐和研修...。」

根據網路新聞於2000年11月25日的報導:「...作為全國最早也是唯一的由教育部確定的中醫藥對外教育基地,天津的“中國傳統醫學國際學院”每年招收來自歐、美、東南亞等幾十個國家的四百名留學生,而作為華北地區最大的中醫醫院和全國針灸臨床研究中心的天津學院附屬醫院,自九十年代初至今,已接受42個國家的1365名留學生和研修生,接待來自29個國家的組織和團體2800多人。美國醫科大學三分

² 參網頁:美國醫生紛紛修讀中醫 <http://dailynews.muzi.com/ll/fanti/50065.shtml>

³ 參網頁:洋人學中醫蔚然成風 <http://news.muzi.com/ll/fanti/1022511.shtml>

之二學生選修中醫...」。中國傳統醫學國際學院教學辦公室徐立副教授說：「如今歐美國家的學生來中國學習中醫的越來越多。隨著中外文化交流的深入，中醫逐漸走向世界，正在廣泛地為世人了解和接受」。⁴

此外，中國方面目前已開放外籍人士參加中國醫師資格考試，根據北京新華網於 2002 年 4 月 10 日的報導⁵，「... 衛生部等 4 部委發文，自 2002 年起，允許取得中國醫學專業學歷的外籍人員，在提供其在中國醫學專業學歷教育的高等院校附屬醫院實習一年後，參加中國醫師資格考試。衛生部及國家中醫藥管理局有關人士估計，由於實習期限的限制，外國人報考中國醫師資格的，將會在明年達到高峰。今年可能會有在中國醫學院校臨床研究生畢業的外國人報考，由於臨床研究生在學時已包括實習期，取得臨床研究生學歷的外國人不須另外再有實習期限。...據不完全統計，截至目前，我國包括 20 所中醫院校在內的醫學院校，已培養中醫專業外籍留學生 3500 多人，其中 2000 人已學成返鄉...。」

於 2002 年 4 月 9 日北京新華社的報導⁶：「...在美國醫科大學有三分之二的學生將中醫當作選修課，美國、加拿大等國的很多地區承認中醫的針灸等醫療項目的行醫資格，醫療保險也包含了很多相關項目，北

⁴ 參網頁：洋人學中醫蔚然成風 <http://news.muji.com/11/fanti/1022511.shtml>

⁵ 參網頁：衛生部表示歡迎外國人參加中國醫師考試
http://big5.xinhuanet.com/gate/big5/news.xinhuanet.com/zhengfu/2002-04/10/content_351665.htm

美成為中國以外實行中醫治療最多的地區。在歐洲，英、法、德等國家都已有了正式中醫本科教育，中醫診所相當普遍...。」由上面敘述可以得知，目前已經有越來越多的外籍人士想要學習中醫。

而趙金銘（1997）⁷也針對目前對外漢語教學教材所需要的類型提到：「為學習各種專業需要而編寫的用於特殊目的的教學的漢語教材，如醫用教材，中醫古文教材等..」。也顯現了其重要性。

此外，鑑於外籍學習者學習中醫的需求漸漸增加，筆者於2000年八月到北京實習時，也特別注意了大陸華語文教學是否有類似的教材。經過一番尋找之後發現，北京語言大學出版了一套「中醫漢語課本」。但是，第一課仍是由「你好嗎？」，這樣的基本對話開始。因此，如何設計一套專業的中醫教材或課程，是目前迫切所需的工作。因此，筆者也深刻的發現到發展中醫教材和課程設計的必要性。

6 參網頁：中國與WHO緊密合作，中醫藥大步走向世界

<http://www.meditalent.com/html/report-20051b.html>

7 趙金銘. 1997. <對外漢語教材創新略論> 《世界漢語教學》第二期. 頁54-61.

第二節 研究動機

由於中醫是屬於中國傳統文化的範圍之一，其內容博大精深，一般以中文為母語的人都必須經過相關的專業課程訓練，才能清楚學習和了解。但是，對於一位中文程度甚淺，甚至是不會說中文，確實十分想要學習中醫的外籍學習者而言，如何解決語言上的問題、文化的的衝擊和對該中醫專業領域的了解...等問題，是本論文想要探討的範圍。

其次，由於目前在台灣缺乏針對外籍學習者學習中醫的專業教材或課程。因此，目前在台灣學習中醫的外籍學習者，都是一邊到語言中心學習中文，一邊到各大中醫診所向中醫師單獨學習。而且，他們所閱讀的參考書籍或課本，都是為以中文為母語的本地人而設計編寫的，尤其是書裡常會有一些連以中文為母語的人也必須經由學習才能了解的專業術語。

再加上目前在世界各地，中醫已漸漸被西方人是所接受，甚至也將中醫的醫學理念應用於目前的醫學研究之中。如何讓一些想要到中醫醫師診所看診的外籍學習者，了解中醫師所談論的話題內容或看診後的相關事務，也是在本論文想要探討的問題。

雖然目前在台灣各大語言中心已開設相關的商業華語課程，但是，卻十分缺乏相關的中醫華語課程。一些語言中心也只把中醫課程當作文

化介紹課程的一部份來開設，所介紹的相關內容也只是粗淺的簡介，和實際的中醫內容相去甚遠。

第三節 研究目的和問題

一、 研究目的

本論文的研究目的在於希望找出中醫華語教材編寫的原則，內容針對中醫特有文化。除此之外，也針對目前外籍人士學習中醫的情況進行分析討論，依據學習者的需求與困難點，歸納出適合目前中醫華語市場的教材編寫原則。

二、 研究問題

學習中醫時，除了遇到語言能力的障礙之外，如何了解中醫文化和專有詞彙，對於外籍學習者而言，也是一個十分大的挑戰。以下是本論文想要探討的問題：

(一) 尋求適合外籍學習者學習中醫華語的模式

1. 外籍學生學習中醫的方式和過程，是否和一般以華語為母語人士學習中醫過程相同？
2. 檢視目前外籍學習者學習中醫與華語文的途徑和方法為何？
3. 如何讓外籍學習者除了學習中醫相關的專業術語外，也能讓學習者實際運用所學於看診或行醫上？

(二) 尋求外籍學習者學習中醫在語言及文化上的困難點

1. 探討外籍學習者在學習中醫時，語言方面的困難點為何？
2. 探討外籍學習者在學習中醫時，需要中文裡聽說讀寫哪方面的訓練？

(三) 尋求外籍學習者學習中醫時在中文方面的需求

1. 探討外籍學習者學習中醫時，如何學習並了解與中醫相關的專有名詞和術語？
2. 外籍學習者想要學習的中醫需求為何？
3. 檢視目前在台灣、大陸或國外各大院校是否已有任何為外籍學習者開設的中醫課程？

(四) 學習中醫相關的華語教學法和教師訓練

1. 專業中醫華語課程和一般性普通華語課程之間的差異為何？
2. 專業中醫華語教材和一般性普通華語教材之間的差異為何？如何選材和編製？有何特定的內容範圍？
3. 檢視目前已編制的相關醫學華語教材，探討其內容安排是否適當？
4. 專業華語教師該以何種方式或教學法來教授外籍學習者中醫？中醫華語課程和一般性質的華語課程在教學法上，又有何差異？
5. 探討一位教授中醫的專業華語教師應該具備多少關於中醫的知識？

第四節 相關名詞釋義

本論文的研究範圍限定在「華語文」、「華語文教材」、「華語課程」、「中醫」、「中醫華語課程」、「中醫華語教材」、「文化」與「文化教學」方面。

一、 華語文

華語即台灣目前所謂的「國語」；中國大陸的「漢語」和「普通話」。本論文中，於語言文化的分析上稱做「漢語」；於第二語言教學方面，稱做「華語文」。

二、 華語文教材

針對以華語為第二語言學習目標的學習者所設計或使用的語言教材。

三、 華語課程

在華語非該地方母語之地區，以華語為外語教學的語言課程；或在華語地區，以華語為第二語言教學的語言課程。

四、 中醫

中醫是指傳統中國的醫療方式，其中包括草藥的使用、問診方式、針灸、刮痧、拔罐、推拿、按摩，還有飲食養生方面。

五、 中醫華語課程

教導以非華語為母語的學生，關於中醫方面的語言課程；其中包括如何問診，如何認識中藥等等。但是仍屬於語言課程的範疇，而非中醫課程。

六、 中醫華語教材

教導以非華語為母語的學生，關於中醫方面的教材；教材內容包括中醫基礎理論、辨症施治，如何認識中藥，針灸等等。

七、 文化

根據季羨林（1988）⁸給文化下的一個定義：「凡人類在歷史上所創造的精神、物質兩個方面，並對人類有用的東西，就叫文化」。而在這裡所指的文化，則是屬於中國傳統的中醫文化。

八、 文化教學

文化可分為表層的物質文化和深層的精神文化，在對外漢語文化教學中應該把重點放在表層的物質文化。⁹

第五節 研究方法

一、 研究法

此論文採用「發展式研究法」，依據資料蒐集、分析，到設計、製作等步驟，進行研究。訪談方面則採用質化研究法，以深度訪談作為主

⁸ 季羨林.1988.《東方文化講座》.黃山書社.頁2.

⁹ 馬叔駿 潘先軍.1996.〈論對外漢語文化教學的層次〉.《漢語學習第一期》.頁49-51

要方式，並輔以觀察，分析這些學生在學習中醫和華語文時，所遇見的困難，和學習需求。

二、 研究過程

為了求理論方面的共通性，於本論文的第二章將蒐集課程設計原則、華語教材設計原則與文化教學，採用「橫向式切入」的分析方式加以綜合探討之後，歸納出最具共通性的基本要素。於第三章將陳述目前中醫華語的現況，其中包括分析目前的中醫華語的課程與教材，並訪談目前學習中醫的外籍人士和教授外籍人士中醫的教師，同時也觀察他們的學習與教學狀況。再將這些基本設計要原則與訪談觀察結果相結合，於第四章陳述中醫華語教材編寫之原則。最後依據第四章的原則，於第五章設計出一個中醫華語教材範例。

三、 資料蒐集方式

（一）文獻探討

理論文獻資料蒐集部分，所採用專書或研究論文都已經經過謹慎篩選。首先，課程設計方面的資料，於台灣師範大學及政治大學的總圖書館逐一過濾，篩選，並接受指導教授的建議方向，確定選用適合本論文的基本設計要素。而在一般與專業華語教材設計方面與文化教學方面的文獻，則在北京語言文化大學的出版品之漢語教學刊物蒐集相關文獻，

也於與華語教學相關的國際研討會論文集與學術性刊物中蒐集資料。此外，外文的參考資料則來自於華語文教學研究所的圖書館，台灣師範大學與政治大學的圖書館，以及筆者平時於研究所上課時所蒐集到的相關資料。

（二）教材分析

至於教材方面，將檢視魏迺杰與馮曄所編寫的「中醫中文」與北京語言文化大學所編寫的「中醫漢語」等兩套教材。試著從中找出適合此論文的中醫華語教材編寫方向與重點。

（三）訪談與觀察

本論文以個別深入訪談的方式，訪問了四位正在學習中醫的外籍學生。同時，也訪談了兩位資深的中醫師，其對於教授外籍學生中醫有豐富的經驗。

除了直接訪談之外，筆者也實際到中醫診所觀察目前學習中醫的外籍人士學習狀況。

訪談採開放式提問法，筆者以事先預備好的主題發問，由受訪者回答，但是訪談順序並不受問卷題目所限制，依實際互動狀況而有所調動。這些題目包括：學習中醫過程、文化處理、語言問題、教材、課程。以下為訪談時所詢問的題目（表1-1）：

表1-1：訪談問題

<p>I、 【學習中醫過程】</p> <p>1. 學中醫的動機？</p> <p>2. 學中醫的時間？.....年.....月---.....年.....月</p> <p>3. 學中醫的地點（國家）？</p> <p>4. 中醫的領域？</p> <ul style="list-style-type: none">❖ 針灸❖ 推拿❖ 醫藥 <p>5. 學中醫的過程？</p> <ul style="list-style-type: none">❖ 在哪裡學？❖ 向誰學？❖ 學習中醫時所用的語言？❖ 在學習過程中，對於詞彙的了解或學習有何困難？ <p>由於中國醫學和西方醫學領域不同，你認為：</p> <p>6. 中醫和西醫最大的不同處？</p> <p>7. 學習中醫時的困難之處？</p> <ul style="list-style-type: none">❖ 問診方式？❖ 藥材的使用？❖ 語言？❖ 文化？ <p>8. 最容易接受（學）的地方？</p>

II、 【文化處理】

9. 第一次接觸中醫時，文化的衝擊為何？
10. 現在仍無法接受的中醫文化為何？

III、 【語言問題】

11. 你認為學習中醫，一定要學中文嗎？
12. 你覺得要學中醫，必須要有多少的語言程度？
13. 學中醫時，語言曾經帶給你任何的不便或麻煩嗎？在哪方面？？

IV、 【教材】

14. 學習中醫時，有無任何教材？
15. 你對目前的教材有何看法？
16. 如果有一套學習中醫的中文教材，你希望教材提供你哪方面的幫助？
17. 如果要設計一套學習中醫的中文教材，你會給予他什麼建議？

V、 【課程】

18. 如果有人想學中醫，你會給予他什麼建議？
19. 你對於目前的中醫課程，有什麼建議？？
20. 如果現在有一個中醫課程要開始，要你給意見，你會提供何建議或設計？

第二章 文獻探討

第一節將針對文化教學部分進行資料陳述與討論，希望找出適合編寫中醫文化的語言教材原則；第二節，列出一般課程設計的一般原則。第三節則蒐集了與中醫華語相關的專業華語課程設計原則；第四節探討一般華語教材編寫原則；第五節則討論專業華語教材編寫原則，經由歸納整理之後，找出適合中醫華語教材編寫原則。

第一節 文化教學

由於中醫是屬於中國傳統文化的一部份，因此，如何進行文化教學，也是必要討論的範疇之一。首先先探討語言與文化之間的關係，再於下一小節陳述文化教學的原則。

一、 語言與文化教學的關係

中國文化範圍十分寬廣，要界定其範圍並不容易。而在這裡，所提到的「文化」，是指華語教學中的「文化」。

陳申（2001）¹曾經提到，「語言與文化的關係錯綜複雜，語言與文化是兩個獨立的概念，它們既不完全等同，又互相重疊，緊密相關，不可分離」。周思源（1997）也提出²，「文化和語言不是一般的並列關係，而是部分與整體的對待關係。...文化包括語言，語言是文化中一種特殊的文化」。因此，他主張，「文化和語言是上位與下位的關係」。而他也認為，對外漢語教學中的「文化」，是外國人在學習、理解漢語時，使用漢語跟中國人交際時所掌握的那種「文化」，是屬於語言學的範圍，並不屬於文化人類學的範圍。而Kramsch（1998）³將語言與文化的關係歸表達了其共同經驗。第二，語言體現文化現實。除了用語言表達共同經驗外，也利用語言創造經驗，在交際中選擇不同媒介，給予語言意義。第三，語言象徵文化現實。由此可知語言與文化之間的關係。

了解語言與文化的關係之後，接下來討論語言與文化教學之間的關係。首先，先陳述對外漢語的文化類型：

¹ 陳申.2001.《語言文化教學策略研究》.北京：北京語言文化大學出版社.頁9.

² 周思源.1997.《對外漢語教學與文化》.北京：北京語言文化大學出版社 頁17.

³ Kramsch, C. 1998. *Language and Culture*, Oxford: Oxford University Press.

周思源(1997)主張,語言教學中的文化背景知識,從功能方面來看,分為兩種—「知識文化」和「交際文化」。所謂的「知識文化」,意指兩種不同文化的人進行交際時,其所有的文化背景知識並不影響其對於某些詞彙或句子的理解和使用。而所謂的「交際文化」,則是指兩種不同文化的人因缺乏關於該詞或句子特有的文化背景知識,在進行交際時,因而產生誤解。

同時,馬叔駿、潘先軍(1996)⁴也提到,文化教學主分為表層的物質文化跟深層的精神文化,而在對外漢語文化教學中,應該主重於「表層的物質文化」。其原因在於,因為中國文化過於寬廣,要學生一邊掌握漢語的學習,另一方面又要領悟中國文化精髓,實在過於困難。而對外漢語文化教學,其主要教學目的在於幫助學生能更輕易地掌握漢語。所以,應該著重於詞彙解釋上面,解釋詞義的同時,也介紹中國文化知識。馬叔駿等主張,「對外漢語文化教學不是廣泛的文化教學,它是在語言教學的同時進行的中國文化背景知識介紹,所以它不能喧賓奪主,在介紹的時候應該選擇重點,以物質文化為主,精神文化介紹是輔,不可等量齊現,一視同仁。」

除了針對對外漢語的文化類型觀念大綱性的分類之外,程棠(1992)⁵提出對外漢語教學中的中國文化教學課程應歸納為四種類型:

⁴ 馬叔駿、潘先軍.1996.〈論對外漢語文化教學的層次〉.《漢語學習第一期》.頁49-51.

⁵ 程棠.1992.〈關於當前對外漢語教學中的幾個問題〉.《語言教學與研究年第3期》.

(一) 語言文化課

在基礎漢語的階段，以體現語言教學的特點，培養學生的交際能力為目的，以語言技能的訓練為核心。

(二) 文化語言課

此課程也屬於語言課的範圍，但是主要的教學原則是為了要貫徹並結合文化、功能、結構三項特點。此課程的教學任務在於以淺顯易懂的語言，系統化地介紹中國文化，也同時培養語言技能。而其教學對象是已經具備一定漢語基礎的學生。

(三) 中國文化課

其課程是貫徹以文化為綱的教學原則。主要任務是介紹中國文化，以教授漢語水準較高的學生為主要教學對象，也同時擔任排除語言障礙和提高學生聽力和閱讀能力的教學任務。

(四) 中國文化研究

以高層次的研究生，國外學者或漢語教師為教學對象的中國文化專題研究。

二、 如何將文化與語言結合

於上小節陳述過語言與文化教學之間的關係以後，必須開始思考如何將文化導入對外漢語教學之中，如何在教材中引入文化。

在討論如何於對外漢語教學中引入文化之前,首先要考慮到學生本身的文化層次,要依學生的背景或語言程度,教授不同深度或廣度的文化。除此以外,馬叔駿等(1996)⁶認為,文化教學的深度與廣度也要依據學生從屬的「文化圈」來把握對外漢語文化層次,對於從屬於「漢文化圈」的學生,如日本、韓國等,他們接受和理解中國文化知識會比「圈外」的學生,如歐美等國,來的容易得多。

陳述過學習者的文化背景之後,接下來將討論如何將文化導入教學之中。趙賢州(1992)⁷提到,「語言和文化的結合,是語言教學實踐性原則的延伸,是功能法的新發展」。但是,將文化導入語言教學,卻不能因此建立「以文化為中心」的教學模式,應該是在語言教學中,往文化方面「傾斜」,而不是完全以文化為主,要以文化在語言交際作用為主,因此增加語言的信息量,進而減低跨文化交際的困難度。有鑑於此,他提出將文化導入的四個原則:

(一) 階段性

語言教學是循序漸進的,因此文化的導入也要有階段性,而所謂的階段性,一是指交際文化與知識文化的引入必須有先後順序,第二是建立一個文化大綱。

⁶ 馬叔駿、潘先軍.1996.〈論對外漢語文化教學的層次〉.《漢語學習第一期》.頁49-51.

⁷ 趙賢州.1992.〈關於文化導入的再思考〉.《語言教學與研究第三期》.

(二) 適度性

由於中國文化的廣闊，因此在何時導入何種文化也是很重要的。在語言基礎學習階段，傳授交際文化會比傳授知識文化更加適切。

(三) 規範性

所傳授的文化必須是中國人共通的文化，而不是地域性的文化。

(四) 科學性

包括文化體系的建立與文化導入的方式是否合宜，其結果直接影響總體目標的實現。

而呂必松（1993）⁸認為，教學內容中語言與文化的關係，在教學方法上，關於文化方面的知識，就該從屬於語言交際技能的訓練跟語言技能的訓練方面，而這也就是語言與文化的相結合的原則。

知道如何導入文化的原則之後，要如何在教材內容中展現文化呢？首先先陳述文化教學內容的劃分方面：

陳光磊（1997）⁹認為，漢語課中的文化教學，目的在於教授漢語結構規律的同時，也要讓學習者了解其所習得的漢語結構所據有的文化意涵，並因此轉化為交際能力。

⁸ 呂必松.1993. 《對外漢語教學研究》中國：北京語言學院出版社. 頁150.

語言課中的文化教學，其基本的內容可分為兩方面：一是對語言本身的語法或語意結構相關的文化意涵做出解釋；一是對語言使用中的文化規則加以解釋，使學習能夠使用目的語進行交際的文化能力。而這兩方面是相輔相成的。有鑑於此，陳光磊（1997）提到漢語課中的文化教學內容主要以「交際文化」為主，他也提出了將交際文化分為語構文化、語義文化和語用文化三部分。

所謂的「語構文化」，就是該語言本身特有的語法結構所顯示的文化意涵。而語構文化可在教學上與語法教學相結合。

而「語義文化」，則是該語言的語義系統所體現的文化內容和心理。如同樣結構的詞彙，其意義上就有可能因文化的含意不同而有所不同。例如：「新房」，可以同時具有「新的房子」表層語義，或是「新婚臥室」文化語義，可與詞彙教學相結合。

「語用文化」是指使用語言的文化制約，就是在社會情境或是人際交流中，所必須遵守的語言規則。例如，稱呼，敬語等。而其中，尤以「語用文化」具有實際性的特點為文化教學的重心所在。

列出文化教學教材內容分類之後，接下來將陳述如何實際地將文化內容的引入教材之中。

⁹ 陳光磊.1997.〈關於對外漢語課中的文化教學問題〉.《語言文字應用年第1期》. 頁23.

劉珣（1994）¹⁰認為教材中體現文化教學的方式有三種：

1. 用母語或媒介語介紹文化背景知識
2. 理想的文化教學方式應該將語言結構和功能的教學緊密結合在一起，成為語言教學中的有機部分
3. 以交際文化為主線，從跨文化的文化對比出發來組織語言材料，讓學生學會使用第二語言正確地進行交際。

同時，徐家禎（2000）¹¹提出到，「文化教學只是語言教學中的一個內容而已」。他認為，將文化教學融入語言教學中的方式在於編寫課文時，要將文化內容融入課文當中，讓學生可以同時學習語言和文化。因此，他主張，介紹文化的方式可以以三種方式呈現：

1. 由課文直接介紹文化
2. 透過對話情境反應文化項目
3. 課文要透過註釋說明文化項目

¹⁰ 劉珣. 1994. < 新一代對外漢語教材的展望---再談教材編寫原則 >. 《世界漢語教學年第一期》.

¹¹ 徐家禎. 2000. 基礎語言課中語言教學與文化教學結合的問題 . 《世界漢語教學》. 頁75.

其中，「由課文直接介紹文化」方面，要注意到不要專門為了介紹文化，而因此增加了課文難度，尤其是在基礎階段內容更要加以控制。而「課文要透過註釋說明文化項目」方面，在基礎漢語階段使用此種處理方式最多，其主要功能在於點出於課文中不易輕易被發現的「隱性」文化因素。但是，注釋的內容仍然要與學生的漢語水平相符合，切莫過於喧賓奪主。

而關於「課文中所教的文化項目」，可以在練習中適當的提出，讓學生實際的運用其所學的文化項目於交際之中，更顯現出其效果。

除了徐家禎所提的三種引入文化的方式之外，程棠（1992）¹²也提到另一些導入文化的方法：

1. 直接闡釋法：對於語言教材中所涉及的文化背景內容隨內容加以注釋，進行說明，或指明其文化意義，或其運用的文化歸納。將一些語言材料中涉及的文化背景或文化項目以注釋、解說的具體介紹方式，指明其文化意義。（程棠，1992；趙賢洲、陸有儀，1996）¹³
2. 交互融合法：其教材內容既是語言知識和技能的訓練，同時也闡述某種特定的文化意義，如採用具有文化性質的故事當作教材內容，也因此可學習熟語。

12 程棠.1992.〈關於當前對外漢語教學中的幾個問題〉.《語言教學與研究》.第3期
頁28-29.

13 趙賢洲、陸有儀主編.1996.《對外漢語教學通論》.上海：上海外語教育出版社.
頁246-247.

3. 交際實踐法：以不同的形式，在課堂上設置一定的社會文化環境，或使用錄影帶等視聽軟體，讓學生練習其交際能力，或進入實際社會文化時境，讓學生親自實踐。（程棠，1992；趙賢洲、陸有儀，1996）
4. 異同比較法：比較母語文化與所學外語文化之間的異同，利用「同」，增加其正遷移；提出「異」，幫助學生克服其障礙。（程棠，1992；趙賢洲等，1996）

但是，華語文化教材的詞彙量要如何界定呢？周思源（1997）¹⁴認為以文化為綱的語言教材，詞彙量基本應控制在5000到9000基本辭彙之內。當然允許一定比例的浮動，但不能任意擴充。

知道如何設定文化教材的內容之後，「如何教」，也是必須討論的範疇之一：

徐家禎(2000)¹⁵主張，語言教師應當就事論事，不必節外生枝的解釋每個單字的文化背景或來源。同時也要有選擇性的教授文化項目，不必全部教授，以下是他認為需要講授的範圍：

1. 與語言交際能力有關的要講

¹⁴ 周思源.1997.《對外漢語教學與文化》.北京：北京語言文化大學出版社.頁295.

¹⁵ 徐家禎.2000. 基礎語言課中語言教學與文化教學結合的問題 .《世界漢語教學》.頁74.

2. 與語言理解和運動有關的要講：例如：科學
3. 與語言有關的要講，與語言無直接關係的就不必講
4. 對不同語言程度的學生，所講的內容也應有不同

而且，徐家禎(2000)也提出，語言教師要善於發現課文中任何關於文化的課文內容，並且也要有取決哪些文化項目可以在語言課中教授的能力。並且，語言教師該設身處地站在學生立場發現或解釋文化因素。而語言教師在教授時，可以針對課文內容問一些「啟發性」的問題，讓學生不但學了文化，也練習了語言。

三、 小結

根據以上的文獻得知，語言與文化之間的關係，是建立在交際文化之中，藉由學習漢語的同時，也學習到了與漢語相關的文化知識。而根據程棠(1992)所提，對外漢語教學中的中國文化教學可分為四種類型，由於中醫是屬於中國廣泛文化中的一環，因此，設計一個「文化語言課」的課程，其教學原則是結合文化、功能和結構三種特點，系統化地介紹中國文化。這也是比較適合中醫華語課程的教學目標的。

而如何在語言課程中導入文化，許多文獻皆提到了不同的方法，經歸納後，發現可藉由「由課文直接介紹文化」，「透過對話情境反應文化項目」，「透過註釋說明文化項目」，「異同比較法」，「交際實踐法」等五種方式來介紹文化。

至於語言課中的文化教學內容方面，則要強調「對語言本身的詞彙或語法相關的文化提出解釋」及「語言使用中的文化規範」兩個要點。

第二節 一般課程設計

以下將提出四個關於課程設計的理论進行討論，並找出其基本構成要素，將之運用於教材設計理念之中。

一、 語言課程的元素 - 課程發展的系統化方法

Brown (1995)¹⁶於「語言課程的元素 - 課程發展的系統化方法」一書中提到，構成語言課設計系統化的方法的因素包括，需求分析 (Need Analysis)，教學目標 (Objectives)，測試 (Testing)，教材 (Materials)，教學 (Teaching) 和評鑑 (Evaluation)，以下為其之間的關係 (圖2-1)：

¹⁶ James Dean Brown. 1995. *The Elements of Language Curriculum: A Systematic Approach to Program Development*. Heinle & Heinle Publishers.

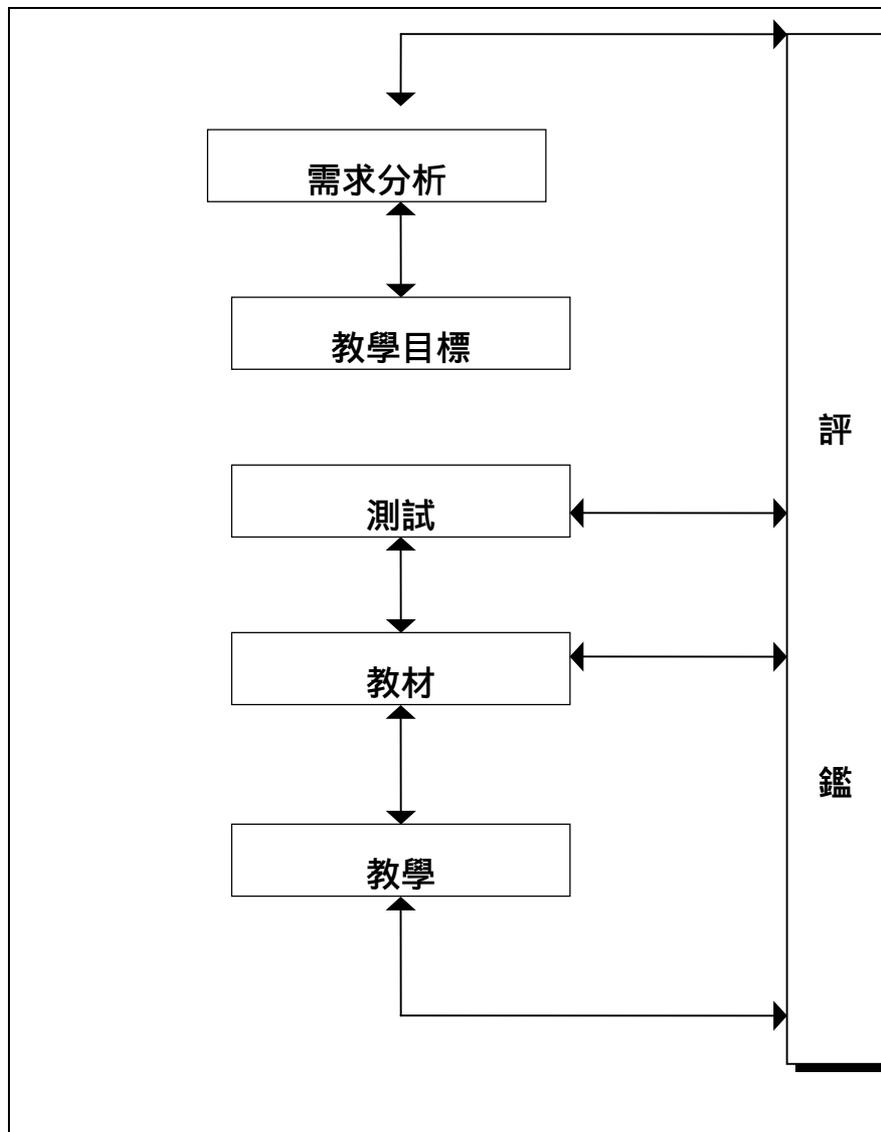


圖2-1：語言課程的設計與維持之系統化方法
設計與維持語言課程的系統化方法

* 譯自James Dean Brown. 1995. *The Elements of Language Curriculum: A Systematic Approach to Program Development*. Heinle & Heinle Publishers. P.20.

其中，構成「需求分析」的部分，又包括了情境需求（situation）和語言需求（language），客觀需求（objective）和主觀需求（subjective），語言內容需求（linguistic content）和學習過程需求（learning process）等要素，作者以一個立體圖來比較彼此的關係（圖2-2）：

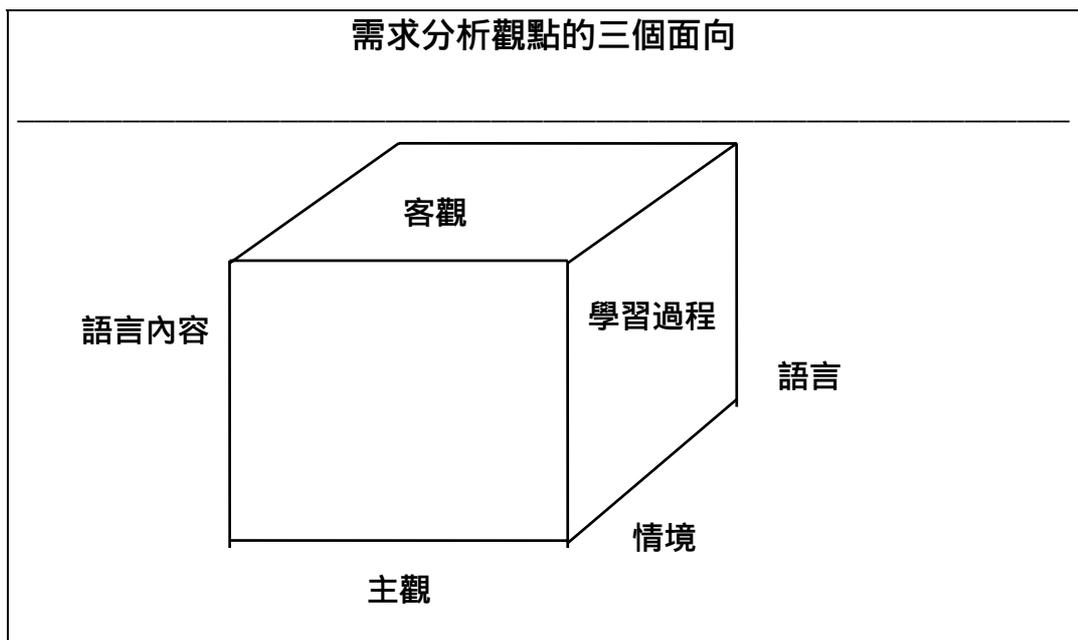


圖2-2：形成需求分析觀點的三個面向

* 譯自James Dean Brown. 1995. *The Elements of Language Curriculum: A Systematic Approach to Program Development*. Heinle & Heinle Publishers.p.42.

關於教學方面，Brown也提到包括了教學者的角色與學習者的角色，其中，教師的角色包括：

1. 需求分析者（Need analyst）

2. 輸入學生知識的提供者 (Provider of student input)
3. 引起動機者 (Motivator)
4. 正確語言表達的示範者 (Demonstrator of accurate language production)
5. 學生學習的監督者 (Monitor of students' learning)

而學習者的角色包括了：

1. 學習方法 (Learning approaches)
2. 學習態度 (Attitudes toward learning)
3. 學習技巧 (Strategies used in learning)
4. 學習者對自己學習的控制 (Degree of learner control over their own learning)

在教材設計或課程設計中，學習者的學習成效，是必須注重的，因此，Brown也提出，符合不同目的的測驗（表2-1&2-2）：

表2-1：符合不同目的的測驗

符合不同目的的測驗				
測驗種類				
測驗品質	熟練度	定位	成就	結論（診斷）
1. 訊息細節度	非常全面的	全面的	具體的	非常具體
2. 焦點	入學時所必須的全面性技能	學習重點由該課程所規畫	該課程的教學目標	該課程的教學目標
3. 測驗目的	拿個人的全面技能與其他群體或個體比較	找出每個學生適合的層次	以該課程的目標來決定學習的多寡	告知學生和教師對於學習目標仍需要努力
4. 比較種類	與其他機構比較	課程內的比較	比較該科目和整個課程的目標	比較該科目和整個課程的目標
5. 何時執行	入學以前或課程結束以後	課程開始以前	課程結束以後	課程一開始或課程進行到一半時
6. 得分解釋	成績分佈	成績分佈	已學習過的目标分配層級	已學習過的目标分配層級
7. 測驗種類	NRT	NRT	CRT	CRT

* 譯自Brown, 1995. The Elements of Language Curriculum: A Systematic Approach to Program Development. p.118

表2-2：平均成績（Norm-referenced Tests）與標準成績（Criterion-referenced Tests）比較表

平均成績（Norm-referenced Tests）與標準成績(Criterion-referenced Tests)比較表			
	特色	NRT	CRT
1.	評量方法	一般語言能力或熟練度	根據課程目標的特定語言技能
2.	測驗目的	根據語言能力或熟悉度的連續性做分佈	評定學生對該教材的了解度
3.	成績分佈	常態分佈	學生由確切的數字知道他們了解該教材或技能的程度
4.	測驗設計	題組式且題目長	題目短且題數多，一項只測一個目標
5.	學生對於測驗題目的知識	沒有內容範圍	知道考試範圍

* 譯自Brown. 1995. The Elements of Language Curriculum: A Systematic Approach to Program Development. p.115.

由上表¹⁷顯示，由於此學習範圍是以中醫為主，因此，其測驗種類應屬於CRT。

¹⁷ James Dean Brown, The Elements of Language Curriculum: A Systematic Approach to Program Development. Heinle & Heinle Publishers, 1995

最後，除了需求分析、測驗與教學方面之外，「課程評鑑」是不可或缺的一環。實行課程評鑑時，Brown認為應考慮三個面向：形成性（formative）與總結性（summative）、過程（process）與結果（product）、量（quantitative）與質（qualitative）等，此三個面向是會產生相互作用的（參圖2-3）。

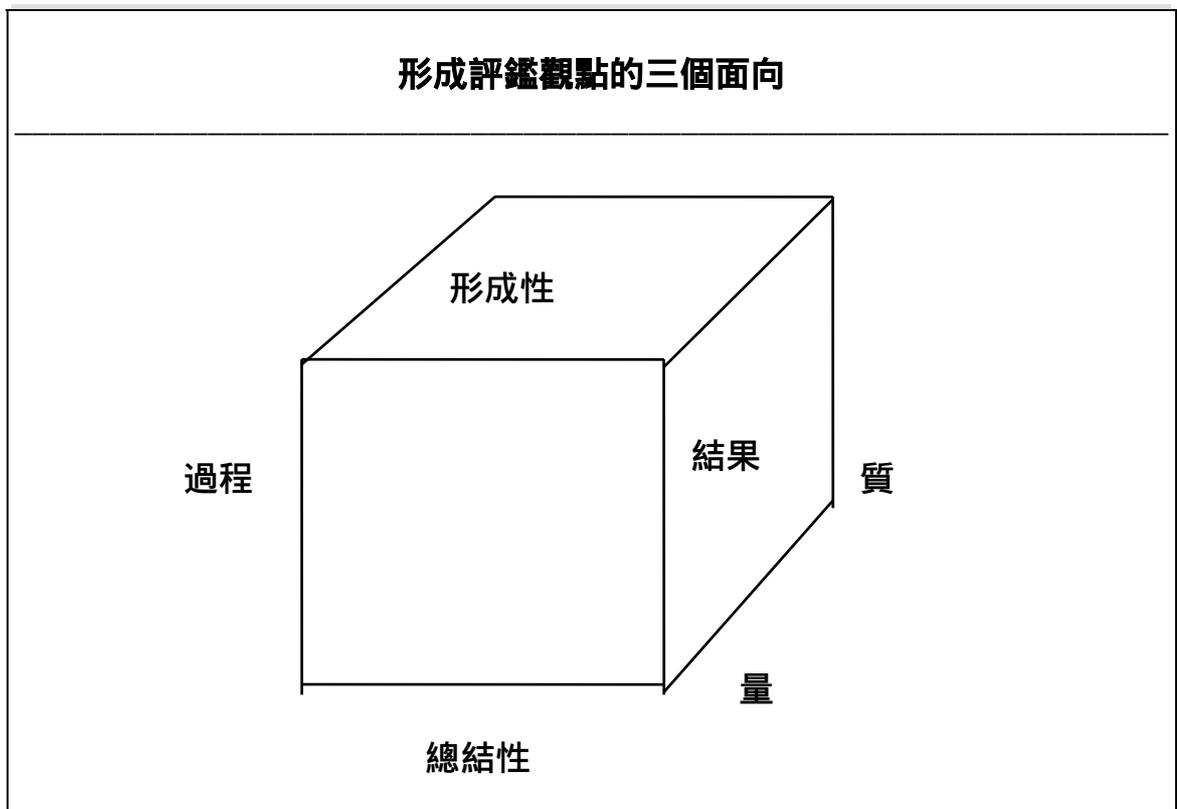


圖2-3：形成評鑑觀點的三個面向

* 譯自Brown. 1995. *The Elements of Language Curriculum: A Systematic Approach to Program Development*. p.228.

二、 教學設計 - 系統化教學設計模式

於第二次世界大戰結束初期所發展出來的「教學科技」(Technology of Instruction)觀念，其意義就是指「系統化的策劃過程」，而在這個的過程中，能不斷地找出教學上的需求和問題，也可以提供解決的方法和評量效果。「教學設計」(Instructional Design)就是實行這套過程的步驟和程序。

更進一步說，「教學設計」認為教學活動是一個循環的過程（參圖 2-4）（Kemp, 1985），¹⁸無論是教學設計者，或是教學者都應該考慮到在循環過程中的構成要素（elements），才能有效實行系統化的教學設計。一個完整的教學設計模式應包括十項因素¹⁹（中國視聽教育學會等編，1988）：

- (1) 評估學習者的需要；確定教學設計的目的、限制和優先順序。
- (2) 選擇教學主題或訓練工作（Job Tasks）名稱，以及希望達到的一般性目標。
- (3) 分析學習者或受訓人員的特性。
- (4) 按照預定的目的確定主題內容或分析工作項目。
- (5) 依主題內容或工作項目訂定明確之學習目標。

¹⁸ Jerrold E. Kemp. 1985. The Instructional Design Process. Harper & Row, Publishers.p.11.

¹⁹ 中國視聽教育學會、中國視聽教育基金會主編. 1988. 《系統化教學設計》.頁9.

- (6) 設計安排達成目標的教學方法和學習活動。
- (7) 選擇配合教學和學習活動的各種資源。
- (8) 安排教學與製作教材所需的各種行政支援與配合事項。
- (9) 準備學習成果的評鑑計畫。
- (10) 用預試的方法來決定如何為學習者做學習前的準備或調整。

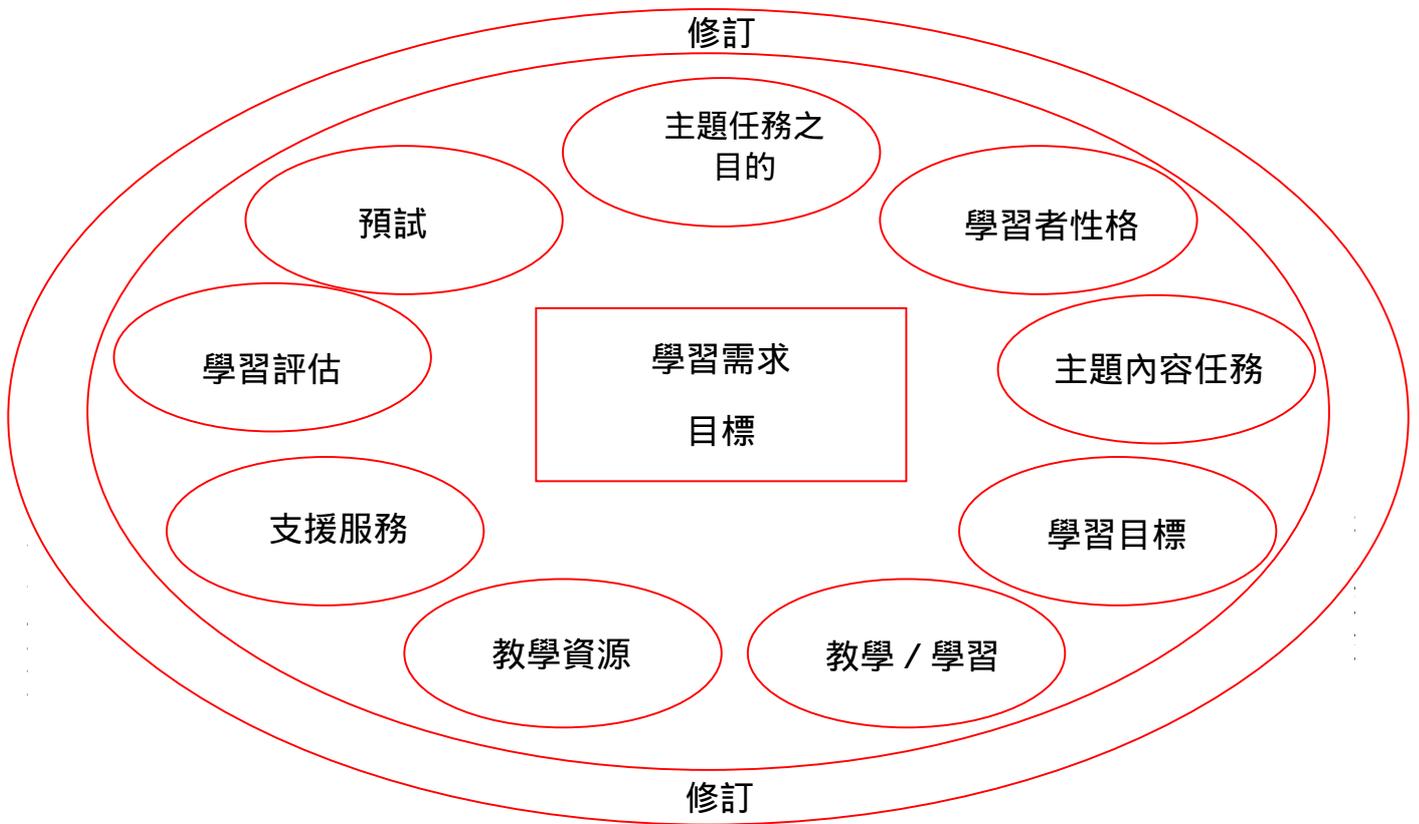


圖 2-4：系統化教學設計模式

* 譯自Kemp.1985. The Instructional Design. Harper & Row, Publishers. p.11.

在這個完整的教學設計模式中，每一個過程的順序是彈性且不固定的。它沒有一個固定的起點，任何人都可以從任何一個問題開始思考。而且各個要素之間沒有任何的箭頭或線條連接。但是，這十個要素卻是互相依存，前面一個要素往往會影響另一個步驟的進行。在橢圓形的外圈上有「修改」(revision)，意謂著在設計的過程中隨時都可以加以調整。也可以在試用期時使用「形成性評鑑」(formative evaluation)，或在課程結束後實施「總結性評鑑」(summative evaluation)，都是為了不斷的修正與改進。另外，Kemp還討論到教學設計的工作應該有教學設計者(instructional designer)、教學者(instructor)、科目專家(subject specialist)、評鑑者(evaluator)等四種角色參與。

三、 情境式學習教學設計

楊美雪等(1996)²⁰提到，傳統式語言教學，其教學內容或是學習環境常常脫離了真實情境，亦或是學習內容過於抽象或過於零散，學習者很難將所學的知識運用於生活情境之中，因此降低了他們的學習意願。而所謂的「情境式學習」，就是將學生放置在真實語境之中，使其運用所學。

構成情境式學習教學設計架構，包括學習內容、教學策略、學習環境和評量方式等，其之間的關係見下圖(圖2-5)：

²⁰ 蔡錫濤，楊美雪.1996. <情境式學習的教學設計>.《教學科技與媒體》. 頁48-53.

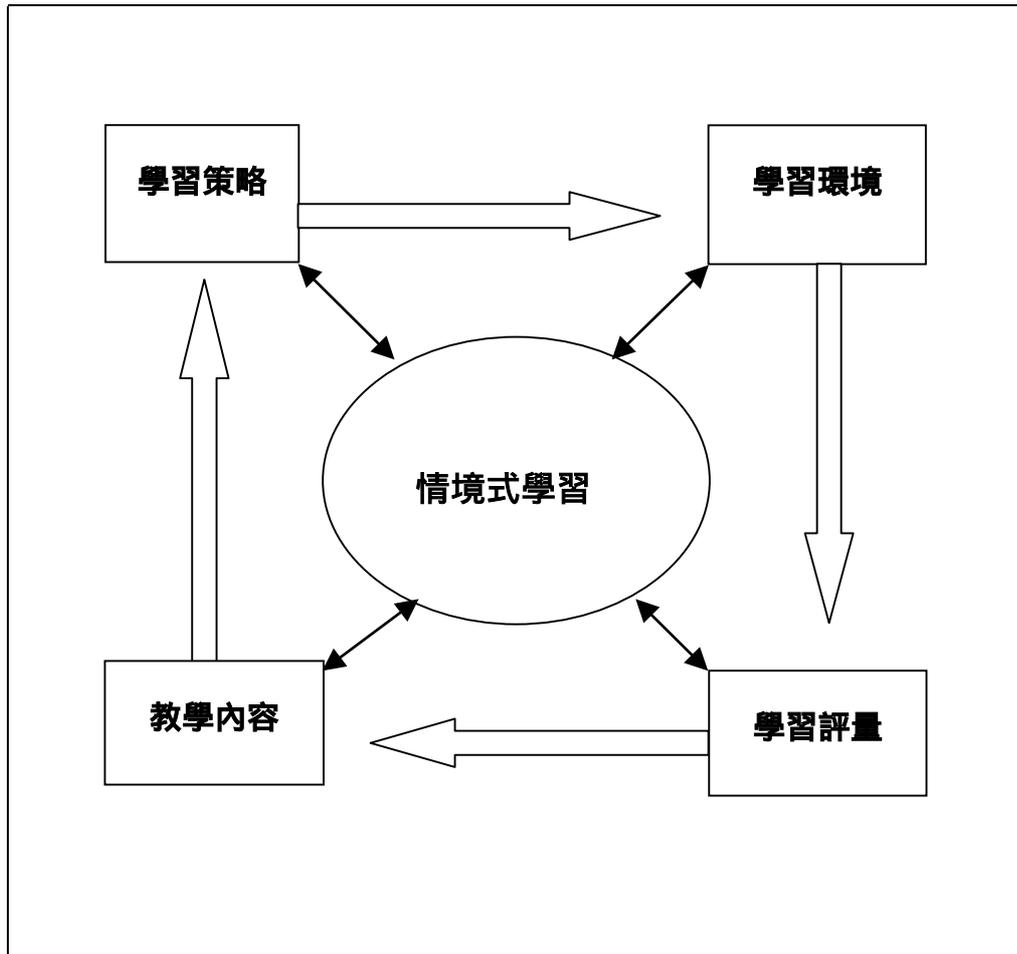


圖2-5：情境式學習的教學設計架構

* 摘自蔡錫濤，楊美雪.1996.情境式學習的教學設計.教學科技與媒體.頁.49.

由於強調在真實情境之中學習，情境式學習的特點有四項：第一，由於提供複雜且真實情境，因此培養學生思考推理的技巧，使其重視高層次思考。第二，學習歷程強調透過各式情境的練習，第三，教師的角

色由傳統的知識傳播者轉變為學習促進者。第四，其學習評量，是動態的，必須根據學習者而有隨變化。

其中，「學習內容」可分為領域知識、自我啟發策略、控制策略及學習策略。領域知識可歸納為資訊、程序、概念、原則、態度和價值觀六大類。而自我啟發策略是指學習者學習如何從經驗中擷取處理事情的訣竅。控制策略則包括如何設定目標，設計、監督、評量跟修正策略性的計畫。而學習策略係指探索新領域、從熟悉的領域中獲取更多新知識、即將已有的知識重新整合。

「教學策略」包括了真實性、交織性、連結性、反思性、循環性、多元媒體等六個方面。其教學策略的設計目的在於幫助學生應用所學於生活真實情境之中，並反覆運用，在運用的同時，也能思考並將其所學習的所有事物連結起來，反思自己執行任務的方式是否有效，而在反覆進行計畫、執行和反思的循環之中，讓學生精益求精。同時也利用多元媒體提升學習的效果。

「學習環境」意指能促進及支援其所學習的事物、場所與情境，可分為實質情境與情境環境兩方面。實質環境包括硬體與軟體環境；情境環境包括構成任何完成或待解決的任務的元素，例如：人、事、物或時空環境。其關係見下圖（圖2-6）：

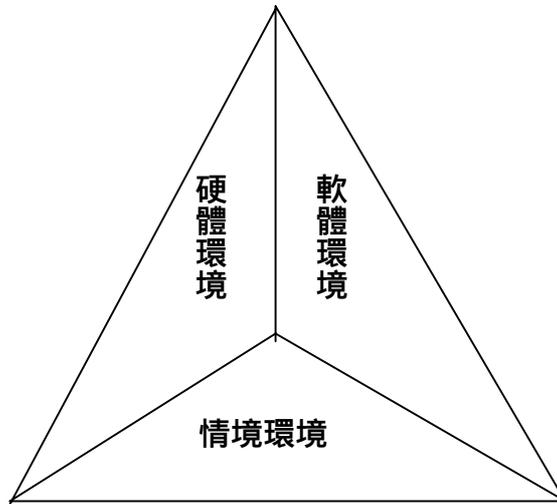


圖2-6：情境式學習的環境

* 取自蔡錫濤，楊美雪.1996.情境式學習的教學設計.教學科技與媒體.頁50.

「學習評量」的目的在於反思教學策略是否適當以促進學生的學習。評量範圍包括教學策略、學習環境及學生的學習過程與進步狀況。而其評量應該以學習者自我參照、強調高層次思考性學習、學習者中心、自我建構、持續評量為原則。

四、 語言課程發展過程

“ Approaches and Methods in Language Teaching ” 這本書作者 Richards和Rodgers (1986) 將語言教學方法 (method) 分成三大部分來討論²¹：第一部分為「途徑」 (approach) ，包括語言本質的理論與語言學習性質的理論。第二部分為「設計」 (design) ，包括了六個主要項目，其為： 1.一般與特定性的目標；2.教學大綱型式；3.具體的教學活動；4.學習者的角色；5.教學者的角色；6.教材的角色。第三個部分為「過程」 (procedure) ，包括課堂技巧、實行及運用方法時所觀察到的行為。(圖：2-7&2-8)

²¹ Richards & Rodgers.1986. Approaches and Methods in Language Teaching.p.28

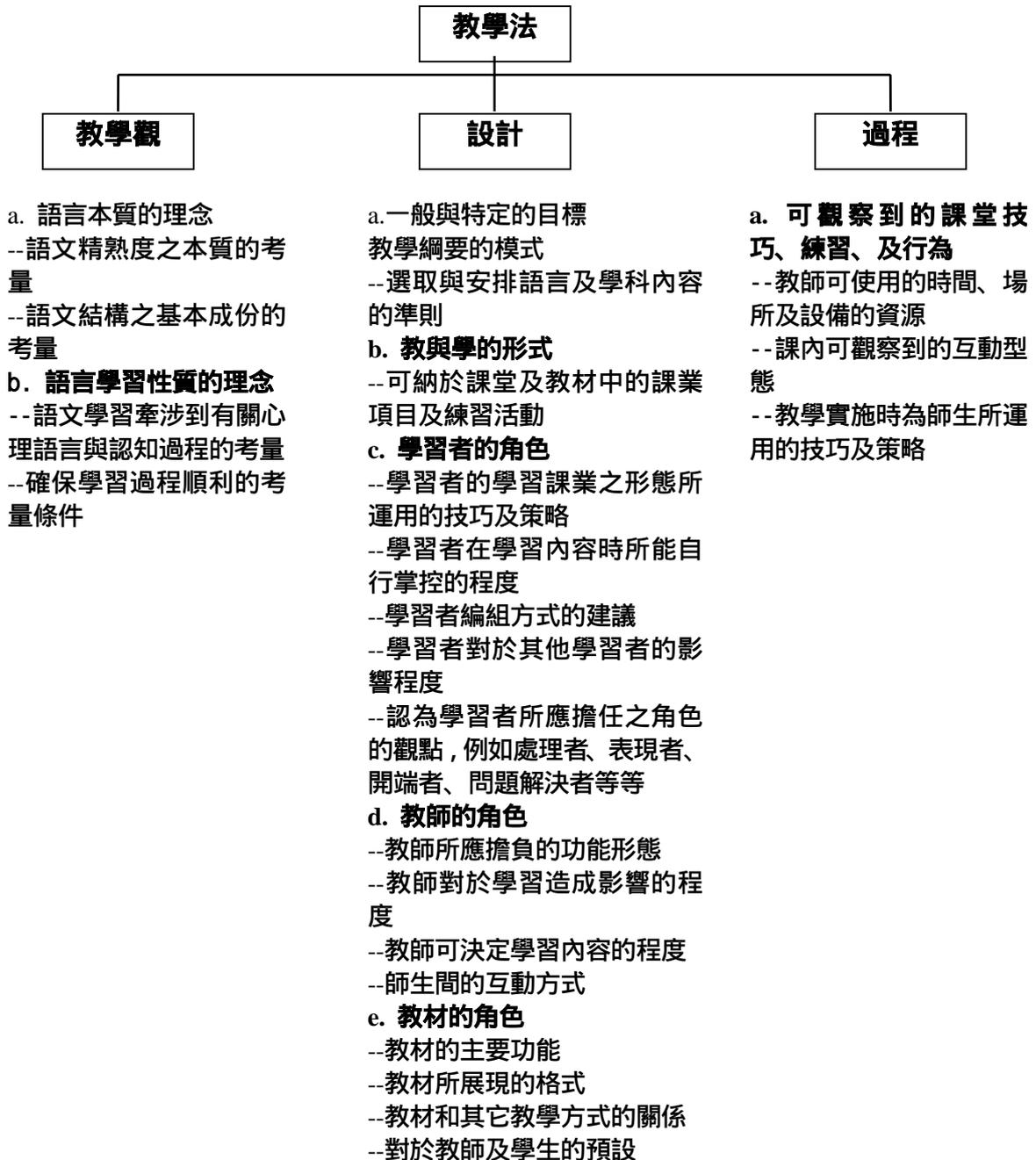


圖2-7：構成教學方法的主要與次要元素之摘要

* 摘自信世昌.2001. 《華語文閱讀策略之教程發展與研究》. 台北：師大書苑.頁178.

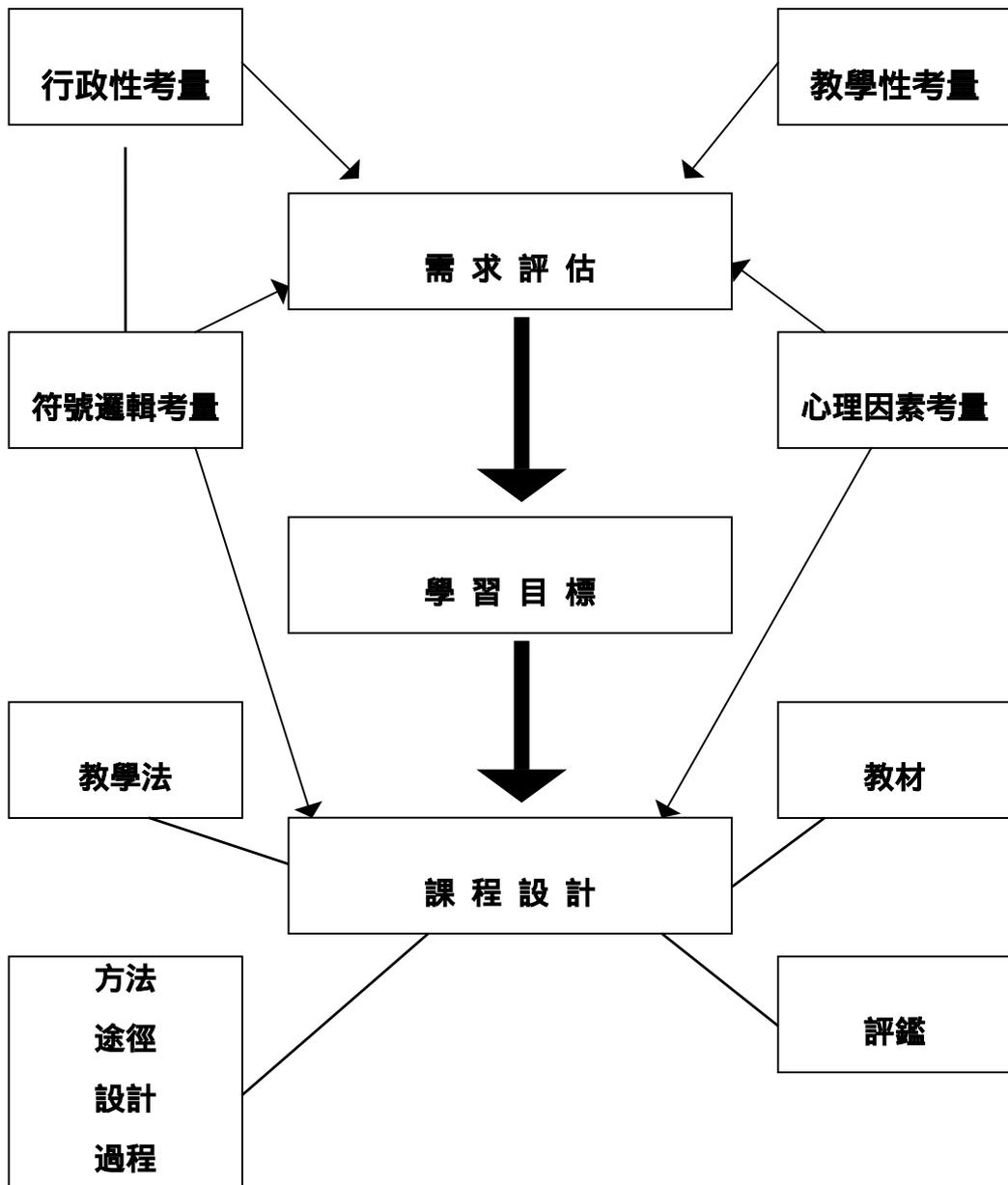


圖2-8：語言課程發展進程

* 譯自Richards & Rodgers. 1986. Approaches and Methods in Language Teaching. p.159.

教學觀 (Approach) 方面, Richards和Rodgers (1986) 提到, 可分為兩個基本的信念: 第一, 語言本質的理念; 第二, 是語言學習性質的理念。他們主張, 因為不同的語言及語言教學會影響對於語言學習的目的與重點, 也因此影響了教材的規畫與教學法的選擇, 所以在規畫課程之前, 應先確定關於語言及語言教學的基本觀念。

他們將語言觀分為結構式觀點 (Structural view), 功能式觀點 (Functional View) 跟互動式觀點 (Interactional view) 三方面。「結構式觀點」主張, 語言是由不同結構的語素所構成的, 該語言學習的目標是循序漸進的學習這些語素, 如語音、詞彙、文法等, 並遵守這些原則。「功能式觀點」則認為語言是表達功能意義的工具, 溝通能力與語意理解為該語言學習的重心, 而不是語法。而「互動式觀點」強調語言是了解社會人際關係與社交活動的工具, 該語言教學著重於維持人際關係與社會互動的運用, 如: 協商、交換意見等。

五、 小結

歸納以上幾個課程設計的要素, 可以整理出一些基本相通的脈絡要素, 分別為(一)課程目標; (二) 教學法; (三) 教學者的角色; (四)學習者的角色; (五)評鑑; (六)教材的角色。

課程目標方面, 要先分析學習者的學習需求, 再依該學習需求確定教學設計的目的、限制和優先順序, 並在設計過程中, 還要加以修正, 使其更加符合需要。

教學法方面，楊美雪等（1996）認為包括了真實性、交織性、連結性、反思性、循環性、多元媒體等六個方面。

教學者角色方面，Richards和Rodgers（1986）認為包括幾點：教師所應擔負的功能形態，教師對於學習造成影響的程度，教師可決定學習內容的程度，師生間的互動方式等。

學習者的角色方面，根據Richards和Rodgers（1986）的「課程設計」，認為要注意學習者對於所學習的內容掌握程度、所應擔當的角色、其所運用的學習技巧與策略等；而Kemp更強調學習需求、學習者特性是整個教學設計過程中最中樞的要素，應予以多方面了解。

評鑑方面，在「語言課程的元素」中，Brown（1995）對於學習成就的測試型態與目的明確界定，而對於整體課程評鑑時採取會產生相互作用的三個面向加以考慮：形成性與總結性、過程與結果、量與質等（參頁33）；Kemp（1985）對評鑑制度的看法則尚包括學習評鑑、預試、形成性評鑑、總結性評鑑等（參頁36）。

第三節 專業華語課程設計

由於中醫華語的特色包括了報刊語言、古代漢語與閱讀課的特色，因此，以下針對與中醫華語相關的專業華語課程設計原則，進行探討。同時也列出其他專業課程設計原則，加以討論，找出一套合適中醫華語課程設計的共通原則。

一、中醫漢語班

北京語言文化大學針對各種專業需要，設計了不同的專業課程，其中包括了中醫漢語班，以下為該課程設計的原則²²：

(一) 按語言技能劃分課型

取消了包含聽說讀寫全面的精讀課，把不同的語言訓練分散到不同的課型之中。其依據的原則在於，為了訓練不同的語言技能，

²² 李楊主編.1997.《對外漢語教學課程研究》.北京：北京語言文化大學出版社.頁24-28.

每堂課必須不斷的變化教學方法與教學環節，如此一來，增加了教師備課與上課的難度，也難免有安排不夠周全的可能性發生。因此依照不同的語言技能規畫課型，可助於此種情況的改善，也可針對部分學生的特殊需求進行某一語言技能的練習。其次，作者主張對口語和書面語要區別對待，因為在精讀課中的訓練是口語與書面語不分，不利於外籍學生對於口語跟書面語的分別；要是分開訓練，就可以不必在說話課中，進行只在書面語裡才會出現的語法或詞彙的練習，一方面可以讓學生在有限時間內教給學生最迫切需要的內容，也可助於學生區別口語與書面語的區別。

(二) 固定各課型之間的橫向關係

各種課型之間存在著有所區別但又相聯繫的關係，為使它們之間具有既相對獨立存在，又互相配合的課程體系，其聯繫方法有三：第一，「以平行課為教學循環」；第二，「規定各課型的共核內容」；在編寫教材時，規定平行課之間有一定數量相的重疊的語音、詞彙等內容。第三，「按照一定的先後順序安排課型，使各課型的教學按接力賽的方式進行」；中醫漢語一般的順序為讀寫，說話，聽力。首先通過讀寫課讓學生對於語音、詞彙等方面加以了解，學會閱讀和書寫漢字，然後在聽力課中利用於讀寫課已學過的語音、詞彙、語法組成新的語言內容進行聽力練習，最後再以讀寫和聽力課中所學的內容再組合另一新的材料，進行說話課練習。換言之，聽力課是讀寫課的繼續，而說話課是聽說課的繼續。

(三) 固定每一個課型的週時數

固定每一課型的上課週時數，有力於學習者掌握學習進度，教學者掌握上課內容和教學進度。

最後作者也提到，無論是以哪一種安排順序，都是打頭課的任務最重，押尾課的教學要求最高。而中醫漢語班以讀寫課打頭課的根據是：

1. 成年人學習第二語言的過程與學習第一語言不同，要是成人先進行對漢字的視覺訓練，有助於理解與記憶
2. 以讀寫打頭課，符合漢語教學的規律。由於華語不是拼音文字，因此在一開始先讓學生打好對於漢字的認識，如掌握漢字的筆畫跟規則，可幫助學生記憶漢字，使其日後不會成為聽說課程的障礙，也可助於聽說課提供部分書寫材料來進行聽說練習。此外，以讀寫課打頭課，可幫助學生先排除文字上的障礙，也可使所學的漢字在聽說課中在進行反覆的練習，更加鞏固其所學的內容，增加學習效果。

而該課程以聽力課押尾，其目的在於為了進一步加強聽力訓練，以幫助學生將來學習專業的需要。

二、 古代漢語課

由於有些外籍學生想要研究古代文學、建築等課程，想要具有閱讀古書的能力，或是為了加強漢語的修養，提高現代漢語的能力，因此有了古代漢語課的需求產生。而古代漢語課的主要特點在於：第一，此語言課程是一種外語教學，第二，這也是一種古代語言的教學。

古代漢語課教學的重點在於掌握古代漢語的詞彙和語法問題，如能掌握此兩個能力，就能具備閱讀古書的能力。除了國外所採取的母語翻譯教學法，作者認為學生會因此過於依賴母語的幫助，一旦沒有母語的輔助，學生就無法獨立閱讀古書。

因此，李楊等（1997）²³建議以「聯繫古今，比較異同」的方式進行古文教學。其方式就是讓學生利用他們目前已掌握的現代漢語來理解文言文中的詞語，不但可以抑制了母語的反遷移作用，凸顯文言本身的特點，也因此降低了學生對於文言的恐懼感，提高學習興趣。此「對譯」的學習方式，不但把古今漢語聯繫起來做一比較，突出了文言的特點，也加深了學生對其學習內容的理解，使學生可以更快、更容易地掌握文言，同時也可以考察學生對文言的掌握程度，為改進教學提供了依據。

²³ 李楊主編.1997.《對外漢語教學課程研究》.北京：北京語言文化大學出版社.頁318-323.

三、 閱讀課

李楊等 (1997)²⁴認為漢語閱讀教學的任務是以較少的時間與較快的速度提高學生的漢語閱讀能力。如何有效地改變並充實學習者腦中與漢語閱讀有關的知識圖示,發展與漢語閱讀理解有關的知識是其主要問題。而與漢語閱讀有關的知識圖示包括三個方面:第一,與漢民族有關的社會文化;第二,是漢語本身的內部語言知識,包括構詞法、句法跟語義等等內容;第三,是關於漢語篇章結構規律的知識,包括構成篇章的內部構造方式、連貫方式及篇章與外部社會語境相互協調的規則。

而與篇章構造知識圖示相關的閱讀策略有許多,但與注重闡釋與提高閱讀效率的策略則有四個,分別是:「預測」、「選擇」、「推斷」與「記憶」。

除了根據與篇章構造知識圖示相關的閱讀策略,杜雯華(2000)²⁵也提出,在進行閱讀教學時,不要讓學生過渡以翻譯的方式進行閱讀,因為易流於個別漢字的翻譯,因而產生語義解釋錯誤的情形。教師應該幫助學生多利用語法概念,例如找出主詞、賓語等方式,讓學生了解如何斷詞斷句。因此,她提出以「解釋內容」、「監控報導」與「辨識內容」三種策略進行閱讀教學。

²⁴ 李楊主編.1997.《對外漢語教學課程研究》.北京:北京語言文化大學出版社.頁129.

²⁵ 杜雯華.2000.《美籍學生中文閱讀過程的策略研究》.頁100-101.

其中，「辨識內容」是指讓閱讀者從文章中的字詞找出支撐該文章的論點。教師可以在課程進行中，引導學生閱讀一段文章後，嘗試摘要的工作；或者讓學生以「換句話說」的方式，讓學生試著「解釋內容」。同時，教師也可以引導學生說出他們進行閱讀時所使用的策略，以幫助學生自我檢測其所運用的策略是否恰當。在閱讀中如果遇到不認識的生詞時，基本上，教師可以引導學生以「掃瞄」的方式進行初步閱讀，試著從漢字本身或是前後語境來猜測語意，避免讓學生在單個漢字的辨識中停留過久的時間，而犧牲了在其他字詞中隱藏的語意線索。

杜雯華(2000)也建議進行閱讀課時，教師可以給學生一份沒有生詞解釋的文章，讓學生先試著回答文章中的相關問題，之後在進行生詞語法練習之後，再請學生摘要各段重點，讓學生能夠解釋所閱讀文章的內容。

四、 其他專業華語課程

除了與中醫華語直接相關的專業華語課程設計原則之外，以下將探討報刊課與商業課程等專業華語的課程設計原則，希望從中找出適合中醫華語的規畫原則。

報刊課方面，由於報刊課的教學重點是幫助學生增進閱讀能力，因此，此課程強調以下三點原則：²⁶

第一，培養學生關於閱讀、聽力理解和漢語交際能力。讓學生閱讀不同觀點的報章文章，並讓學生以新學的詞彙，闡明自己的觀點。

第二，堅持使用固定教材和補充教材相結合的原則。使用固定教材的優點在於可確保教材的質量，具有系統性，但由於新聞往往具有時效性，因此，提供內容新穎、題材類似的補充教材，也是有助於報刊課的助力之一。

第三，堅持連貫性和階段性教學相結合的原則。學習閱讀報刊不是一蹴可幾的，需要循序漸進的學習，因此，根據三種不同的層次與階段，分別開設了「報刊語言基礎」、「新聞聽力基礎」、「報刊閱讀教程」和「熱門話題」四門課。依學生的能力而逐漸增加其閱讀的深度與廣度。

第四，堅持語言知識講授與文化知識介紹相結合的原則。由於報刊語言是一種特殊的文體，其中所使用大量的縮略語和成語都與文化的關連性十分大，因此教授報刊語言時，要使學生掌握新聞用語、句法或構詞結構及其特點，使學生學會在具體語境中猜詞義的能力。

第五，堅持精讀與泛讀相結合原則。報刊課的學習目的以培養學生閱讀理解能力為主，因此，以精讀和泛讀的方式訓練，可助於閱讀能力。所謂「精讀」，就是通過課本中的主課文，幫助學生了解與文章有關的

²⁶ 李楊主編.1997.《對外漢語教學課程研究》.北京：北京語言文化大學出版社. 頁285-291.

背景，掌握同類新聞詞語、修飾、書面語和句式，建立基礎以後，再以臨時補充的報紙新聞進行「泛讀」的訓練²⁷。

關於「教學內容選擇」方面，林雪芳（2000）²⁸提到要在選擇教學內容時時，應該要考慮到「宏觀+微觀/華語+商業/真實+模擬」的原則。在擴大教學內容的同時，也要細微的考慮到學習者的特定需求。

而「教學策略設計」方面，她認為將商業華語的實質內涵納入設計考量之中是必要的。讓學習者在真實且適當的情境中，有效且有系統的進行有意義的練習。

五、 小結

列出以上不同的專業漢語課程之後發現，不同的專業漢語課程設計，首先必須針對該課程所強調的特色作為設計之依據，加強訓練。

報刊語言課強調教材的系統性與連貫性，認為需要循序漸進，不可一蹴可幾。由報刊語言含有大量的文化知識，因此在教學時也不可以省略。而且，由於報刊語言課屬於閱讀課的一種，因此強調大量的泛讀。

²⁷ 劉士勤.1988. <堅持三個結合，搞好報刊課教學> .《世界漢語教學第2期》. 頁106.

²⁸ 林雪芳.1998. 《商業華語課程設計》. 頁83.

而古代漢語課與閱讀課則同時強調讓學生在學習時,不要太過依賴翻譯,希望學生能學習以中文解釋中文的方式,學習如何閱讀。

最後,各種專業華語課程皆強調將真實情境放入教材設計原則之中是必要的。

第四節 一般華語教材編寫

一、 教材編寫原則

在討論華語教材編寫原則之前,首先了解如何從起點開始發展教材。Brown(1995)²⁹提供了幾個明確的步驟與細節(表2-3)：

²⁹ James Dean Brown.1995. The Elements of Language Curriculum: A Systematic Approach to Program Development. Heinle & Heinle Publishers.

表 2-3 從起點開始的教材發展步驟

從起點開始的教材發展步驟	
A. 整體課程	
1. 途徑	
a. 理論基礎	
b. 修訂	
2. 教學大綱	
a. 組織原則	
b. 修訂	
B. 需求	
1. 界定	
2. 修訂	
C. 教學目標	
1. 界定	
2. 修訂	
D. 測試	
1. 熟練度或分級 - 以整體課程考量	
2. 診斷性或成就性 - 以教學目標的適合性為考量	
E. 創造	
1. 找出願意編寫、發展教材的教學者	
2. 確定所有的教材發展者有相關文件的影印本 (課程說明、目標	

及教學目標、教材藍圖、架構及順序圖表，及其他)

3. 工作分類
4. 獨立工作或團隊合作來創造教材
5. 建立一套資源檔案
6. 考慮成套教材發展的工作基模

F. 教學

1. 試驗性教材
2. 討論有效性
3. 修訂

G. 評鑑

1. 評鑑教材
2. 修訂教材
3. 以相關持續格式來製作教材
4. 考慮出版教材
5. 謹記：教材永無完成之時

* 譯自Brown. 1995. *The Elements of Language Curriculum: A Systematic Approach to Program Development*. p.164.

其中，Brown(1995)提到，在編寫教材得的過程中，教學(teaching phase)是很重要的，因為教材要經歷過真正的教學、試驗，才能找出其中不足的部分。而且，最好經過不同教師的試驗教學，其效果更佳。

陳述過教材發展的過程之後，以下將列出華語教材編寫原則。經整理之後發現，編寫原則主要分為「針對性」、「趣味性」、「科學性」、「實用性」、「循序漸進性」與「合作性」等六個主要原則：

關於「針對性」方面，趙賢洲（1987）³⁰認為要注意到以下三點：

- （一） 針對學習對象的自然條件：針對學生的國別，年齡，文化背景等各種不同自然條件而設計教材。
- （二） 針對學習對象的學習目的：目前的教材針對學習者由基礎漢語知識過渡到專業漢語知識的過程之需求還不夠。
- （三） 針對短期、速成的特點：這是針對性的重要內容，與教材的「質」與「量」有很大的關係。但是，假如教材的針對性不夠強，就很難達到所謂的「速成」目的。

同時，趙賢洲等（1996）³¹提出，編者首先要針對學生的自然條件、漢語水平和針對教學的培養目標而有所思考。而教材的針對性會具體體現在以下幾個方面：

³⁰ 趙賢洲.1987.〈教材編寫散論〉.《世界漢語教學》.頁46.

³¹ 趙賢洲、陸有儀主編.1996.《對外漢語教學通論》.上海：上海外語教育出版社.頁238-250.

- (一) 語言知識的針對性：要針對外國學生的學習難點和易犯的錯誤而設計，也可藉由對比分析的方式，找出漢外語言差異的特徵和規律，就能使學生避免因受母語的干擾而犯的錯誤。
- (二) 語言材料的針對性：教材內容要針對學生的需要和學習目的而有所選擇。教材目標要符合教學目標，並且要於教科書前有明確、清楚的說明。而在選編教材時，先確定的一個標準，以便讓學生能在最短的時間內多學東西。（趙賢洲等，1996；陳燕秋，2002³²；林繼君，1996³³；黎楊蓮妮，1994³⁴）
- (三) 文化知識的針對性：針對外國學生在交際時，因文化差異而帶來的交際障礙。可透過對比，找出中外文化的不同，再加以重點介紹。

「趣味性」方面，趙賢洲（1987）³⁵認為，教材具有趣味性的目的，主要是幫助學生在學習的過程中，採取主動的學習，而不是被動的由教

32 陳燕秋.2002. 《臺灣現今華語文教材的評估與展望》. 頁126.

33 林繼君.1996. <從幾本有特色的書來談編纂華語教材的新方向>.《華文世界79期》. 頁30-32.

34 黎楊蓮妮.1994. <論商業漢語教材的選編及其教學方法>. 第三屆世界華語文教學研討會論文集 .台灣：世界華文教育協進會，頁167-175.

35 趙賢州.1987. <教材編寫散論>.《世界漢語教學》.頁46.

材牽引而學習。趙賢洲等(1996)³⁶也提出,越是具有針對性和實用性的教材就越具有趣味性,其中要注意到功能、題材的廣泛性,尤以中高級教材方面,選擇可讀性強、考慮到學習者心理特點的內容。而教材內容的風格、體裁也要多樣,以避免枯燥。至於練習形式方面也以靈活多樣為主軸,以引起學生的興趣,進而增加其練習的效果。而陳燕秋(2002)³⁷則主張活動設計要具有創意性、生動性,且要配合教學法,以達到學以致用的效果。劉珣(1994)³⁸則認為可藉由與電腦軟體或錄像等立體化教材系統相結合,展現出現代化與立體化,並增加趣味性。最後,鄭惠芬(2000)³⁹認為教材內容設計要難易適中,如能引起學生興趣,使覺得有趣,又能有挑戰性,既能讓學生有成就感,又易使學生花更多時間學習。

³⁶ 趙賢洲、陸有儀主編.1996.《對外漢語教學通論》.上海:上海外語教育出版社. 頁238-250.

³⁷ 陳燕秋.2002.《臺灣現今華語文教材的評估與展望》. 頁126.

³⁸ 劉珣.1994.<新一代對外漢語教材的展望---再談教材編寫原則>.《世界漢語教學年第一期》.

³⁹ 鄭惠芬.2000.<海外華文教材的設計>.《第六屆世界華語研習會教學應用組》. 頁262-264.

「科學性」方面，趙賢洲等（1996）⁴⁰建議編者要注意到編排上的科學性，依照功能、結構和文化三者的相互關係，設計出一定的情境。其次，對教材的內容要有一個系統的總結和歸納。把教材的內容分成幾個階段，每個階段之後進行階段性的複習。除此之外，對於詞彙量、語法點和功能項目的選擇，要依據各式的大綱而設計，根據總體設計的要求來設計。至於注釋方面，也要要求準確嚴密。由於初中級漢語教材中的生詞大多都用外語翻譯，有時同一生詞彙有不同的翻譯，因此會產生其準確性的問題，其翻譯時盡量要以當時課文中出現的語境給予解釋，至於其他義項就待於以後出現的課文中再予以介紹。而語法點的注釋也是如此，初級的語法點可以解說的粗略，之後隨著認識的加深，對於語法點的注釋就可以精密些。

「實用性」方面，根據鄭惠芬（2000）⁴¹所提，教材的選擇最好能與學生的生活經驗相關，並能用在實際生活上，實際環境交互作用（real-world interaction）確實影響學生的學習動機。陳燕秋（2002）⁴²也主張，題材內容要能學習者的生活經驗相連結，最好能夠具有多變性、能讓學生於課堂上討論、引起學習者學習興趣的特點，最好能導入中國

40 趙賢洲、陸有儀主編.1996.《對外漢語教學通論》.上海：上海外語教育出版社. 頁238-250.

41 鄭惠芬.2000.〈海外華文教材的設計〉.《第六屆世界華語研習會教學應用組》. 頁262-264.

42 陳燕秋.2002.《臺灣現今華語文教材的評估與展望》. 頁126.

文化，讓學生對於中國的思想觀念有所了解。同樣的，趙賢洲等(1996)⁴³認為，教材實踐性方面，包括兩個方面：一是指要為學生盡量提供語言實踐的機會，體現語言學習是以技能訓練為主。其二是教材內容與教學對象的需要相配合，將所學運用於實際。選擇語言材料時要從學生實際需要為出發點，以滿足學生於日常生活的交際需求為主。關於詞語的注釋，不可脫離課文語境，而在語法點的練習方面，可設計出一定情境的對話和短文，以利學生實際運用和練習。

「循序漸進」方面，趙賢洲等(1996)⁴⁴提出，教材的安排要由簡到繁，由易到難，尤其是詞彙、語法點的安排、練習和課文內容等方面都要有一定的順序編排。另一方面，教材與教材之間的銜接和過渡要有連貫性，此原則和科學性原則密切相關。

最後，「合作性」原則方面，鄭惠芬(2000)⁴⁵提到，教材活動設計可依據「合作原則」，利用同儕的意見，競爭或合作，有助於提升學習動機。

⁴³ 趙賢洲、陸有儀主編.1996.《對外漢語教學通論》.上海：上海外語教育出版社. 頁238-250.

⁴⁴ 趙賢洲、陸有儀主編.1996.《對外漢語教學通論》.上海：上海外語教育出版社. 頁238-250.

⁴⁵ 鄭惠芬.2000.〈海外華文教材的設計〉.《第六屆世界華語研習會教學應用組》. 頁262-264.

除了以上六個主要設計原則以外，由於中醫華語教材的設定學習者是以成年人為主要對象，因此，王曉鈞（1997）⁴⁶特別針對「成年外國學生認知的華語教材編寫原則」，提出編寫教材時，必須注意以下五點：

1. 由於成年人的認知能力已發展成熟，所以在設計教材時，如能充分考慮到學生的認知能力，設計以能在生活中實際運用為主，讓學生可以靈活運用所學的生詞和句型的教材。
2. 從成年外國學生的母語影響出發，突出講授重點，增加練習機會：利用學生對母語的掌握程度，運用在華語的學習上，幫助學生掌握與母語相似的句型，方便學習記憶，也將與母語結構不同的華語句型，加有反覆強調練習，以幫助學生掌握。
3. 從成年學生的思維方式出發，介紹基本句型，設計替換練習，使學生能舉一反三：利用成年學生的抽象思維和邏輯推理能力，讓學生進行機械性的句型操練與替換，就可以提高學習的效率。
4. 從成年外國學生的學習目的出發，加強情景對話，補充真實語料，使學生能夠學以致用：只有將教材與學生的學習目的相結合，才能增加學生的學習動力與積極性。

⁴⁶ 王曉鈞.1997. <從外國學生的認知模式看華文教材的編寫原則>.《第五屆世華會論文集》.頁.128-130.

5. 從成年外國學生聽說讀寫四種語言技能難以同步發展的實際出發，分別設計互相聯繫但重點不同的練習，使學生的四種技能都能得到不同程度的充分發展

二、 教學策略

探討過教材編寫原則之後，皆下來探討教學策略的安排。教學策略是學習目標的方式，包括四個具體方面：（一）課的劃分；（二）教學順序設計；（三）教學活動設計與（四）教學組織形式的確定。教學是有計畫地分段進行的，透過任務分析，我們把內容範圍根據課程總目標，劃分成一定數量的可教、可學單位。（張祖忻等，1995）⁴⁷

劃分課的依據，主要有下列四方面：

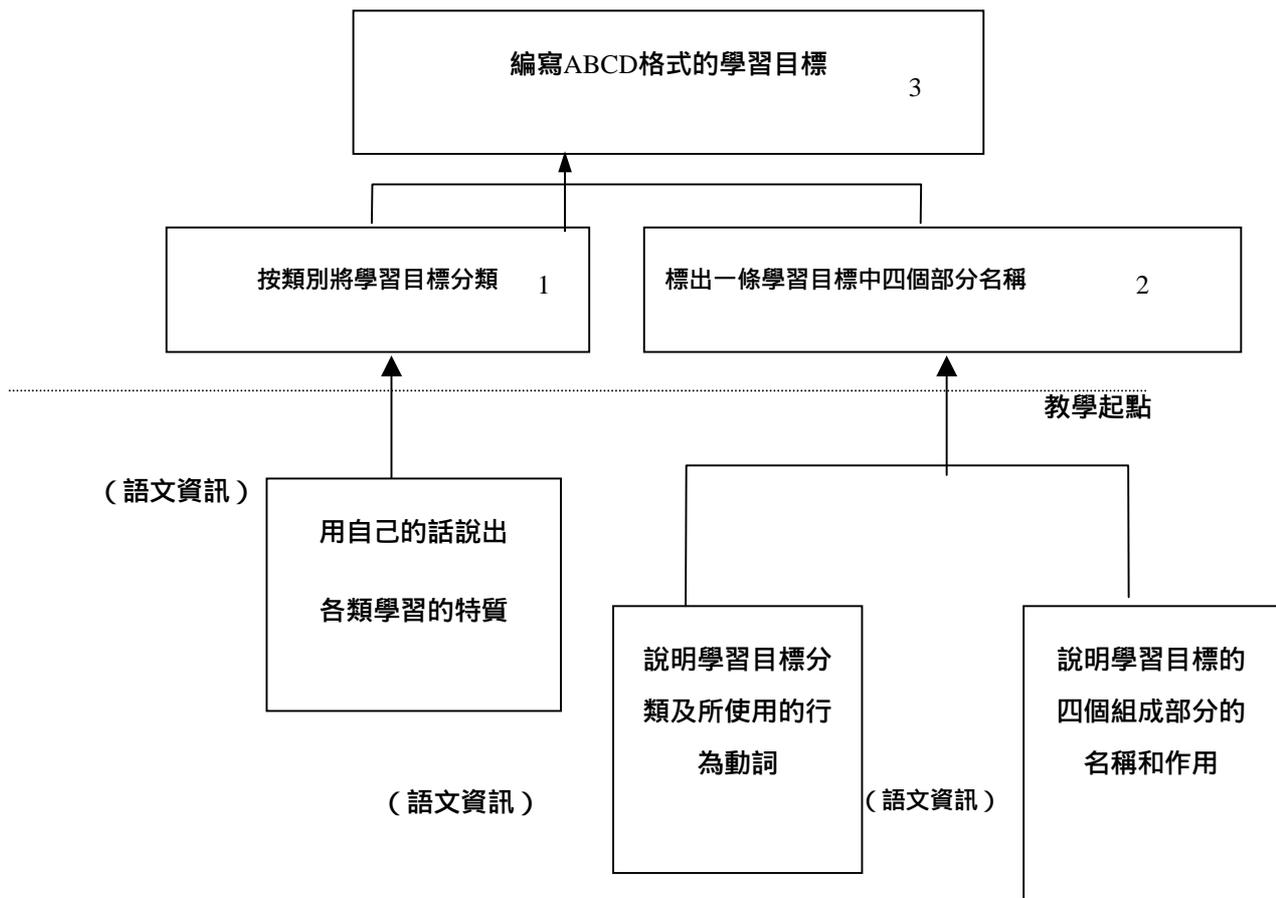
- （一）教學對象的特徵：不同年齡的學生於心理和生理上有不同的差異，因此在課的「分量」上應有所區別。
- （二）學習目標之間的關聯性：一個教學單元由若干學習目標組成。有時，一些學習目標構成另一學習目標的先決條件，所以在課的劃分上不能任意顛倒。

⁴⁷ 張祖忻.朱純.胡頌華..1995.《教學設計 - - 基本原理與方法》.頁191.

- (三) 兩課之間的時間：相關內容的學習，特別是教材呈現和隨後練習，應相對集中。
- (四) 學習目標的平衡：每課都應有一個主要的學習目標，因此一課解決一個主要學習目標不失為一種合理的劃分。（張祖忻等，1995）⁴⁸

而教學順序決定「先教什麼、後教什麼」，基於不同的學科特質，主要按年代、時間進程、簡單到複雜、個別到分化等方式排序，一般一課的內容教學順序應該是：（ABCD格式為學習目標要素：對象A、行為B、條件C、標準D）（參圖2-9）

⁴⁸ 張祖忻.朱純.胡頌華.1995.《教學設計 - - 基本原理與方法》. 頁193-194.

圖2-9 一課的內容結構及教學順序⁴⁹

除了課的劃分與教學順序之外，關於教材內容方面也是必須要注意的。

首先，詞彙方面，，陳燕秋（2002）⁵⁰主張詞彙能依照初、中、高等字頻由易而難，做循序漸進的安排。而詞彙的翻譯方面，翻譯要能準

⁴⁹ 張祖忻.朱純.胡頌華. 1995.《教學設計 - - 基本原理與方法》.頁198.

確無誤，最好有專家負責，針對不同的學習者，能有不同的版本。而根據任遠(1995)⁵¹的說法，由於成年人聯想能力強，因此在安排詞語時，可以將同性質或相對應的詞彙放在同一課，可助於學生聯想與學習。這樣做也可能可以突破某一課對生詞量的限制與限定。

語法方面的介紹要具有系統化及連貫性的特色，初級配合例句以功能為先，中高級再漸入較深的理論或結構分析，文法例句必須配合課文內容或情境而設計。而練習部分要與每課的教學目標配合，設計要有趣且多樣化，並加入媒體的運用(陳燕秋, 2002)⁵²。

三、 教材評估

除了編寫華語教材內容標準以外，也可針對目前現有教材中評估是否有適合課程目標，以做為教材編寫時的依據，或是作為相關課程的輔助教材找尋的依據。以下為教材評估方法：

50 陳燕秋.2002.《臺灣現今華語文教材的評估與展望》.頁126.

51 任遠.1995.<新一代基礎漢語教材編寫理論與編寫實踐>.《語言教學研究第二期》.

52 陳燕秋.2002.《臺灣現今華語文教材的評估與展望》.頁126.

Brown (1995) 認為在選用適當的教材或輔助教材時，必須注意與考慮到其背景、是否能與課程相配合、以及其專業能力等條件（表 2-4）：

表 2-4 現有教材評估表

<p>現有教材評估表</p> <p>A：教材背景</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 作者的教育背景與經驗 2. 出版者的信譽 <p>B：是否符合課程</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 方法 2. 教學大綱 3. 需求 <ol style="list-style-type: none"> a. 一般語言需求 b. 情境需求 4. 目標 <ol style="list-style-type: none"> a. 符合的程度 b. 次序 5. 內容 <ol style="list-style-type: none"> a. 教學法在課程中的持續性 b. 練習在課程中的持續性 <p>C：有形的安排</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 版面安排 <ol style="list-style-type: none"> a. 空間安排 b. 圖片與內容 c. 重點 2. 組織性 <ol style="list-style-type: none"> a. 目錄 b. 目次 c. 答案提示 d. 書末的詞彙表 e. 相關資料提供 3. 編排品質 <ol style="list-style-type: none"> a. 內容是否正確並且編排的持續性是否與你的教學方式相符合
--

- b. 是否清楚且容易跟得上
- c. 舉例是否清楚
- 4. 教材品質
 - a. 紙
 - b. 裝訂
 - c. 可撕去的頁面
- D：輔助的特色
 - 1. 價格
 - 2. 輔助部分
 - a. 視聽教具
 - b. 作業本
 - c. 軟體
 - d. 單元性考試
 - 3. 有效性
- E：專業能力
 - 1. 教師手冊
 - a. 答案提示
 - b. 可幫助教師解釋的註解，活動計畫或相似的輔助
 - 2. 複習
 - 3. 教師們的教授度

* 譯自Brown, *The Elements of Language Curriculum: A Systematic Approach to Program Development*, 1995, p.161

而且，Brown (1995) 也提出，無論是審核或編寫教材，最重要的就是要確定該教材是否符合其教學目標或學生的學習需求。

同時，Hutchinson和Waters（1987）⁵³則提出，教材評估過程包括四個步驟：確定評估的規準、對象分析、目標分析、符合性（參圖2-10）。

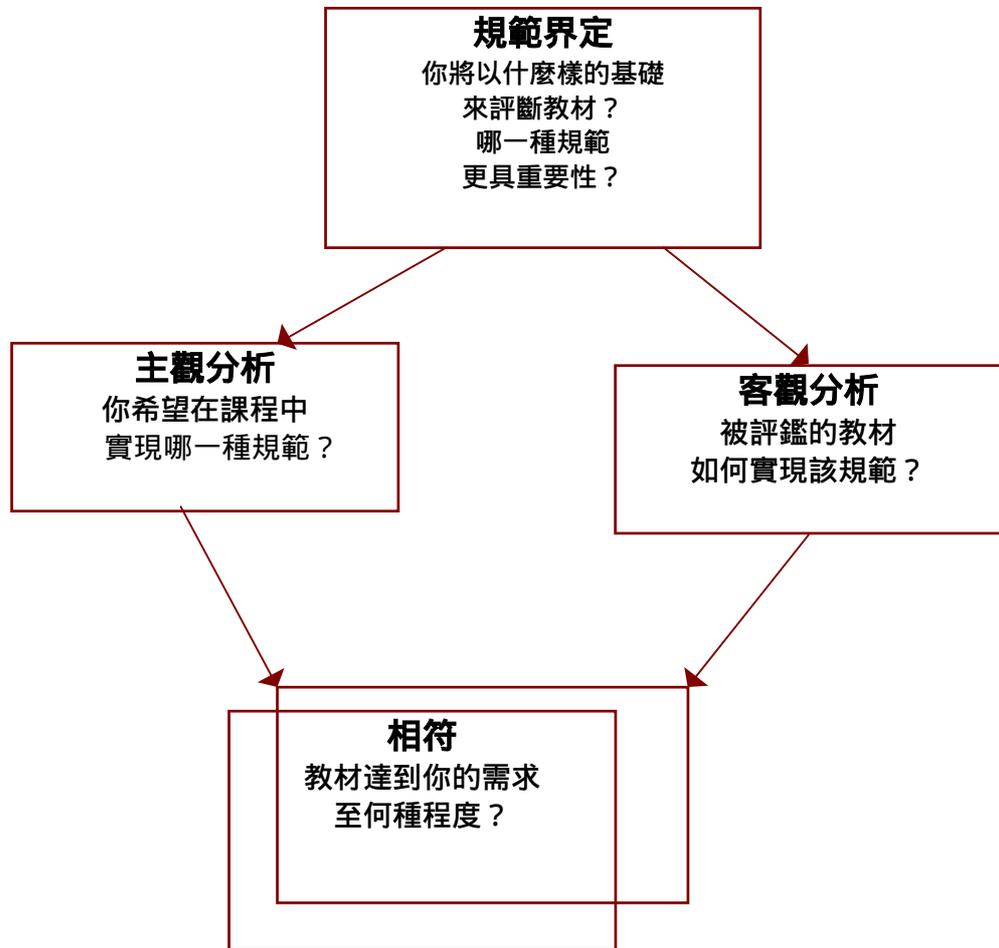


圖2-10：教材的評鑑過程

* 譯自 Hutchinson & Waters. 1987. English for Specific Purposes: A Learning-centered Approach. p.98.

⁵³ Hutchinson & Waters. 1987. English for Specific Purposes: A Learning-centred Approach. p.98.

以上為陳述整套教材架構的標準，關於教材內容的評鑑與分析方面，根據信世昌（2001）⁵⁴的觀念，可以從以下幾點著手：

（一） 針對層級：

根據讀者的閱讀能力區分，如大部分的教材都以出、中、高等三個級數分類，也有一些教材則是在介於初中級之間和中高級之間各添加一個級數；還有一些教材則以上下冊區分初級與中高級。

（二） 教學觀念：

就是作者在編寫教材時所根據的語文閱讀學習理念，語文閱讀教學理念和語文策略學習與教學理念。

（三） 整體教材結構：

即針對教材整體的編排結構與順序做整體的分析。

（四） 策略安排：

一般來說，一般的華語閱讀策略訓練教材所包含的策略都有一個整體的安排與規畫。

（五） 每課結構：

在教材中，無論是每一課或每一單元之內容安排都包含了教學順序，也包括了作者對於該教材內容的教學觀念。

⁵⁴ 信世昌.2001. 《華語文閱讀策略之教程發展與研究》. 台北：師大書苑.頁86-87.

(六) 啟示與創新：

每一套華語文教材的設計與編寫都有其根據的信念，或獨特的、創新的理念，分析這些教材的目的主要就是希望從不同的教材中找出其優缺點，並作為華語文教材設計與教材推廣的參考。

四、 小結

由以上各種文獻指出，可以發現關於華語文教材編寫的原則，包括以下五點：「針對性」、「實用性」、「趣味性」、「合作性」與「真實性」。

其中，「針對性」方面，編寫教材時，要針對學生的學習需求、學習目標、課程時間長短、文化知識等方面來設計。而在設計活動、練習或課文時，也要設計一些能讓學生主動思考、自我學習的內容，輔以多媒體教具，藉以引起學生學習動機，增加學習效果。除了教學內容必須生動有趣之外，也要設計能讓學生在日常生活中可以實際運用課本所學內容的活動，一方面可以鞏固已學的內容，一方面可以加強學生的學習信心。最後，教材內容、所編排的詞彙、語法、文化知識等方面，都需要由易而難，做循序漸進的安排，而教材與教材之間也要有連貫性，一方面避免學生因學習內容過於困難而產生排斥感，一方面也可以讓學生將所學的內容作適當的複習。

實用性方面，王曉鈞（1997）提到，由於成年人的認知能力關係，教材設計能以生活中實際運用為主。鄭蕙芬（2000）和陳燕秋（2002）皆認為，與學生生活相關的教材內容能幫助學生與實際環境產生交互作用，提升學生的學習動機。

趣味性方面，其目的在於引起學生的學習動機，幫助學生主動學習。因此在教材練習活動形式方面，以靈活多樣為主，以提高學生學習興趣，增加學習效果（趙賢洲等，1996；鄭蕙芬，2000）。

合作性方面，利用競爭或合作的方式安排練習活動，可助於學生學習動機的提升。尤其，藉由團體合作的力量學習，可以加深學生對所學內容的印象（鄭蕙芬，2000）。

最後，真實性方面，關於專業教材內容的來源，以實際的語料或文件為主，必要時，也可以針對原始文件作整理或修改（黎楊蓮妮，1994；信世昌，2001）

此外，關於教材評鑑部分，則要注意到教材設計時的針對性、教學目標、教學方法或策略的安排等方面，其中，教材內容的符合性是最需要注意的重點。

第五節 專業華語教材編寫

此節欲先針對與中醫華語教材編寫直接相關的文獻，閱讀與文化教材，加以陳述。其次，將針對不同針對性的專業華語教材，進行整理，歸納出適合中醫華語教材的編寫原則。

一、中醫漢語教材

王硯農(1992)⁵⁵提到中醫漢語系列教材的編寫特點，主要有三點：

- (1) **以功能—意念為綱的編寫教材。**其目的以培養交際能力為主，以語法和詞彙為副。
- (2) **按照技能劃分課型。**中醫教材依照聽說讀寫等不同的語言技能的教學目的和訓練，此三種課型既是各自獨立又互相配合。而其安排次序為讀寫課為先，其後是說話課，最後是聽力課。其安排目的事先讓學生在讀寫課上交學生認讀和練習漢字及生詞，通過功能項目講解語法，為說話和聽力課打基礎。

⁵⁵ 王硯農.1992. <談談中醫漢語系列教材>.《世界漢語教學年第4期》.頁301.

- (3) **從實際需要出發處理語言材料。**中醫漢語系列教材在讀寫課本上是以詞的形式出現。而在說話或聽力課不一定以詞的形式出現，也可以將交際中的短語以整體的形式呈獻給學生。

二、 閱讀性專業華語教材

由於本論文著重於中醫華語教材的研究，教材內容與「閱讀」和「文化」有密切的關係，因此，以下首先針對閱讀性專業華語教材，進行分析。

信世昌（2001）⁵⁶提出，關於閱讀策略教學的教材編輯有以下幾個原則：

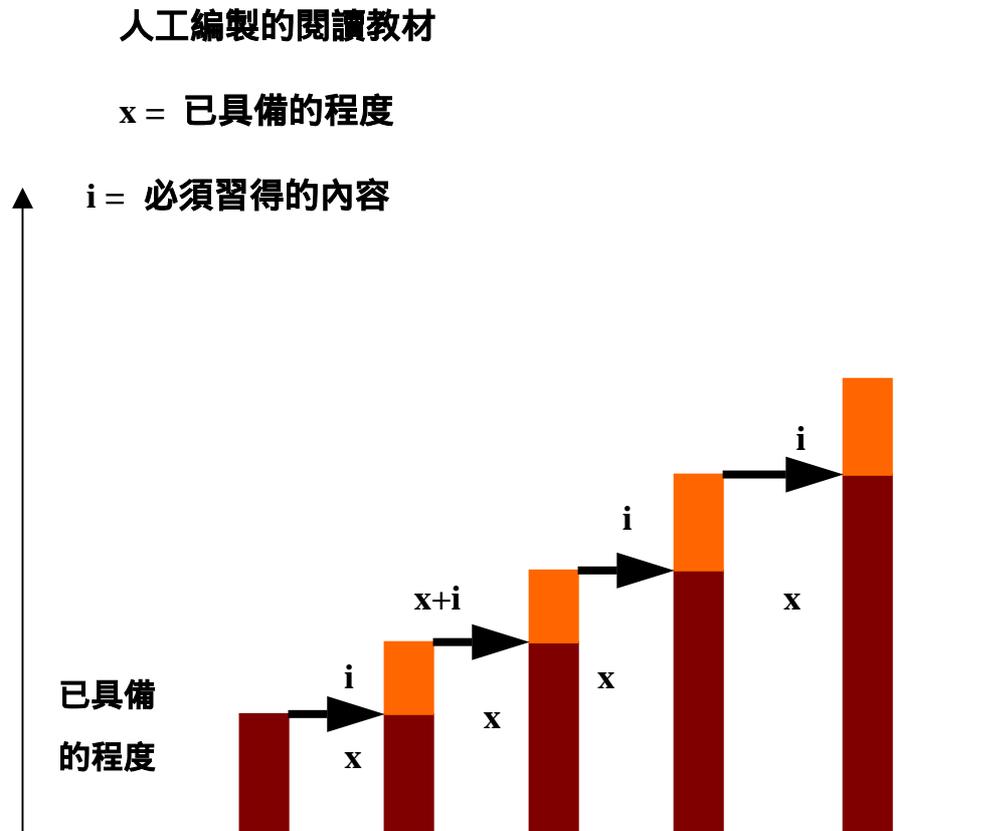
- (1) 教材內容以練習跟策略的理解為主，但是也要避免加入過多的內容輔助材料，如生詞表、句型或語法點等。
- (2) 篇章閱讀的材料都以「泛讀」為主，因此教材中的範文和例句不必太過遷就詞彙量的分級考量。
- (3) 教材內容（文句篇章）的取材，以具有意義為根本，而非一些內容空洞卻合乎語文結構的文句。
- (4) 字彙可超出學習者的程度，如此一來反而更有助於策略的操練。
- (5) 內容取材以真實語料為主，而非假性的人工範文。

⁵⁶ 信世昌.2001. 《華語文閱讀策略之教程發展與研究》.台北：師大書苑.頁171-172.

(6) 教師應視教學狀況，適時的補充相關的練習材料。

根據信世昌(2001)⁵⁷所提關於「閱讀內容的安排」的原則，他提到了「泛讀」的觀念。他針對採用Krashen(1982)的*i+1*的觀念，提出批評。依據Krashen的觀念，主張一般語言課程採用階梯式設計，根據詞彙量、詞頻、語法難易度等要素排定內容順序，每課都以上一課(i)為基礎，再增加少量的生詞或語法點(i+1)，讓學生有如爬樓梯一般，循序漸進的達到設定的語言程度(參圖2-11)，但是，在此種觀念設計下的課文，都是人工製作的，而不是真實材料，因為任何真實材料都不是按照詞彙量和語法點編寫的，而此類的教材不免傾向於「精讀」的精神。要是學生無法完全精熟一課的情況下，就得被迫進入下一課的學習，其學習漏洞會越來越大，以致無法彌補。

⁵⁷ 信世昌..2001.《華語文閱讀策略之教程發展與研究》.台北：師大書苑.頁164-165.



* 摘自信世昌.2001.《華語文閱讀策略之教程發展與研究》.台北：師大書苑.頁179.

而基於「泛讀」語言觀所設計的教材，並不強調學生必須了解篇章中的每一個部分或細節，只要求學生獲取篇章的內容大意。此語言觀所重視的是學生的閱讀理解能力是否增加，因此要是學生能理解第一課達到百分之二十的程度，即可進入第二課，了解第二課達到百分之三時即可進入第三課，以此類推；因此要是利用真實語言材料當作課文內容，就不會受限於詞彙的難度，教材內容選擇以文章的內容意義為主，不再

受限於文句。其訓練目的在於學習者的閱讀領略能力是否逐漸加深，而非對詞彙或語法結構的記憶（參圖2-12）。

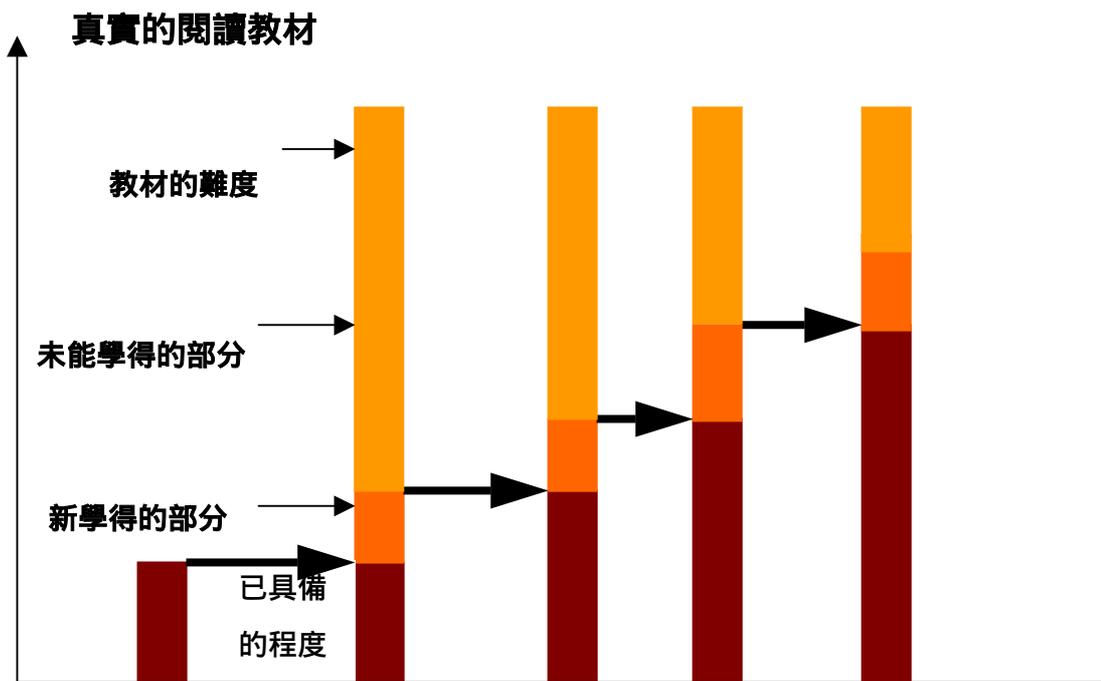


圖2-12：泛讀的教學觀

* 摘自信世昌.2001.《華語文閱讀策略之教程發展與研究》.台北：師大書苑.頁180.

三、文化性專業華語教材

陳述了「閱讀性」專業華語教材編寫原則後，接下來討論中醫華語教材中的「文化」部分。

設計文化教材的原則，楊國章（1991）⁵⁸提到必須以文化為綱，首先應確定哪些文化範疇是最基本，重要，也是外籍人士最容易掌握了解的，但是，文化內容的展現不應該只重語法的統一性，而該注重整個文化的一統性安排和統領意識。而以文化為綱的語言教材，仍然需以語言教學為設計出發點，不能以文化為出發點。

作者提到，「文化教學要適應語言教學的要求，語言教學要為掌握文化服務」。一部好的文化語言教材，應從實際出發，把那些外籍人士感興趣與不容易理解的文化加以篩選，再找出最能表現中國文化本質的文化基本知識加以介紹。如此一來，既能學習語言，也能學習文化。

而周思源（1997）⁵⁹也主張，對外漢語文化教材的基本特點在於「需要多樣、分源分散、課時有限、漢語水平低。」其中，「需要多樣」是指編寫時對外漢語文化教材要考慮到留學生不同的需求，例如：交際需要，興趣需要，專門需要，入門需要，知識結構需要。而所謂的「專門需要」是指帶有職業需求的特點，或是因興趣需要而發展成進一步的瞭解，在深度和時間方面都和綜合性大學文科專業不一樣。而「漢語水平低」是指文化教材以基本內容為主，兼有深造內容。基本內容可以體現在課文正文中，而且可以用「編多講少」的方式來滿足不同層次的學生

58 楊國章.1991. <文化教學的思考與文化教材的設計>. 《世界漢語教學年第4期》. 頁237.

59 周思源主編.1997. 《對外漢語教學與文化》.北京：北京語言文化大學出版社. 頁276.

需要，並解決內容多而課時少的問題。至於深造內容則以注釋和附錄的辦法呈現。或者可以在每一章或節後面列一個「重要參考書目」，將最有參考價值的專著、論文和專門期刊列出。

最後，文化課教材在語言方面有一些特殊的要求⁶⁰。基本原則是讓學生盡量在以不查字典的情況下看懂教材，如此一來，學生能預習和自學。使語言問題不成為教師和學生的負擔。

四、 其他專業華語教材

除了與中醫華語教材直接相關的專業教材編寫原則以外，以下將針對其他專業華語教材進行討論，找出符合中醫華語教材設計理念與原則。

首先，教材內中的「針對性」與「專業性」，是首要強調的原則。杜厚文（1993）⁶¹提到，「學生的特點和需要是編寫教材的客觀基礎和首要依據。」他同時提出，教材必須突出專業漢語的特點，正確處理普通漢語和專業漢語的關係。因此，在編寫中醫華語教材時，也必須找出中醫華語的語言特性。

⁶⁰ 周思源主編.1997.《對外漢語教學與文化》.北京：北京語言文化大學出版社. 頁256.

⁶¹ 杜厚文. 1993. <普通漢語教程和科技漢語教程的編寫原則與設計方法>.《世界漢語教學年第2期》.

除了強調「針對性」與「專業性」之外，黎楊蓮妮（1994）⁶²認為專業教材的特色在於「實用性」與「真實性」，而教材內容來源可以以實際的語料與文件為主。另外，也把商業活動採訪的情況當場錄製下來，作成教學錄影帶，作為教學的輔助手段。同時，也可以針對商業原始文件加以整理和修改。同樣的，林雪芳（1998）⁶³提出，「與實際生活及社會連結的真實性」與「語言交際能力的真實性」是專業教材設計中，必須強調的重點。最後，林雪芳（1998）⁶⁴主張，「豐富性」是專業華語教材設計不可或缺的原則之一，其中包括「擴大題材範圍的豐富性」與「重視練習形式與功能的豐富性」兩點。

五、 小結

由以上各種文獻，可以發現關於專業華語文教材編寫的觀念，包括以下幾部分：

第一，專業教材的設計，首先以針對該教材的專業知識為主。針對該專業所使用的詞彙、語法等語言特性及相關的文化知識而設計，因此在設計專業漢語教材之前，首先要先思考該語言所強調的範圍為何。

⁶² 黎楊蓮妮.1994. <論商業漢語教材的選編及其教學方法>. 第三屆世界華語文教學研討會論文集 .台灣：世界華文教育協進會，頁167-175.

⁶³ 林雪芳.1998. 《商業華語課程設計》.頁111.

⁶⁴ 林雪芳.1998. 《商業華語課程設計》.頁112.

第二，教材內容主重「真實性」，提供學生大量與該專業實際使用的教材內容，讓學生能夠學習與社會生活相連結的文獻。

第三，要針對該專業教材的特色而選擇適當的技能訓練或教學法，例如，報刊漢語專業課程主重閱讀方面的訓練，因此在設計教材時，以設計或安排關於閱讀方面的訓練，或依照閱讀策略訓練為主。

由於中醫漢語教材內容包含了大量的文化知識，在安排教材內容時，楊國章（1991）認為，「以價值觀念為主線的教材，就要從中外文化對比方面加以分析。」此外，他也提出，「編教者可以依據教學對象的需要，靈活地加以運用，並不是用文化內容束縛和限制語言教學。」

第三章 中醫華語現有狀況探討

本章第一節為現有中醫華語課程的介紹。第二節將針對目前華語教學界已有的中醫華語教材加以分析比較，希望找出目前現有教材的優點與其不足之處，作為第四章設計教材的參考。第三節為訪談目前正在學習中醫的外籍學生的學習需求與所面臨的學習困境，並同時訪談了目前正在從事於中醫教學的教師。第四節則為目前外籍人士於台灣的中醫診所實習之觀察記錄。

第一節 現有課程狀況介紹

自1950年代開始，北京語言文化大學開始開設「專業前漢語教學及進修教學」（漢語預備教學）的相關課程，而其學制為期一至二年。專業前漢語教學時間為一學年（兩學期），共四十週，每週二十四個學時，全年教學時間為九百六十個學時（包括複習考試）。其教學目標為：通過一年的教學使學生具有初步的漢語言技能（聽、說、讀、寫）和初步的交際能力，掌握一定的語言知識，能滿足日常生活、學習及一

般社交場合的需要。學習結束時，應通過課程考試並達到漢語水平考試初等 C 級水平，同時具有聽專業課、閱讀專業材料、進行專業交談的初步能力。

教學總體要求是：(一)學習全部漢語語音知識，朗讀、說話的語音語調基本正確。(二)學習3000左右辭彙，講授詞語基本義項、常用義項及用法。(三)學習初級階段全部語法點(項)。(四)學習漢字筆順、筆畫和部首規則。¹

而目前在北京語言文化大學，提供了文科漢語班、理工漢語班、西醫漢語班和中醫漢語班²等不同的預備教學課程。以下針對中醫漢語班的規畫提出介紹。

根據北京語言文化大學的規畫，西醫漢語班的學制為一年，而中醫漢語班的學制為兩年；而學生資格則為：具有大學學業以上的學歷，準備短期進修中醫或中藥的學生，編入一年制的中醫漢語班；其他準備學習中醫、中藥專業的學生則編入兩年制的中醫漢語班。其課程設計如下：(表3-1)

¹ 取自北京語言文化大學網站：<http://www.blcu.edu.cn/hyxy/ysjg.htm>

² 李楊主編.1997.《對外漢語教學課程研究》.北京：北京語言文化大學出版社.頁19-23.

表3-1：北京語言文化大學預備教學課程設計

第一階段 (五週零四天)		第二階段 (十四週)		第三階段 (十六週)		總課時	
課程名稱	週課時	課程名稱	週課時	課程名稱	週課時		
精讀	24	精讀	20	精讀	文科班	8	544
					理工班	16	
					西醫班		
					中醫班		
		閱讀理解	2		文科班	4	92
					理工班		
					西醫班		
					中醫班		
		口語	2				28
				閱讀理解	文科班	8	128
					理工班	4	
					西醫班		
					中醫班		
							64

* 摘自李楊主編.1997.《對外漢語教學課程研究》.北京：北京語言文化大學出版社. 頁21.

其預備教育的任務在於為來中國學習各種專業的學生打下必要的漢語基礎。其目標在於培養學生聽說讀寫的能力。其課程設計的基本思想為，「主要以一門精讀課為完成基礎漢語教學的任務，而精讀課實際上是一門綜合課」。之後在第二階段開始設置口語、聽力和閱讀等課型，也編寫相關專業教材。

而針對一年制中醫漢語班，北京語言文化大學設置了讀寫、聽力、說話三種課型，其上課時數安排如下（表3-16）：

表3-2：北京語言文化大學的預備課程設計

類型	課程名稱			週課時
	1	2	3	
文科漢語班	讀寫			8
		聽力		4
			說話	8
中醫漢語班	讀寫			8
		說話		8
			聽力	4
理工漢語班	聽說			8
		閱讀		8
			聽力	4

* 摘自李楊主編.1997.《對外漢語教學課程研究》.北京：北京語言文化大學出版社.頁23.

目前北京語言大學的課程以語言訓練為主,但是仍缺乏幫助學生實際運用所學的實習課程。如何檢視學習者的學習成效,也是此課程尚未強調之處。

第二節 現有教材分析

雖然關於華語專業的課程琳琅滿目,但是關於醫學方面的華語教材卻是少之又少。而關於以華語為第二語言的中醫教材更是缺乏。目前筆者在坊間找到關於以漢語編寫的醫學教材共有兩套,是專為外籍人士學習中醫而設計的教材:

一. 中醫漢語 (王硯農、閻德早, 2000)³

二. 中醫中文: 文法與詞彙 (魏迺杰, 馮曄, 2001)⁴

³ 王硯農、閻德早.2000.《中醫漢語》.北京:北京語言文化大學

⁴ 魏迺杰, 馮曄.2001.《中醫中文: 文法與詞彙》.USA: Paradigm publications.

此節教材分析的方式是採取信世昌(2001)的方法，將每本教材中的其中一課加以分析，條列出構成每一課的各個部分，並列出其每個部分的內容，以方便了解各本教材的架構。

一. 中醫華語教材一：中醫漢語

根據這套教材的前言所提：「這套系列教材是根據分課教學的新課程設置原則編寫的。分課教學是按語言技能設課，即把基礎漢語一門綜合課分為讀寫、口語和聽力三門平行課。三門平行課在教學上分工合作，既相對獨立，又按一定的課序和綜合內容互相配合。三種課本也既相對獨立、各具特點、自成系統，又通過相綜合的語音、語法和詞彙、漢字等緊密相連」。此套教材上冊的教學內容是以日常生活中所用的交際用語為主，下冊則是以與中醫專業相關的話體與用語內容為主。有鑑於上冊與下冊的教學重點不同，將分析上冊口語、聽力和讀寫課本，與下冊口語、聽力和讀寫課本的教材內容安排，並加以比較分析。

(一) 針對層級：

針對初級的華語程度，或是沒有學過華語，但對中醫文化十分有興趣的外籍人士。

(二) 教學觀念：

為了學習中醫的外國人而編寫的基礎漢語教材。以中醫知識及文化內涵是貫串始終的主線。

(三) 整體教材結構：（參表3-3至3-12）

表3-3：中醫漢語之口語課本

口語課本上冊 第二十三課	口語課本下冊 第七十九課
第一部份 功能句式	第一部份 課文
主題：稱讚與回答	主題：中醫的五臟六腑
第二部份 情景會話	第二部份 生詞
主題：你漢語學得怎麼樣？ 生詞	第三部分 練習
第三部分 語音語調	句式（模仿句式說話） 情景：談談心情（五題） 成段表達 1. 根據課文回答問題（四題） 2. 討論題（兩題）
介紹漢語生詞發音、單音節重疊詞聲調或句調	
第四部分 練習	
（課內） 1. 語音語調練習、朗讀下列句子 2. 用下列動詞各說一個帶程度補語的句子（十四題） 3. 回答問題：下面的句子是稱讚你的話，你怎麼回答？（五題） 4. 讀後說 （課外） 用程度補語說明以下句子（五題）	

表3-4：中醫漢語之讀寫課本

讀寫課本上冊 第二十三課	讀寫課本下冊 第七十九課
第一部份 生詞	第一部份 生詞
新課詞彙	新課詞彙
第二部份 功能句	第二部份 課文
主題：談學習漢語	主題：臟腑
第三部分 閱讀課文	第三部分 詞語用法舉例
主題：給媽媽的信	1. 即 2. 主 3. 從..說 4. 以下 5. 以及 (每一個句型大約都有三至五句的例句，大多都與中醫有關的例句)
第四部分 注釋	第四部分 注釋
課文語法點解釋 1. 程度補語 2. 程度賓語 3. 「怎麼」與「怎麼樣」	課文語法點解釋 1. 即 2. 心主血穴 3. 水谷 4. 氣化 5. 從部位說 6. 以及 (解釋以中文為主，並以英文翻譯為輔助)
第五部分 練習	第五部分 練習
1. 讀下列詞組(18個) 2. 用程度補語完成下列句子(8題) 3. 用適當的形容詞造帶程度補語的句子(10題) 4. 把下列句子改成正反疑問句並用否定形式回答(8題) 5. 寫短文	1. 根據拼音寫出合適的漢字(二十一個) 2. 寫出下面組織器官的名稱(四題) 3. 完成句子(八題) 4. 改寫句子(六題) 5. 根據課文回答問題(六題)
第六部分 漢字表	
當課新詞筆畫詳解	

表3-5：中醫漢語之聽力課本

聽力課本上冊 第二十三課	聽力課本下冊 第七十九課
第一部份 詞、短語、句子	第一部份 生詞
<ol style="list-style-type: none"> 1. 聽我說（每句唸兩遍） 2. 跟我說（同1，每個念一遍） 3. 聽我說（從頭到尾念一遍） 4. 跟我說（同3，從頭到尾念兩遍） 5. 選擇填空（四題） 	第二部分 課文練習
第二部分 生詞	<ol style="list-style-type: none"> 1. 邊聽邊記錄（全文念兩遍） 2. 根據課文判別正誤（八題） 3. 聽我說（全文念一遍） 4. 我問你回答（三題） 5. 根據課文每人問兩個問題 6. 分組討論（四題） 7. 判別正誤（九題） 8. 聽我說（全文念一遍） 9. 編寫文章（介紹五行，至少一百字）
第三部分 課文練習	第三部分 課文
<ol style="list-style-type: none"> 1. 聽我說（全文念三遍） 2. 講一下課文的主要內容 3. 聽我說（分段念課文） 4. 我問你回答（三題） 5. 聽我說（念課文） 6. 邊聽邊判別正誤（六題） 7. 邊聽邊填空 8. 聽後寫（聽一段短文，把內容寫下） 	主題：董教授講五行學說
第三部分 課文	
主題：我要學針灸	

表3-6：與中醫話題相關的課文單元：【中醫整體觀念】

中醫整體觀念					
讀寫課本下冊		口語課本下冊		聽力課本下冊	
課數	課文	課數	課文	課數	課文
第50課	李時珍	第50課	看電影〈李時珍〉	第50課	古代最珍貴的藥物學著作—〈本草綱目〉
第53課	華陀的故事	第56課	1. 得結膜炎了 2. 葉天士	第54課	胡安講了一個古代名醫的故事
		第58課	1. 還要繼續吃藥 2. 預防比治療還要重要	第55課	五禽戲一直流傳到現在
		第66課	1. 就是覺得有點熱 2. 鮑姑至贅瘤	第60課	張仲景行醫
		第76課	醫案	第61課	要按照大夫的意見用藥
		第78課	不是”頭疼醫頭，腳疼醫腳”	第63課	有名的醫學家—孫思邈
				第65課	中醫是怎麼解決這個問題的
				第68課	王清任寫了一部〈醫林改錯〉
				第80課	他的病果然沒有再犯
				第84課	早散三百步，睡前一盆湯
				第90課	安娜在馬德里講中醫學

表3-7：與中醫話題相關的課文單元：【針灸】

針灸					
讀寫課本下冊		口語課本下冊		聽力課本下冊	
課數	課文	課數	課文	課數	課文
第62課	針灸	第48課	1. 針灸治好了我的病 2. 中國大夫給我針灸	第51課	他給孩子扎針
第63課	王惟一和 針灸銅人	第49課	1. 應該怎麼治就怎麼 治 2. 針刺麻醉是一種新 的麻醉方法	第62課	他們覺得針 灸療效顯著
第64課	針刺療法	第55課	1. 這個小孩子真可憐 2. 針灸治遺尿症	第66課	可以用耳針 療法治療結 膜炎
第65課	耳針療法	第60課	1. 你得腳氣了 2. 阿是穴	第81課	比爾談針灸 的治療作用
第66課	針灼療法	第61課	1. 他們學習得很刻苦 2. 我們也會針灸了	第82課	大夫用針麻 的方法給阿 里做了手術
		第62課	1. 針灸為什麼受歡迎 2. 針灸療法		
		第63課	1. 銅人是用銅做的嗎 2. 中國最早的醫學模 型		
		第64課	1. 這說明你”得氣” 了 2. 怎樣才能扎好針		
		第65課	1. 最多三天就能好 2. 扎針應該注意的 問題		

表3-8：與中醫話題相關的課文單元：【中藥與中醫的飲食觀念】

中藥與中醫的飲食觀念					
讀寫課本下冊		口語課本下冊		聽力課本下冊	
課數	課文	課數	課文	課數	課文
第72課	甘草的傳說	第52課	1. 大蒜能治的病可不少 2. 我的病果然好了	第52課	大蒜有很高的醫用價值
第73課	人參	第53課	1. 晚上咳嗽得更厲害 2. 冰糖梨水能至咳嗽	第53課	路大夫談大蒜
第74課	煎藥	第57課	1. 吃蘿蔔的好處可多了 2. 蘿蔔上市，藥店關門	第73課	甘草是常用藥
		第72課	1. 是一種有甜味兒的草 2. 柴胡的故事	第74課	人蔘是名貴的補藥
		第73課	1. 吃牛黃解毒丸吧 2. 中藥和西藥不能同時吃	第75課	民間把這種按摩叫做“捏積”
		第74課	1. 湯要好煎 2. 藥煎焦了一定不能吃	第76課	安娜學會了煎藥的方法
		第75課	1. 你怎麼賣羊肉了 2. 吃中藥和忌口	第89課	幾種常見的中藥命名方法
		第81課	怎樣吃補藥		
		第88課	中藥的採收		
		第90課	中藥已經有幾千年的歷史了		

表3-9：與中醫話題相關的課文單元：【推拿】

推拿					
讀寫課本下冊		口語課本下冊		聽力課本下冊	
課數	課文	課數	課文	課數	課文
第68課	推拿	第68課	1. 推拿是不是也叫按摩 2. 不能用推拿治療的病		
第69課	自我按摩治春困				

表3-10：與中醫話題相關的課文單元：【中醫基礎理論】

中醫基礎理論					
讀寫課本下冊		口語課本下冊		聽力課本下冊	
課數	課文	課數	課文	課數	課文
第76課	中醫學的基本特點	第77課	陰陽學說的應用	第77課	在正常人的身體內，陰陽雙方保持平衡
第77課	陰陽學說	第79課	中醫的五臟六腑	第78課	中醫學很重視人與自然的相互關係
第78課	五行	第80課	關於臟象學說	第79課	董教授講五行學說
第79課	臟腑	第83課	經絡學說的應用	第83課	不同的“氣”有不同的運動形式
第80課	氣、血、津液（一）	第84課	“七情”致病	第85課	（一）七情對人體的影響 （二）精神因素也能起積極作用
第81課	氣、血、津液（二）	第85課	“六淫”傷人		
第90課	歷史悠久的中醫學	第82課	人體的交通網		

表3-11：與中醫話題相關的課文單元：【辨症施治】

辨症施治					
讀寫課本下冊		口語課本下冊		聽力課本下冊	
課數	課文	課數	課文	課數	課文
第82課	經絡	第86課	察言觀色	第87課	“望、聞、問、切”是中醫的主要診斷方法
第83課	俞穴	第87課	只靠號脈是不行的	第88課	王老師談脈診
第84課	六淫與七情	第89課	中藥的辨症		
第85課	病機				
第86課	四診（一）				
第87課	四診（二）				
第88課	四診（三）				
第89課	八綱辨症				

表3-12：與中醫話題相關的課文單元：【氣功】

氣功					
讀寫課本下冊		口語課本下冊		聽力課本下冊	
課數	課文	課數	課文	課數	課文
第70課	練氣功的奇蹟			第72課	劉教授跟比爾談”氣功運氣療法”
第71課	奇特的醫療方法			第86課	適合氣功治療的疾病有三類

(四) 策略安排：

讀寫課本（上下冊）

讀寫課本上冊有有四十五課，其中，第十六課、第二十四課、第三十八課跟第四十五課是複習。複習課的安排，是以「語法小結」與「練習」兩部分為主。主要是針對之前所教過的語法再加以複習。而練習的方式則以回答問題、填空或改寫句子等方式。上冊的課文內容多以生活交際會話相關，其課的結構則以生詞、功能句、閱讀課文、注釋練習和漢字表六部分為主。「注釋」則是針對「功能句」的用法加以解說的；練習部分也是針對該課的語法而做練習。另有漢字表，為學生展現一些生詞的筆畫順序。

下冊的安排也有四十五課，內容開始介紹許多關於中醫觀念、針灸、推拿、經絡等話題。每課的安排，則以生詞、課文、詞語用法舉例、注釋和練習為主。其中「注釋」的內容，則針對該課的生詞或語法在詳加解釋，多以中英文相照為主。練習部分，則以該課的語法練習為主，並加上課文回答，測試學生關於該課課文內容的了解程度。

口語課本（上下冊）

口語課本上冊有四十五課，其中，與讀寫課本相配合，第十六課、第二十四課、第三十八課跟第四十五課是複習。複習課的安排，是以短文、生詞、練習為三個主要部分。其中練習部分的安排，則是以回答問題為主。除了複習課之外，其他課的安排，則是以功能句式、情境會話、生詞和練習為四大部分。功能句式會運用於情境對話之中。除了前八課，其他的情境對話都只標示音調，沒有標示拼音或英文翻譯。而練習部分則分為課內與課外兩部分。課內部分的練習除了安排相關語法練習外，也安排了「讀後說」，幫助學生練習以新的生詞閱讀短篇文字。至於課外練習部分，則以相關句式詢問學生關於他們自己的情況。

下冊的安排，則也有四十五課。下冊每一課的課文內容則與中醫專業相關，介紹了關於藥理觀念、治療方式等。而下冊每一課的結構，分為情境會話、短文、生詞和練習四部分。其中短文內容與情境對話相關。至於練習部分，則分為「句式」、「情景」跟「成段表達」三部分。其中「成段表達」是以情境會話和短文的內容回答問題。

聽力課本（上下冊）

聽力課本上冊有四十五課，前七課是聲母、韻母與聲調的練習，其他的課則是與生活相關的話題。練習以課文聽力練習為主，再輔以聽寫。每一課也會附加一篇短文，與讀寫、口語課本的內容相配合。

聽力課本下冊有四十五課，內容著重於中醫相關話題。聽力練習仍以讀寫課本的課文為主，但練習題目的數量較上冊多，也增加了「分組討論」或「寫短文」的練習。

（五） 啟示與創新：

北京語言文化大學所出版的這一套「中醫漢語」，提供學生關於中醫的知識，並以閱讀文章方式介紹中醫，也以會話方式幫助學生練習各種關於中醫看診方式、用藥的對話，提供學生做實際的練習。因此，此套教材不單只是介紹中醫，也把中醫知識應用於生活之中。基本上，有些課的口語和讀寫課本內容話題的安排是相配合的，口語是以對話方式介紹一些中醫的疾病名稱，或是中醫的觀念，例如，「推拿」、「針灸」、「得氣」、「食療」等觀念。而讀寫則是以文章式來呈現許多關於「經絡」、「臟腑」、「五行」等知識。

由於內容話題相似（參表3-6至3-12），所以難免重複性過多，而有些課的內容則是只是單元主題並不互相配合，有時同一個課討論的主題不配合，所以原本以為同一個話題可以經由課本提供三種不同的練習，卻發現是彼此獨立。

二. 中醫華語教材二：中醫中文：文法與詞彙

(一) 針對層級：

針對對從事中醫有興趣的初學者所設計的教材。但是學生必須要先知道中國字的組成，知道如何手寫中國字，也必須知道如何發音。

(二) 教學觀念

為了避免學生花費過多的時間學習中文，進而學習與中醫有關的詞彙，此教材旨在讓學生將學習重點放在與中醫直接相關的句構與詞彙中，希望能減少學生學習的時間與效率。

(三) 整體教材結構

第一篇「文法」介紹了中文的各種文法，例如：狀態動詞、連接詞、副詞語等。第二篇是「詞彙」，其中又分為「基礎理論」，「四診」，「疾病用字」，「病機、辨症」，「治療法則」，「中醫學」和「針灸」等七個部分。最後提供了四個附錄，包括了習題答案、中藥名稱、方劑名稱與經穴名稱。

由於本教材是採小節單元的方式進行課程，所以筆者取了幾個重要章節的單課節構，加以比較其單課結構，發現每一章節或單元的結構大都相似，以下為單元之一（表3-13）：

表3-13：中醫中文：文法與詞彙

第二篇 第一節 第五組---臟腑

1. 詞彙 (單詞) 30個			
脏月 臟肉	zàng	viscus	[^] /vɪskəs/ viscera [^] /vɪsərə/ pl.
腑月 腑肉	fǔ	bowel	[^] /baʊəl/
奇大 奇大	qí	extraordinary	/ɪks'trɔːdnəri/
恒↑ 恆心	héng	constant	
2. 注			
3. 複合詞 24個			
五脏 wǔ zàng, five viscera			
六腑 liù fǔ, six bowels			
奇恒之腑 qí héng zhī fǔ, the extraordinary organs			
水脏 shuǐ zàng, water viscus (the kidney)			
心包 xīn bāo, pericardium			
五脏六腑 wǔ zàng liù fǔ, five viscera and six bowels			
4. 習題 25題			
liù fǔ		
heart yáng		
心阴		
fèi jīn		
stomach and intestines, gastrointestinal		

其中，單詞的安排，是簡體字跟繁體字並列，並在單字的旁邊標上部首，拼音，和英文解釋與英文發音。而注釋方面，則針對該單元所談的單詞的觀念，例如，中醫「五臟」的觀念，各所代表的意義，注釋是以英文為主。而複合詞部分，則是將之前的單詞加以組合，成為相關詞

彙，例如：「胃」，可組合成「腸胃」和「脾胃」。而習題的安排，則是針對此單元的詞彙，以拼音、英文或漢字的方式，要學生寫出相對應的漢字、拼音和英文。

(四) 策略安排

此教材以文化注釋的方式解釋了與中醫相關的知識或文化。首先，此教材的第一章，以中醫古文做為例句，解釋了中文的各式語法結構。除了介紹學生關於中文的語法結構，也教導學生如何閱讀中醫書籍。而從第二章開始，則是以與中醫相關的詞彙為主，整個關於中醫的詞彙分類的十分詳細和完整。學生藉由英文注釋，可以了解中醫的醫學觀念。

(五) 啟示與創新

此教材幾乎將所有關於中醫醫學的詞彙介紹的相當完整。所有關於各式疾病名稱皆可以在這裡找到，其中，在教材中，單詞就有1812個，複合詞就有2556個。閱讀此書，就如同時閱讀了中醫醫書和了解了何謂中文與中醫，這本教材就如一本中文語法與中醫的介紹書，但是，並不是一本所謂的「教材」。此書裡面的練習都是關於詞彙的練習，學生無法做口語或閱讀的真正練習。

但是，此書所有關於詞彙或語法的例子，皆採用中醫醫書的詞彙，因此，初學者可以一開始就直接接觸中醫領域，不必花費過多的時間，像一般漢語學習者一樣，從「你好」開始學習，其針對性十分強烈，學生如果將所有此書的詞彙和語法學習完了，相信學生可以看得懂大部分

的醫書。只是學生只能懂關於中醫的內容，無法進行交際溝通，因此，此是這一本教材的優點和缺點。

三. 小結

中醫漢語（2000）所提供的是一套完整的聽說讀的訓練的教材。此教材不但介紹了一些中醫的相關知識，也介紹了一些中醫的相關故事或背景，希望讓學生除了接觸中醫專業詞彙之外，也學習如何和病人做日常生活的溝通。

中醫中文：文法與詞彙（2001）是一套專助於中醫專有詞彙的教學，對於漢語語法，作者以一個概括的方式，介紹漢語語法的整體知識和概念，輔以中醫古書的句子作為語法例句。對於中醫專有詞彙的介紹，十分的系統化，作者將各類的詞彙加以分類，並在課後設計了一個小小的配合練習，讓學生溫習該單元所學的內容。但是，並無進行任何對話方面的練習。

比較此兩套教材，中醫中文：文法與詞彙提供的專業性遠多於其他兩部教材，但只限於詞彙方面的資訊。而中醫漢語則提供了全面的練習。只是，學生所學習的是一套較寬廣的練習，對於其他中醫專有詞彙的提供，並不夠詳盡。

第三節 學中醫之外籍人士及教師之訪談分析

一. 背景分析

(一) 對象選取方式

本研究以深度訪談為主要方式,並實際觀察外籍學習者學習中醫時的過程。對象選取方式,採取「推薦法」。首先詢問師大國語中心教師是否認識對中醫學習有興趣的外籍學生,並引薦之。之後,再請受訪者介紹同是正在學習中醫的朋友。另一方面,也請正在教授外籍學生中醫的李政育醫師引薦他的學生。

(二) 背景分析

筆者訪問了四位目前正在台北市內一家中醫診所學習中醫的外籍學生。以下為背景與目前語言程度分析(表3-14)：

表3-14：受訪者背景介紹

受訪者 編號	國籍	性別	年齡	學中文 的時間	學習中文 的地點	中醫背景
A	美國	男	45	一年半	師大國語 中心	來台灣學習華語之前， 在美國的中醫專門學校 學習中醫知識，並執有 中醫師執照。為了希望 自己的中醫診斷技術更 加精進，他決定來臺灣 學習中文，希望能夠自 己閱讀相關的中醫古 書。
B	美國	男	40	一年	台大華語 研習所	在美國西雅圖中醫專門 學校學習基礎中醫知 識，在美國也曾實際接 觸過病人。 目前於李政育中醫診所 實習。

受訪者 編號	國籍	性別	年齡	學中文 的時間	學習中文 的地點	中醫背景
C	法國	男	35	七年	先鋒補習 班	來台灣以前，曾閱讀由法文撰寫的基本中醫學；來台灣以後，一邊於語言中心學習中文，一邊跟中醫師學習中醫。 目前於李政育中醫診所擔任醫師助理，實際幫病人看診。
D	法國	女	30	兩年半	師大國語 中心	來台灣以前，只閱讀過相關中醫翻譯書籍；來台灣以後，一邊於語言中心學習中文，一邊跟中醫師學習中醫。 目前於李政育中醫診所實習。

二. 正在學中醫的受訪者之需求

筆者訪談受訪者，詢問他們來台灣學習華語的目的與需求，除了使自己的語言能力有所增進之外，有兩位受訪者希望自己能夠閱讀相關的中醫書籍或古書：

「我來臺灣學中文，為的就是想要知道，要是我學了中文，可以自己看中醫古書，是不是就可以幫我成為更好的中醫師。」（受訪者A）⁵（訪談記錄）

「我想要先把中文學好，然後我就可以跟中醫師溝通，然後我就可以學怎麼用藥材，怎麼看中醫古書。....因為要是你不會說中文，可是當你學到一定程度的中醫、推拿或針灸的時候，你覺得還是不夠，因為你不知道你的感覺是不是真的或是對的，雖然有人幫你翻譯，但是還是不對。」（受訪者D）（訪談記錄）

除此之外，有兩位受訪者，因為在來台之前，已具有一定的中醫知識，由於在他們的國家，到中醫診所看診的病人不如中國大陸或台灣來得多，因此，他們希望能夠增加自己的實務經驗，能夠接觸更多的病人：

⁵ 受訪者A的中文程度屬於初級，因此有些關於中醫專有詞彙皆是以英文說出，再由筆者加以翻譯。

「我來台灣，是為了接觸更多的病人，有更多的實際經驗。因為在美國，一個小時可能才來三個病人，但是在這裡，一個小時就有很多個病人。所以我的針灸的技術、接觸病人的經驗，豐富了很多。」（受訪者B）（訪談記錄）⁶

「我來台灣，是為了學中文，我希望可以跟病人溝通。另一方面，我想跟有經驗中醫師學習中醫。」（受訪者C）（訪談記錄）

由上可知，閱讀中醫相關書籍、使用中醫知識與專有詞彙、與病人溝通或向中醫師學習中醫，是主要需求。

三. 正在學中醫的受訪者之學習困難

受訪者所提到的學習困難，主要分為口語能力與閱讀能力方面的困難。受訪者都在台灣的語言中心接受過語言訓練，具有一定的溝通能

⁶ 受訪者B的中文程度屬於初級，因此有些關於中醫專有詞彙皆是以英文說出，再由筆者加以翻譯。

力。由於牽扯到中醫專業部分，因此他們皆知道如何詢問病人的病況，但是病人所回答的內容，他們只能了解部分：

「雖然我知道中醫的知識，也知道怎麼用中文問病人問題，病人也可以懂我說的話，可是，他們回答我的話，我不懂。」（受訪者A）（訪談記錄）

除了語言能力方面的困難之外，「如何增進中文閱讀能力」與「學習中醫專業詞彙」，也是目前學習者所遇到的困境之一：

「在上中醫的課時，有時很難，我就會聽不懂中醫老師說的話。因為中醫老師上的東西很多，要是我沒學過那些中醫的詞，我會聽不懂。」（受訪者D）（訪談記錄）

「我想要讀中醫的書，雖然我查字典，知道了每一個字的意思，但是有些文章的意思我還是不懂。還有，因為我想要實際的跟病人看診，可是我的中文還不夠好，所以不能跟他們接觸。」（受訪者B）（訪談記錄）

「就是想要看得懂「中醫基礎理論」、「內經」跟「傷寒論」的書，可是，很多字都不知道。這些書，連你們台灣人都看不懂，所以，我都得問李醫師，請他跟我解釋裡面的意思。」（受訪者C）（訪談記錄）

學習中醫專有詞彙是目前中醫外籍學習者所面臨的主要學習困難。如何將中醫相關專有詞彙導入教材中，是必須要注意的重點。

四. 正在學中醫的受訪者所希望的教材內容

整理受訪者所希望的中醫華語教材內容，主要分為三方面，一是語言溝通能力，主要以和病人溝通為主；二為閱讀能力的增進，尤以能自增閱讀中醫古書尤佳。三為基本觀念的介紹，尤其是專有詞彙的介紹：

「我是覺得應該要翻譯一些中醫的書，可以先開始介紹一些普遍、現代的基礎中醫學，例如：器官，針灸的理論，要是有文化的東西更好。我希望這本教材可以幫我讀一些中醫古文的書。還有，比方說是介紹成語，或是介紹一些怎麼了解閱讀中醫古文的方法。比如說「本草備藥」，它裡面有一些成語和古文，一般字典查的到，可是字典查出來的意思可能跟書裡的意思不一樣，所以也不一定查得到。」（受訪者D）（訪談記錄）

「希望的是一本非常基本，可包括全部基本的中醫觀念。讓我可以又學中文，又學中醫概念。」而且他也提到，他希望能學習到以下的內容：「我要學一門關於中

醫術語的課，因為在中醫有很多領域，但是我想學那些基本的中醫詞彙，例如，肝熱。還有希望學中醫師如何問診，一些基本的問診問題，例如，你頭痛嗎？多常頭痛？哪裏頭痛？」（受訪者A）（訪談記錄）

「我在語言中心學的東西，不是我想要學的，我希望是可以幫我學習怎麼和病人溝通的課本，內容是和中醫有關的。另一方面，也可以幫我讀一些中醫古書。」（受訪者B）（訪談記錄）

而其中一位受訪者更根據他之前學習中醫時所得的經驗，建議相關教材設計最好能多以圖片作為輔助，幫助學習者了解一些抽象的事物：

「希望教材裡面有很多的圖，這樣子比較好了解。」（受訪者C）（訪談記錄）

最後，受訪者表示，希望教材中關於中醫的觀念敘述，能多以中文表達，少以英文或其他非華語的語言作輔助：

「我不要它幫我翻譯，就是幫我了解，因為要是看英文翻譯的中醫古書，說的還是有西醫的想法。」（受訪者D）（訪談記錄）

以實用性為原則，是學習者希望的教材內容。而教材呈現形式以圖片為輔助，是中醫華語教材可以考慮採用的原則之一。

五. 教授外國學生的中醫教師所希望的教材內容

筆者訪問了目前正從事於中醫教授工作的兩位教師，他們皆有教授外籍人士中醫的經驗。一位是魏迺杰（Nigel Wiseman），一位是李政育。

魏迺杰從事中醫教學已有多年的經驗，他編寫了中醫漢語辭典，並撰寫了多本與中醫相關的著作，其中，中醫中文：文法與詞彙（2001）便是其中一本。

李政育從事中醫工作多年，他除了實際幫病人看診之外，也廣收對學習中醫有興趣的外籍人士。除了提供他們相關的中醫課程之外，也提供他們在診所內實際練習的機會。

根據魏迺杰（2001）的意見⁷，他提到在編寫一本中醫教材時，應該要：「...教材的設計目的，是將中文知識放入培養中醫觀念之中。主要是針對學習中醫而需要的相關中文知識。我們不需要一位成為能闡明古代中文字的漢學家，也不需要一位能說流利中文的學習者；我們只需要學習中醫中文。」（翻譯）

⁷ Nigel Wiseman.2001. Learning Chinese: Feasibility, Desirability, and Resistance, Clin Acupunct Oriental (Med) 2. p78-98

李政育認為，如果為了那些想學中醫，但是中文程度不佳，甚至沒有中文基礎的外籍學生，設計一本中醫華語教材，應該要具備一些基礎的中醫觀念，以下是他的說法：

「在編寫教材的時候，可以把中醫的一些觀念，歸納進去就好，例如拿陰陽五行來說，這是一定會學到的東西，解釋的時候，就以學生日常生活中會接觸到的東西來做解釋。例如：你可以告訴他們，所有的東西都分為陰陽，女性是陰，體內也有陰，文字也有陰，植物、動物也有陰。這樣子他們很容易可以把意思轉進去，很容易就懂了。但是你在解釋名詞時，要根據中醫的意思來解釋，不要根據一般中文的意思來解釋。教材內容方面只要你把中醫學基礎概念放進去就可以了，你可以用對比的方式解釋，告訴他們，這個句子，在一般中文裡的意思是什麼，但是在醫學方面的解釋又是什麼。」（訪談記錄）

綜合兩位中醫教學者的意見，中醫華語教材的內容設計，可藉由中文的語言形式，以深入簡出的方式介紹，並舉生活周邊事物為例，幫助學習者更容易理解所學的內容。

第四節 外籍人士於中醫診所實習之觀察記錄

由於在訪談的過程中，經由受訪者的引薦，筆者到李政育所執業的育生中醫診所進行訪談。在訪談的過程中，筆者也實際觀察了受訪者在中醫診所的實習狀況。在此中醫診所中，除了診所內專屬的抓藥師與李政育醫師是中文母語者之外，其他幫忙治療的助理都是外籍人士。

以下筆者將針對受訪者與看診病人交談的內容和實際治療的過程進行分析：

受訪者每天必須到中醫診所幫忙，主要的工作是在中醫師診斷了病人的狀況之後，依照中醫師的指示，幫助病人進行針灸或拔罐的治療。以下以受訪者B的情況為例：

首先，中醫師會先告訴受訪者B，「你幫他（病人）在這些穴位針灸（醫師以中文說穴位的名稱）。」，或是「你幫他在腳掌的部位拔罐」。

之後，受訪者請病人走到診療床，並說：「請你躺在這上面，臉向下。」病人躺下之後，受訪者B說：「我要在這些地方幫你針灸（受訪者以手觸摸病人該針灸的部位）。」針灸結束之後，受訪

者轉動針灸的針，詢問病人：「會不會酸？會不會痛？」之後，告知病人，「請你休息一下，十五分鐘。」

之後，受訪者B又幫另一位病人拔罐。病人先跟他說，「我昨天爬山回來時，腳掌就很痛。」受訪者B觸摸病人的腳掌並詢問：「是這裡痛嗎？還是這裡？」之後，受訪者B幫助病人拔罐。結束以後，他也請病人休息一下。

此外，李醫師也自行幫病人治療，他會跟實習的學生們以中文解釋這位病人的狀況，並且告訴他們如何治療，有時會親自示範，或是指揮學生幫病人治療。在解釋病人的狀況過程中，李醫師常常引用「傷寒論」或「內經」書籍內所提到的觀念。

由觀察之後發現，雖然受訪者的語言程度尚未達到可以與一般人自由交談的程度，但是他仍然可以說出關於診療時所必須使用的中醫專有詞彙或與詢問病人情況的語句。由此可知，學習者可藉由實際運用中醫專有詞彙或語句的方式，對於已學的內容加深印象，並增進自己的語言程度。

第四章 中醫華語教材設計之原則

本章主要內容是根據第二章的文獻探討關於文化教學 一般華語教材與專業華語教材的編寫原則，與一般課程設計與專業專業課程設計原則，以及第三章的現狀探討，訪談目前正在學習中醫的外籍學生，針對現有醫學華語教材分析，做深入的了解與整理，再歸納出中醫華語教材規畫中，可能涉及到的重點。

經綜合整理後發現，教材設計的原則可以依據以下七項，將依項進行分析研究，試著歸納出中醫華語教材編寫規畫設計之原則。

第一節 需求分析

本研究根據目前華語界的相關文獻，訪談結果與調查目前專業教材的種類後發現，目前華語文學習者，其學習目的不盡相同。但是，其中

包括了為了學習中醫知識而開始學習華語的學習者，也有為了能夠了解中醫文化、觀念、專有詞彙，或是為了考取中醫師執照的需求皆存在。

但是目前坊間針對此學習需求而設計的華語教材十分缺乏，因此，筆者將規畫一套符合目前華語學習者需求的中醫華語教材，希望讓學習者既學習華語，而學習內容又是以中醫觀念入門為主的語言性教材。

根據訪談目前正在學習中醫的受訪者表示，因為他們對學習中醫有興趣，但是台灣各個語言中心目前並沒有針對這樣的需求開設任何課程。因此，他們必須自行尋找目前正在看診的中醫師，請求這些中醫師教導這些學習者關於中醫方面的知識。只是，中醫師在上課的時候，所使用的語言是華語，所談的都是專業的中醫知識與詞彙。對於外籍學習者來說，語言就是他們學習中醫的最大、也是首先預見的障礙。因此他們到語言中心學中文的目的，在於他們希望能夠聽得懂中醫師的上課內容並學習中醫專有詞彙。

但是，在台灣的中醫外籍學習者必須花一段時間，才能累積到一定的語言溝通能力，接下來才能學習直接向中醫師學習中醫知識。可是，他們在語言中心所學的華語，是跟中醫毫無關連的。因此對於有中醫學習需求的外籍人士，他們必須自行學習專業的中醫詞彙，才能了解中醫專業課程的內容。

基於以上簡述的中醫學習需求與學習狀況，再加上目前缺乏相關的課程和教材，筆者欲規畫一套教材，可以幫助學習者既學習華語，又學習中醫的基本觀念。

第二節 教學目標

審視目前的中醫相關教材，發現目前的教材缺乏了符合目前學習者需要的內容，也就是教材的展現著重於詞彙和觀念的介紹，但是相關練習活動方面，卻是著重於語言練習。因此此教材設計的主要部分，除了教授中醫專有詞彙外，也注重練習活動部分。也就是在一定的語言基礎下，學習者同時可以加強自己的語言能力，同時也可以將學習內容的重心放於中醫方面。

此教材所設定的目標，在於希望學習者在學習完此套教材之後，對於中醫有一定的基本觀念，知道如何說、聽和讀相關的中醫專有詞彙，並將所學的中醫知識運用於生活之中。

對於一些想要更進一步學習更深層的中醫的學習者，此套教材也提供了一些更專業的相關詞彙，幫助學生運用，也讓學習者在向中醫師學習中醫時，以花最少的時間，了解中醫師所談的內容。

本教材的教學目標在於幫助有興趣學習中醫的外籍人士，在學習語言的同時，也學習到關於中醫的相關觀念，進而將所學習的相關文化詞彙運用於生活交際之中。

本教材設計以「陰陽」單元為例。介紹關於中醫的「陰陽」觀念，進而規畫與生活相關的「中醫陰陽」的話題與活動，幫助學生加以練習並運用於日常生活對話之中。

教學重點：

1. 專業中醫詞彙：其中包括了中醫藥名、問診時要用的詞彙、除了教授詞彙本身的意義之外，也要學生明瞭新詞語的語義內容，構成方式、文化內涵等，期望學生能觸類旁通，舉一反三。
2. 文化背景知識：由於中醫的文化知識與一般廣泛的文化知識不盡相同，在教學上，要特別強調中醫漢語特有的文化，適時適量地傳授給學生。

第三節 教學綱要模式

根據在第二章第四節一般華語文教材與第五節專業華語文教材編寫原則文獻裡提到的教材編寫原則，再根據中醫華語教材的教學目標，選擇出適合編寫中醫華語教材的觀念，以下為依據的五項原則：

一、 針對性

此教材是針對中醫華語內容而規畫的。其目的在於幫助外籍學習者了解並接觸中醫。教材內容針對中醫基礎概念，包括基礎理論與辨症施治。而教材的語言技能訓練方向是以閱讀訓練為主，口語訓練為輔。

二、 實用性

經由第三章第四節的觀察紀錄中，發現實際地運用已學的詞彙或語句，是增進語言學習效果的最佳方法之一。因此，在此中醫華語教材的「練習活動」單元中，「如何讓學習者實際地在生活中、交談中或學習中醫時，能夠直接使用教材裡所學的中醫專有詞彙和觀念」，是編寫教材時，主要考量因素之一。

三、 趣味性

教材內容的趣味性有助於提昇學習者的學習動機與效果。因此，在規畫中醫華語教材內容中的「文化註釋」單元時，以圖片或表格的方式呈現，提昇趣味性。除了幫助學習者更容易地理解中醫相關知識外，也希望藉此引起學習者的學習興趣。而在「練習活動」單元方面，也以「趣味性」為編寫標準之一。

四、 合作性

根據本論文第二章第四節一般華語教材編寫的文獻顯示，藉由團體合作的方式學習語言，除了可提高學習者的興趣之外，也能夠加深學習者對所學內容的印象。因此，在中醫華語教材的「練習活動」單元中，以「合作性」為原則，根據課文內容設計了不同的學習合作單，讓學習者互相合作。並以訪談週遭的中國朋友，或觀察的方式，回答學習單上的問題。

五、 真實性

由於此中醫華語教材注重實際運用，因此，教材內容的真實性也是必須注意的因素之一。為了讓學習者能夠了解如何運用該課所學的中醫專有詞彙或觀念，於此中醫華語教材的「練習活動」中，放入中醫師看診時與病人的對話，讓學習者依據對話內容，再次複習課文中的內容。

第四節 教學者的角色

一個合適的中醫華語教材教學的教學者應該具備什麼條件？他應該具備多少的中醫知識？需要具備哪些中醫知識？是否需要受過專業的中醫學訓練？中醫華語的教學者與一般華語課程的教學者之間的異同又為何？

由於中醫華語是一本以語言教學為主，內容為中醫知識的一本語言性教材。因此，對於教學者的角色設定，仍以語言教師為主。至於教學者必須具有多少程度的中醫知識，根據李政育的說法，中醫華語課程的教學者要具備以下的條件：

「知道比較常用、簡單的中醫名詞，可以讀一本關於中醫學基礎的書，把以前認為一些看得懂又看不懂的中醫觀念，在這本書裡再看一遍...。」（訪談記錄）

也就是說，中醫華語的教師，並不需要是個專業的中醫師，但是，也不能對於中醫完全不了解。所以，在此套教材中，教學者所扮演的，是輸入學生中醫知識的提供者，引起學生學習中醫的動機者，正確的語言表達示範者與學生學習過程的監督者。

為了補充教學者對於中醫相關的知識，編寫一本內容關於中醫基礎學的教學手冊，針對教材內容做更詳細的補充，其目的在於幫助教學者在教學過程中，針對學習者的需求與學習效果，做適當的補充。

第五節 學習者的角色

雖然學習者的學習目的在於學習中醫相關知識或詞彙，但是，仍必須具備一定的華語基礎。因為在此教材的設計目的在於讓學習者了解中醫知識，

因此本教材所設定的學習對象，除了是已具有基本漢字與華語語法基礎的初、中級學習者為主之外，也主要鎖定於具有以下三種類型特點的外籍學習者：

- 一、 對學習中醫有興趣，卻尚未接觸任何相關中醫知識的外籍人士。
- 二、 不一定要學中醫，但是想初淺了解相關中醫文化。
- 三、 以非華語的外語學習過中醫，但想透過華語再次學習或閱讀相關中醫書籍之外籍人士。

而教材設定的語言層級方面，由於此教材屬於中醫基礎內容介紹，設計目的在於推廣中醫文化，因此語言層級設定不限於中高級以上的學

習者。因此，此套教材學習者的語言程度必須在HSK漢語水平測驗¹中，屬於初中級程度，約第四級左右，具有初級(中)漢語能力，可以獲取初等《漢語水平證書》B級。而學過的詞彙約在甲級詞，1033個詞彙左右。而根據師大國語中心的語言程度分級方式來說，學習者必須是完成實用視聽華語二前半部的課程，始能開始學習此套教材。

第六節 教材的角色

一、 教材的主要功能

本教材為了達成中醫文化介紹之教學目標，在內容選定上，根據中醫學基礎的內容²，加上筆者訪談調查結果，將教材內容分為兩部分。第一部份為基礎理論，介紹基本的中醫觀念。第二部分為實際辨症施治，教授關於中醫診治的依據與觀念。因此，此套教材的設定目標在於中醫基礎觀念的介紹，目的在於推廣中醫文化。

¹ 參網頁：HSK考試大綱--中國漢語水平考試（初、中等）考試大綱：

<http://www.pep.com.cn/dwhy/files/hyspks/czdhyspks/HSKczdksdg.htm>

² 《中醫學基礎》.1994.台北：啟業書局

由於訪談時，受訪者提到「閱讀相關中醫古書」也是學習中醫時所遇到的困難之一，因此在編寫教材內容時，筆者也將部分基礎古書內容放入活動設計之中。但是由於此教材的設定是給學習華語有一年以上經驗的外籍人士，所以，在此套中醫華語的活動內容安排上，並不適合放入原始中醫資料在課文內。

由於學習者經由學習上冊的中醫基本理論，關於中醫的基本知識和基本專有詞彙已有一定的程度，因此，關於「閱讀原始中醫資料」的活動，將依教材的內容，以古文句型或古文詞彙介紹的方式，安排在下冊「辨症施治」當中。

本論文所規畫的教學單元為「陰陽」，此為整本教材的第二單元，屬於中醫基礎觀念方面。

二、 教材所展現的格式

教材內容設計以「挑戰性」、「趣味性」、「知識性」、「實用性」與「合作性」五個方面作為原則。將分為「準備活動」、「課文」、「生詞」、「文化註釋」與「練習活動」作說明。

為符合不同需求的中醫外籍學習者，此教材將以「閱讀」為主，「口語」為輔的原則來設計。

首先，針對口語的練習，先規畫了準備活動，針對該課的內容，設計一些課前的討論活動，藉由此活動，引導學生進入課程內容中。而在

練習活動中，也安排了口語練習。其設計目的在於幫助學生以口說的方式，試著說出所閱讀和理解的課文內容。

其次，課文內容方面，以「知識性」為主要原則，提供學習者基本的中醫專業知識，希望學習者既能學習中醫的基本觀念，也能學習中醫方面的專有詞彙。以入門粗淺性的概括介紹為主，以淺顯的詞彙，表達基本的中醫觀念。而針對對中醫有興趣再做更深層研究的學習者，練習活動中的「閱讀練習」部分，設計出一篇短文，針對前一段課文的內容，以較專業的詞彙，做更深層的觀念解說。

生詞方面，根據任遠（1995）的說法，安排生詞時，將同一性質或相對應的詞彙放在同一課，可助於學習者的聯想與學習。

文化註釋方面，以「直接闡釋法」的方式，也就是課文所涉及的文化內容透過註釋說明文化項目表現（程棠1992；徐家禎，2000）。關於文化註釋內容的選擇方面，並不是所有的文化項目都必須陳列於教材之中，徐家禎（2000）認為，「與語言交際能力有關」、「與語言有關」的文化項目都要列出。

練習活動設計方面，以「挑戰性」、「趣味性」、「實用性」與「合作性」為原則。

教學方向欲結合語言教材與中醫教材的特色，希望能讓學生除了學習華語之外，也能學習中醫知識，其活動練習方面以能讓學生實際運用中醫詞彙與練習口語為主。

由於關於中醫的知識十分廣闊，而此教材的設計目的在於介紹或幫助對中醫有興趣的外籍人士初淺地了解中醫，因此，本教材內容著重於中醫基本的觀念，中醫專有詞彙的學習，與相關中醫知識應用的練習。

因此，主要活動設計原則在於運用中醫相關專有詞彙於語言學習之中，並學習相關中醫文化，寄望學習者能將所學的內容運用於生活對話之中，或是進一步地了解中醫對中國文化的影響與在歷史上的重要性。

以下將針對中醫華語教材各單元內容中的準備活動、課文、詞彙、文化註釋與活動設計進行探討：

(一) 準備活動

準備活動部分以口語討論方式進行。討論問題方向以「跨文化比較」為設計重心，希望學習者在接觸單元內容之前，先有一些文化觀念的激盪，一方面幫助學生快速地導入單元內容，一方面能藉由文化比較，了解中醫文化與西方文化的不同性。

(二) 課文

課文部分內容根據黎楊蓮妮所提的商業教材編寫原則之一：原始文件的整理和修改，根據學習者的語言程度，改寫部分真實中醫原始資料。課文內容以淺顯的語言為主，簡單介紹中醫各方面的基礎概念。

(三) 詞彙

詞彙方面，將依課文內容的深淺，分類展現。除此之外，也將詞彙分類成「應用詞彙」與「專有詞彙」兩部分。前者要求學習者能夠在學習之後實際運用，後者則是依學習者的學習狀況與需求，做適當的補充。

字義宜以中英文註釋，讀音則註以拼音標音，詞類可不必標示。字彙的教學應在上下文中進行，讓字彙自然出現在句子、對話或短文中，使學生易於掌握其意義與用法。新字彙原則上於課文和對話中介紹，亦可以圖表、實物等其他方式介紹。課文中也可適時地使用學習者已學過的詞彙，幫助學習者複習。

(四) 文化註釋

文化註釋提供與課文相關的更深層中醫知識。幫助有興趣學習更專業的相關中醫知識的學習者自行學習。文化註釋的呈現，以表格和圖片為主，幫助學生能夠藉由圖片或表格的整理，更加了解中醫內容。

(五) 活動設計

活動設計方面，除了針對課文所介紹的觀念和詞彙加以練習之外，將設計中醫文化活動，希望學生能實際的運用所學的知識與詞彙。練習活動的規畫原則在於「針對性」與「趣味性」。

此教材的學習評量設計將以五個活動為主,但也將依據該教學單元的內容,適時地增加其他相關的練習活動,以下為活動設計目的(表4-1)：

表4-1：練習活動設計

活動名稱	內容簡述	學習目標或方法
文化活動	根據該課的課文內容與範圍,提供一段中醫師對病人的診斷對話,讓學習者判斷,哪些方面是屬於課文的內容。	此單元的學習目標在於讓學生依據中醫師診斷時所說的話,讓學生實際地運用此課所學的內容與詞彙。 對話以短文方式呈現,訓練目的以閱讀為主,也可搭配錄音帶,讓學生先練習聽力,再以閱讀的方式,確定自己所聽的內容是否正確。
查資料活動	給予一些生活上實際的事物,讓學生根據文化注釋所提供的資料,以問題的詢問方式做判斷 例：以下哪些東西屬於「陰」？	幫助學生整理或理解文化註釋所提供的內容,藉由查資料的方式,讓學生練習

口語練習	根據課文內容,詢問學生問題。	讓學生以口語練習的方式,一方面練習如何用生詞,一方面測驗學生對該課課文的理解程度多寡
實際運用	以合作學習的方式,設計一些合作學習單,讓學生實際到社會中運用所學。	讓學生以合作和競爭的方式,根據學習單設計的問題,再次複習於該課所學的內容或生詞
閱讀練習	以提供短文的方式,讓學習者運用該課已學的詞彙進行閱讀方面的訓練。 並輔以短文內容問題詢問與生詞解釋,幫助學生做進一步的練習。	短文內容的呈現,與課文相較,語言程度較深,所牽扯的專有詞彙更多。其目的在於訓練學生閱讀相關文章的能力,也針對有興趣對中醫作進一步了解的學習者,提供更深層的中醫專業知識介紹。

(六) 補充資料

補充資料設計原則,在於提供對於該課內容,有興趣作進一步學習的學習者,做資料性的補充。由於補充內容可能牽涉一些專有詞彙,因此,也在每一個補充資料之後,適時的放入生詞解釋,以幫助學習者了解補充內容。

三、 教材和其他教學方式的關係

教材與其他教學方式的關係意指在此部教材中，所使用的教學法。檢視目前較為廣泛應用的外語教學法以供參考，包括（參表4-2）（林壽華，1997）³：

表4-2：外語教學法列舉

語言教學法	特色	聽	說	讀	寫
文法翻譯法 Grammar-Translation Approach	閱讀資料，做L1和L2互譯的練習對照，比較兩種語言的文法規則。			*	*
直接教學法 The Direct Method	不使用母語，完全投入L2的語境，培養交談能力，避免死背強記。	*	*	*	*
聽說教學法 Audio-Lingual Approach	採編序學習，著重對話及練習的熟記，學習語法結構重於單字，教師本位的教學。	*	*	*	
認知教學法 Cognitive Approach	教師提出全新結構與概念使學習者了解語言的功能型態及關係。	+	+	+	+
全身回應法 Total Physical Response, TPR	以肢體配合教材學習，語言結構及字彙，求與學生身體運動同步，教材遷就肢體運動範圍。	+	+		

³ 林壽華.1997..《外語教學概論》.台灣：書林出版社.頁30-47

密集教學法 Dartmouth Intensive Language Program	五個重點：文法、理解、字彙、純熟與發音。上課方式採模擬式、戲劇化，密集訓練。	+		+	
理解教學法 Comprehension Approach	不採用練習及預設的人工式對話，重視聽力，聽熟練後再說話，不先懂文法。	+	+		
溝通式教學法 Communicative Language Teaching	強調溝通或交談實力才是語言課程教學的目標，師生互動及學生間互動。	+	+		
潛移默化法 Silent Way	學習活動重於教學，不模仿或練習，教師完全掌握教材內容，避免干預。	+	+		
自然教學法 Natural Approach	重視「習得」，提供大量可理解語料的輸入，營造使學生樂於和老師及同學交談的氣氛。	+	+		
建議教程教學法 Suggestopedia	閱讀理解、朗讀傾聽、配樂聽說，學生自由交談，作業少，重朗讀。	+	+		

+為主要強調重點，*為次要強調重點。

*取自林壽華.1997.《外語教學概論》.頁30-47.

除了以上的教學法之外，另有「合作學習法」(Cooperation Approach)⁴，此教學法的主旨在於「藉由小組成員間資訊的交流來學習，每個學習者都必須對他(她)自己的學習負責，並促進他人的學習」。因此，此教學法的教學目標是培養學習者合作的技巧，以及透過社會互動的活動培養溝通能力。

由於中醫華語教材設計的主要原則「針對性」、「實用性」、「趣味性」與「合作性」。因此，教材所使用的教學法主重於「溝通式教學法」與「合作教學法」。

第七節 評量

中醫華語教材評量設計的目的在於希望學習者：

- 一、 能掌握中醫華語教材的語文內容

⁴ Jack C. Richards and Theodore S. Rodgers. 2001. *Approaches and methods in language teaching*. New York: Cambridge University Press.

- 二、 能掌握中醫學的基礎觀念
- 三、 能應用課文內容於生活之中

而評量方式，則以學習者是否能夠聽得懂、看得懂，並說得出基本的中醫專有詞彙為主要原則。因此，測驗方式應兼採紙筆測驗、聽力測驗與口說測驗等方式進行評量。

關於聽力測驗方面，可以將課文錄製成錄音帶，或將練習活動中的「文化活動」單元，錄製成錄音帶，讓學生在閱讀該活動的內容之前，先聽錄音帶，測試學生的聽力能力。

關於口說測驗方面，利用練習活動中的「口語練習」單元，針對課文內容，以口語回答的方式，詢問學生對於課文內容的理解程度。

第五章 中醫華語教材範例

本章根據第二章的文獻探討，第三章的訪談整理過後的結果，加上第四章的原則，設計出一套中醫華語的教材。第一節將針對中醫華語教材，設定出適用對象、上課時數、整套教材的設計大綱，包括每個單元，其由單元內衍生出的課文單元。第二節將針對教材內容大綱，實際設計出一個單元，包括了課文、文化註釋、練習活動等。

第一節 中醫華語教材編寫之模擬過程

一、 對象

此套中醫華語教材的教學對象，是設定給具有以下學習需求的外籍人士：

- (一) 沒有中醫或中文基礎，但對學習中醫有興趣的外籍人士。
- (二) 原來已經在外國學習一些中醫知識之外籍人士，希望直接從中文來了解中醫的相關知識。
- (三) 想藉由中文大略了解中醫文化的外籍華語學習者。

而教材設定的語言層級方面，由於此教材屬於中醫基礎內容介紹，因此語言層級設定為學習者必須在HSK漢語水平測驗中，屬於初中級程度，約第四級左右，具有初級(中)漢語能力，可以獲取初等《漢語水平證書》B級。而學過的詞彙約在甲級詞，1033個詞彙左右。

二、 教材前言與內容大綱

此套中醫華語教材是為了學習中醫的外國人而編寫的初級華語教材。此套教材共分上、下兩冊，共分十四單元。上冊十二課，七個單元，內容主要包括了基本的中醫基礎內容，屬於基礎理論方面的介紹。此套教材的下冊，十二課，七個單元，內容包括辨症施治的觀念，也就是中醫實際看診的理論，強調中醫觀念的實際應用。

此套教材主要著重於口語與閱讀能力的訓練。而教材內容方面，則強調中醫知識方面的訓練與實際運用。此教材的練習活動設計注重真實性、實用性與趣味性。希望學習者在使用此教材時，能依據自己的興趣和語言能力，選擇基本或更深層的中醫觀念介紹。

此中醫華語教材是屬於一套推廣中醫性質的語言教材，提供任何對學習中醫有興趣的外籍人士關於中醫方面的語言學習。對於一位中醫華語的初學者而言，此教材是屬於一套入門性質的教材。在學習完此套教材以後，將了解基本的中醫知識並具有使用基本中醫專有詞彙的語言能力。而對於那些想繼續學習更深入或更專業中醫知識的學習者而言，在學習完此套教材以後，可以繼續學習屬於初級或中級性質的中醫華語教材，或自行嘗試閱讀與中醫基礎內容相關的中文書籍。

此外，對於有興趣進行更深層中醫研究的學習者，在學習此套教材時，建議搭配英漢、漢英中醫辭典學習，其學習效果更佳。

上課時數方面，每一課約以二至三小時的教學時間教學。因此，上冊最多約以三十六個時數完成教學，而下冊最多也以三十六個時數完成教學。以美國大專院校的一週上課時數五個小時為例，約花十五週的時間完成上下冊的教學。而以台灣語言中心每週上課十個小時為例，約花八週左右的時間。

表5-1：中醫華語教材上冊內容大綱與單元

【中醫華語上冊】---基本觀念				
單元數	單元名	課數	課名	內容大綱
第一單元	基本特點	第一課	中醫基本觀念	基本理念與辨症施治
第二單元	陰陽	第二課	陰陽	基本觀念 於中醫學的陰陽概念 於中醫學的具體運用
第三單元	五行	第三課	五行	基本觀念 於中醫學的五行概念 於中醫學的具體運用
第四單元	氣、血、津液	第四課	氣	氣的形成 氣的生理功能
		第五課	血	血的形成與生理功能
		第六課	津液	津液的形成與生理功能 傷津與脫液 水腫與痰飲
第五單元	經絡與經穴	第七課	經絡	十二經脈 奇經八脈
		第八課	經穴	經穴
第六單元	臟腑	第九課：	五臟	心肝脾肺腎
		第十課	六腑	膽、胃、腸、膀胱與三焦
第七單元	病因	第十一課	六淫厲氣	六淫與厲氣
		第十二課	內傷七情	內傷七情

表5-2：中醫華語教材下冊內容大綱與單元

【中醫華語下冊】---辨症施治				
單元數	單元名	課數	課名	內容大綱
第八單元	四診	第十三課	望診與聞診	望診、聞診
		第十四課	問診與切診	問診、切診
第九單元	八綱辨症	第十五課	表裏與寒熱	表裏、寒熱
		第十六課	虛實與陰陽	虛實、陰陽
第十單元	氣血辨症	第十七課	氣與血的病症	氣虛、氣滯 血虛、血瘀、血熱
第十一單元	臟腑辨症	第十八課	五臟	心、肝、脾、肺、 腎的病症
		第十九課	六腑	膽、胃、腸、膀 胱與三焦的病症
第十二單元	病邪辨症	第二十課	風與寒的病症	風的病症 寒的病症
		第二十一課	熱、火、暑與 濕的病症	熱、火、暑的病 症 濕的病症
第十三單元	外感熱病辨症	第二十二課	六經辨症施治	太陽病、陽明 病、少陽病、太 陰病、少陰病、 厥陰病
		第二十三課	衛氣營血辨症 施治	衛分症、氣分 症、營分症、血 分症、心包症
第十四單元	治則與治法	第二十四課	八法	汗法、吐法、下 法、和法、清法、 溫法、補法、消 法

三、 教材單元內容

以下將先針對第二個教學單元「陰陽」，進行單元內容設計。首先將設定該單元的內容，其次為教學目標，與練習活動安排的內容與目標（表5-3）：

表5-3：「陰陽」教學單元之內容、學習目標、教學活動簡表

	陰陽
內容	<ol style="list-style-type: none"> 1. 陰陽的基本觀念 2. 陰陽學說於人體的具體運用
教學目標	<ol style="list-style-type: none"> 1. 了解陰陽的觀念 2. 了解中醫裡的陰陽概念 3. 了解在中醫裡，如何運用陰陽的觀念診斷 4. 能分辨人體部位，組織結構，生理活動的陰陽屬性 5. 能分辨病症的陰陽屬性 6. 能分辨中醫藥材的陰陽屬性
練習活動	<ol style="list-style-type: none"> 1. 能分辨人體各部分的陰陽屬性 2. 藥材的陰陽屬性 3. 能說出該單元的詞彙 4. 能將陰陽的觀念運用於生活之中

第二教學單元「陰陽」，課程內容將以一課做內容介紹，為此教材內的第二課，以下為第二課活動內容架構（表5-4）：

表5-4：第二課「陰陽」內容架構安排表

	陰陽
<p>準備活動</p> <p>【問題討論】</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1 詢問學生關於「陰陽」的想法 2 詢問學生的母語是否具有陰陽的特色 3 詢問學生的食物是否也分陰陽？ 4 詢問學生，西醫看病時，是否也有陰陽的觀念存在？
<p>核心活動</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. 課文 2 詞彙表 <ol style="list-style-type: none"> (1) 課文生詞 (2) 中醫專有名詞 3 文化註釋 <ol style="list-style-type: none"> (1) 陰陽比較表 (2) 熱症與寒症 (3) 中藥的陰陽

<p>練習活動</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1 文化活動：依據中醫師診斷病人時所說的話，判斷他們的病是「寒症」還是「熱症」？ 2 查資料活動：哪些東西屬於陰或陽？ 3 口語練習：根據課文的內容，回答問題 4 實際運用：請你跟你的同學，下課以後，一起問問你的朋友，關於下面的問題 5 閱讀練習：試試看讀一讀下面的文章，並回答問題
<p>補充資料</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. 人體部位、組織結構的陰陽屬性舉列表 2. 寒症與熱症的病症 3. 陰陽平衡圖 4. 陰陽不平衡而產生的病症

第二節 中醫華語教材設計之範例

本論文將以陰陽學說的内容作範例，進行教材設計。整個單元將依據内容的多寡，進行分課。此教材設計範例内容將設定為「陰陽」這個單元，此單元將分成五課進行教學。每課的活動設計，包括：「暖身活動」、「課文」、「生詞表」、「文化註釋」與「練習活動」等五個主要部分，以下將針對此五部分進行設計：

第二課 陰陽

準備活動

說說看你的想法，並且跟你的同學討論下面的問題：

1. 什麼是陰？什麼是陽？
2. 在你的國家裡，什麼東西分陰陽呢？
3. 你的語言有沒有分陰陽呢？

課 文

中國人認為宇宙上所有的東西都分成陰與陽兩個部分。例如，白天與晚上，夏天與冬天，男與女等等。陰與陽是相互對立，又是相互依存和相互消長的。

而在中醫的觀念裡，認為身體各個部分是由陰與陽兩個部分組成的。以人體部位來說，人體的上部是陽，下部是陰。身體表面是陽，身體內部是陰。身體表面的背部是陽，腹部是陰。而就身體內部的臟腑來說，六腑是陽，五臟是陰。五臟之中又分成陰陽，心、肺是陽，肝、脾、腎是陰。而且五臟自己又分陰陽，例如心有心陽，心陰，腎有腎陽，腎陰。所以人的身體內外，上下各個部位，每個部分，都可以都可以用陰陽來解釋說明。

從人的身體的生理變化來說，要是正常的生理活動，就是陰與陽都平衡。要是陰陽其中一個部分失去了平衡，出現了偏陽或偏陰的情況，身體就會生病。

所以，中醫師在看病時，都是用調整陰陽，讓陰陽再回到平衡的方法，來幫病人治病。所以，你可以聽到中醫師對病人說，「你的病是熱證，要清熱」。或是「他的病是寒症，要祛寒」。這裡的「寒症」是陰，「熱症」是陽。當「陽」多於「陰」時，就是熱症，治病時要清熱；當「陰」多於「陽」時，就是寒症，治病時要祛寒。

所以，連中醫師開的藥都分陰陽，例如：以寒、涼的中藥屬於陰，溫、熱的中藥屬於陽。中藥的味道甜、辣的屬於陽，鹹、苦、酸的屬於陰。要是中醫師說你體內「寒」多於「熱」時，他會給你吃祛寒的藥；相反，他會給你吃「清熱」的藥。

生詞表

	生詞	拼音	注音	解釋
1.	認為	r8nw6i	認為	think
2.	陰	y9n	陰	yin; genitals; pudendal
3.	陽	y2ng	陽	yang
4.	部分	b*f5n	部分	section
5.	相互	xi1ngh*	相互	mutually
6.	對立	du=l=	對立	oppose; be antagonistic to
7.	依存	y9c/n	依存	be interdependent
8.	消長	xi1ozh3ng	消長	waxing and waning
9.	觀念	gu1nni4n	觀念	sense; idea
10.	組成	z&ch6ng	組成	combine
11.	部位	b*w8i	部位	part
12.	表面	bi3omi4n	表面	surface
13.	背部	b8ib*	背部	back
14.	腹部	f*b*	腹部	abdomen
15.	臟腑	z4ngf&	臟腑	bowels and viscera

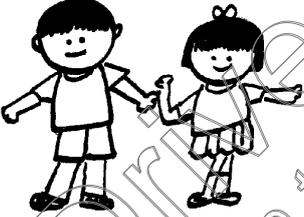
16. 肺	f8i	肺	lung
17. 肝	g1n	肝	liver
18. 脾	p0	脾	spleen
19. 腎	sh8n	腎	kidney
20. 生理	sh5ngl-	生理	physiology
21. 正常	zh8ngch2ng	正常	normal
22. 平衡	p0ngh6ng	平衡	keep balance
23. 調整	ti2ozh7ng	調整	adjust
24. 屬於	sh&y/	屬於	belong to

中醫專有名詞

生詞	拼音	注音	解釋
25. 六腑	li*f&	六腑	six bowels (stomach, small and large intestines, gallbladder, bladder, and triple burner)
26. 五臟	w&z4ng	五臟	five viscera (heart, lung, spleen, liver and kidney)
27. 心陽	x9ny2ng	心陽	heart yang
28. 心陰	x9ny9n	心陰	heart yin
29. 腎陰	sh8ny9n	腎陰	kidney yin
30. 腎陽	sh8ny2ng	腎陽	kidney yang
31. 偏陰	pi1ny9n	偏陰	tend toward yin
32. 偏陽	pi1ny2ng	偏陽	tend toward yang
33. 熱症	r8zh8ng	熱症	heat pattern
34. 清熱	q9ngr8	清熱	clear heat
35. 寒症	h2nzh8ng	寒症	cold pattern
36. 祛寒	q%h2n	祛寒	dispel cold

文化註釋

【陰陽比較表】

	陽	陰
太陽		月亮
男		女
熱		寒
火		水
動		靜

【熱症與寒症】¹



脈速 m4is* 脈速 fast pulse
 脈遲 m4ich0 脈遲 slow pulse

¹ 圖表摘自於山田光胤、代田文彥.2000.圖解中國醫學篇.台北：培琳出版社.頁 201-202

【中藥的陰陽】²

類別	藥性	藥的氣味	藥的一般性能
陽	溫、熱	甜、辣	升、浮
陰	寒、涼	酸、苦、鹹	沈、降

升 sh5ng 升 upbear
 浮 f/ 浮 float
 沈 ch6n 沈 sink
 降 ji4ng 降 downbear

² 課文範例中的表格整理皆參考《中醫基礎學》.1994.台北：啟業書局

練習活動

I、文化活動

下面是中醫師診斷病人時所說的話，請你判斷他們的病是「寒症」還是「熱症」？

中醫師對病人A說：「你的臉很紅，而且你發高燒，流汗黏。所以你要多吃水梨、蘆筍。」

問題：病人A的病，是屬於熱症還是寒症？_____

中醫師對病人B說：「你的臉發白，而且你怕冷。你常常口渴但是不喜歡喝水？所以你要多吃辣椒、胡椒和薑。」

問題：病人B的病，是屬於熱症還是寒症？_____

黏 ni2n 黏 水梨 shu-l0 水梨

蘆筍 l/s&n 蘆筍 辣椒 l4ji1o 辣椒

胡椒 h/ji1o 胡椒 薑 ji1ng 薑

II、查資料活動

下面哪些東西屬於陰或陽？

太陽 冬天 跑 夏天 火

男人 睡覺 月亮 水 女人

陽 _____

陰 _____

III、口語練習

根據課文的內容，回答下面問題：

1. 陰和陽的關係是什麼？
2. 請你說說，哪些東西是陰？哪些東西是陽？
3. 在人的身體部位中，哪些部分屬於陰？哪些部份屬於陽？
4. 寒、涼的中藥，是屬於陰還是陽？
5. 什麼味道的中藥屬於「陽」？
6. 中醫師是怎麼治「寒症」跟「熱症」的？

IV、實際運用

請你跟你的同學，下課以後，一起問問你的朋友，下面的問題：

	問題	寒（陰）	熱（陽）
1.	在你每天吃的東西中，你知道哪些是屬於寒（陰），哪些屬於熱（陽）呢？		
2.	問問你的中國朋友，他們知道哪些吃的東西是屬於寒（陰），哪些屬於熱（陽）呢？		

V、閱讀練習

試試看讀一讀下面的文章，並回答問題：

陰陽互相依存，陰存在於陽，陽存在於陰。所以中醫學裡有一句話：「陰生於陽，陽生於陰」。陰陽，既對立又互相依存，主要表現在二種情況：一為陰陽任何一方不能單獨存在，任何一方一定以另一方的存在做前提；如上為陽，下為陰。如果沒有陰的存在，就沒有陽的存在。二為陰陽互相滋生。

中醫認為要是體內陰陽任何一方偏盛或偏衰，都可發生疾病，也就是「陰陽失調」。根據陰陽偏盛或偏衰的情況確立治療原則。例如，陰不足要滋陰，陽不足要溫陽。又如中醫認為「陽盛則熱，陰盛則寒」，所以陽偏盛要清熱，陰偏盛要祛寒。以這樣的方法來調整陰陽的相互關係，恢復陰陽的平衡，達到治療疾病的目的。

1. 「陰生於陽，陽生於陰」的意思是什麼？
2. 什麼是「陰陽失調」？
3. 要是「陰」不足，要怎麼辦？
4. 要是「陽」不足，要怎麼辦？

【生詞解釋】

存在	c/nz4i	存在	exist
單獨	d1nd/	單獨	alone
陰生於陽	y9nsh5ng y/y2ng	陰生於陽	Yin exists with yang as its prerequisite.
陽生於陰	y2ngsh5ng y/y9n	陽生於陰	Yang exists with yin as its prerequisite.
偏盛	pi1n sh8ng	偏盛	prevalence; surfeit
偏衰	pi1nshu1i	偏衰	deficit; debilitation
滋陰	z9y9n	滋陰	enrich yin
溫陽	w5ny2ng	溫陽	warm yang
陽盛則熱	y2ngsh8ngz6r8	陽盛則熱	When yang is exuberant, there's external heat
陰盛則寒	y9nsh8ngz6h2n	陰盛則寒	When yin is exuberant, there's cold.

補充資料

【人體部位、組織結構的陰陽屬性舉列表】

類別	人體部位				組織	
陽	體表	背部	上部	四肢	六腑	皮毛
	t-bi3o	b8ib*	sh4ngb*	s=zh9	li*f&	p0m2o
陰	體內	腹部	下部	軀幹	五臟	筋骨
	t-n8i	f*b*	xi4b*	q%g4n	w&z4ng	j9ng&
	體內	腹部	下部	軀幹	五臟	筋骨

【寒症與熱症的病症】

類別	病症		
陽（熱症）	痛	講話大聲	發燒、皮膚熱
陰（寒症）	癢	講話很小聲	怕冷、皮膚冷

【陰陽平衡圖】

	陰陽平衡
	陰盛陽虛
	陰虛陽盛

【陰陽不平衡而產生的病症】

陽盛	睡得少但是精神亢奮，發熱，流汗多脫水，喝水多但是口渴、便秘、頭痛，臉色發紅等。
陽虛	睡得多但是怕冷，手腳冷，沒有力氣、自汗、小便清長、大便稀等。
陰虛	嘴巴燥而且喉嚨乾，但是不喜歡喝水、皮膚乾、臉色白、晚上容易發熱、盜汗等。

亢奮	k4ngf8n	亢奮	喉嚨	həuləng	喉嚨
脫水	tu!shu-	脫水	嘴巴	zu-b1	嘴巴
便秘	bi4nm=	便秘	燥	z4o	燥
小便	xí3obi4n	小便	自汗	z-h4n	自汗
清長	q9ngch2ng	清長	盜汗	d4oh4n	盜汗

第六章 結論與建議

本章主要提供研究的結論，第一節針對目前中醫華語的學習狀況與教材需求，做一分析；第二節提出本研究進行時所遭遇到的困難及限制；最後在第三節陳述此研究仍可進一步研究探討的部分，並建議未來的研究者所可以再加強之處。

第一節 結論

從某一次的作業訪談中發現來師大國語中心的學習者中，其中有部分是為了學習中醫。之後，於2000年到北京實習之時，於書店翻閱了一系列的華語教材，發現了北京語言大學已經針對了中醫華語學習需求，設計了一套教材。但是翻閱之後，發現此套教材仍是以一般的華語教材為設計原則，並無特別突出

中醫特有的文化部分。返國之後，在網頁新聞報導中發現目前已有中醫師幫助外籍人士學習中醫，而且是在中醫診所裡實際的學習。與在該診所的實習的外籍學生接觸後，發現他們目前的學習狀況。他們必須先到語言中心學習華語，等累積到一定的語言程度之後，再到中醫診所，實際的學習中醫知識。一邊到語言中心學習華語，一邊又自行閱讀相關中醫書籍，同時也到中醫診所學習。由於必須達到一定的語言能力，才能閱讀艱深的中醫古書，因此，對外籍人士來說，他們必須花費一段很長的時間，才能開始正式的與病人接觸、看診。在明瞭中醫華語市場需求之後，開始了中醫華語教材編寫的探討與研究。

研究後發現，目前中醫華語的學習需求，在於四方面：

- 一、 培養語言能力：其目的在於未來看診時，能與病人做溝通。
- 二、 培養閱讀能力：尤其是閱讀古文的能力。因為與中醫有關的典籍，大多都是以文言文的格式撰寫。對於初級華語學習者來說，閱讀此類書籍，無疑是一大困難。
- 三、 中醫專業知識的培養：由於問診時必須大量的運用中醫專業知識，對病人解說病情時，也必須使用一些相關的中醫專有詞彙。因此，相關中醫知識的培養，也是十分重要的。
- 四、 中醫實務經驗：在經過語言的學習與培養閱讀能力之後，其主要目的在於能夠實際的幫病人看診、診治。因此，實際經驗可幫助學習者實際運用所學的中醫知識、專有詞彙，更增加學習者對於已學內容的印象。

為了符合語言學習過程與中醫華語學習者的需求，在規畫一套中醫華語教材時，必須考量以下兩點：

- 一. 由於學習者在未來可能必須閱讀中文的中醫書籍，其中，還包括了古文。因此，規畫中醫華語教材時，如何培養學習者的閱讀能力是必須考量的因素之一。
- 二. 由於中醫方面的學習強調如何運用中醫觀念於看診或治療之中，因此，如何在中醫華語教材內容或活動練習中，幫助學生實際地運用相關的中醫專有詞彙或知識於中醫學習上，也是需要考慮的原則之一。

希望本研究是一個開端，經由訪談調查分析後，整理出目前中醫華語的學習需求，寄予有志使目前華語課程更加完善的研究者，開始重視中醫華語教材或課程的學習需求。

第二節 研究發展之限制

基於時間與空間上主客觀條件的掌握困難，本研究在力求完整搜尋資料，進行統整分析及設計的同時，仍然面對不少限制，試陳述如下：

- 一、 在教材設計方面的相關理論，雖已盡己所能的將所蒐集到的資訊囊括進來，但是礙於篇幅與時間，無法將內容盡收於論文之中，實屬遺憾。
- 二、 限於時間與人力，無法進一步擴大訪談已學習或正在學習中醫的學生，進而了解更多學習者的需求和意見。
- 三、 礙於空間與資訊的不足，無法進一步訪談更多在台灣、中國大陸或是其他國家，從事於教授外籍人士中醫的中醫師或教師，進一步汲取他們的教學經驗。
- 四、 由於目前受訪者皆是同一位中醫師的門生，尤以此位中醫師特別要求學習者必須大量地閱讀中醫相關書籍為主要教學方式，因此，學習中醫時所遇到的困難可能相似，該學習需求的調查廣度與代表性受到限制。

- 五、 由於中醫的領域廣而深，無法一下子就能藉由此教材完整的介紹。尤其是關於實際看診或實際治療時中醫師所應對的內容或看診的依據，無法於此套教材呈現，實為一大缺憾。
- 六、 學習中醫，除了要具備中醫的基礎知識之外，實際經驗也是十分重藥的。礙於此套教材的界定為「初級中醫」，因此，無法設計讓學生實際問診的活動。缺乏實際問診的實務經驗實為此套教材所不足之處。
- 七、 根據受訪者所表示的學習需求中，皆提到希望接受「閱讀中醫古文書」的訓練。由於此教材的設定在於基礎中醫介紹，無法再練習活動或課文安排裡，編寫關於閱讀古文策略的訓練，此為筆者引以為憾之處。
- 八、 本文最後設計的的中醫華語教材內容，由於教材內所包含課數與份量非常多且繁雜，礙於論文篇幅與時間，無法完整且具體的提供整套教材的內容，此為美中不足之處。

第三節 對未來研究發展方向之建議

論文中所設計的中醫華語教材範例，由於尚未應用於實際教學的時間，日後應將之實際運用於課堂上，了解該設計內容是否理想或有其不足之處。對於將來有志從事於中醫華語教材編寫或課程設計的研究者，主要的建議研究方向有：

- 一、 依照所設計的原則，做出具體可行的教材，並進行實踐。
- 二、 根據本論文所提出的教材編寫大綱，設計相關輔助工具，例如：教師手冊、學生練習簿、多媒體教具等等，使整套教材更加完善。
- 三、 可針對已經具有中醫知識的學習者，編寫不同程度、內容更深入的語言學習教材。
- 四、 針對目前的中醫學習狀況與需求，可延伸出針對外籍人士所設計的中醫華語課程。除了必須充實針對各種不同需求與層級的中醫華語教材之外，課程內容可以強調「實際運用」這部分。可安排學生實際到中醫診所的參觀或實習，觀摩或接觸病人。

五、 針對中醫古書內容，設計一套幫助學習者如何閱讀古文的教材。一方面可以更深入的幫助學生學習中醫的重要典籍，也可以訓練學生閱讀古文的能力，進而自學。而教學重點可以著重於以下兩點：

- (一) 中醫古書常用結構：語法結構常常是學生理解難句或長句的關鍵之一，尤其是中醫古書的句法結構與現代漢語結構不盡相同，期於讓學生能運用相關句型於閱讀之中。
- (二) 語段：中醫華語的教學在學習如何分析句子的基礎上，也必須進入到大於句子的篇章中，讓學生能明瞭句子與句子之間，段落與段落之間，章節與章節之間的語義關係與連結規則，使學生能從整體宏觀上把握文章的脈絡，理解文章的意義。

中醫華語設計方面，無論在教材編寫、課程設計、教學計畫、內容安排、專業師資等等各方面，許多方面仍待加強，迫切地需要研究者的長期投入。希望未來專業的華語教師或教材編寫者能夠與專業的中醫師合作，根據個別的专业知識與經驗，設計出一套更完善的教材或課程，以滿足目前越來越龐大的中醫華語學習市場。

參考書目

中文部分（按照筆畫順序排列）

山田光胤、代田文彥.2000.圖解中國醫學篇.台北：培琳出版社.頁
201-202.

中國視聽教育學會 中國視聽教育基金會主編. 1988.《系統化教學設計》.
頁9.

中醫基礎學.1994.台北：啟業書局

王文科.《教育研究法》.1999.台北：五南.

王硯農、閻德早.2000.《中醫漢語》.北京：北京語言文化大學

王硯農.1992.〈談談中醫漢語系列教材〉.《世界漢語教學年第4期》. 頁
301.

王曉鈞.1997.〈從外國學生的認知模式看華文教材的編寫原則〉.《第五
屆世華會論文集》. 頁.128-130.

任以珍.1991.〈關於中級和語文科專業閱讀教材邊寫的幾個問題〉.
《世界漢語教學年第1期》.

任遠.1995.〈新一代基礎漢語教材編寫理論與編寫實踐〉.《語言教學研
究第二期》.

- 呂必松.1993.《對外漢語教學研究》中國：北京語言學院出版社. 頁150.
- 李楊主編.1997.《對外漢語教學課程研究》.北京：北京語言文化大學出版社.
- 杜厚文. 1993. <普通漢語教程和科技漢語教程的編寫原則與設計方法>.《世界漢語教學年第2期》.
- 杜雯華.2000.《美籍學生中文閱讀過程的策略研究》.頁100-101.
- 周思源主編.1997.《對外漢語教學與文化》北京：北京語言文化大學出版社.
- 季羨林 1988 東方文化講座第二頁 黃山書社
- 林雪芳.1998.《商業華語課程設計》.
- 林壽華.1997..《外語教學概論》.台灣：書林出版社.頁30-47
- 林繼君.1996.<從幾本有特色的書來談編纂華語教材的新方向>.《華文世界79期》. 頁30-32.
- 信世昌..2001.《華語文閱讀策略之教程發展與研究》.台北：師大書苑
- 徐家禎.2000. 基礎語言課中語言教學與文化教學結合的問題 .《世界漢語教學》.頁75.
- 徐家禎.2000 關於編寫適合海外學生使用的基礎漢語課本的構想和實踐 .《第六屆世界華語文教學研討會論文集》第三冊教學應用組. 頁244-259.

- 馬叔駿、潘先軍.1996. <論對外漢語文化教學的層次>.《漢語學習第一期》.頁49-51
- 張祖忻.朱純.胡頌華編著.1995.《教學設計 - - 基本原理與方法》.台北：五南.
- 張輝.1998. <對外漢語教學中閱讀理解的策略訓練>.《語言文化教學研究集刊》.北京語言文化大學
- 陳申.2001.《語言文化教學策略研究》.北京：北京語言文化大學出版社.
- 陳光磊.1997. <關於對外漢語課中的文化教學問題>.《語言文字應用年第1期》.頁.23.
- 陳燕秋.2002.《臺灣現今華語文教材的評估與展望》.頁126.
- 程棠.1992. <關於當前對外漢語教學中的幾個問題>.《語言教學與研究第3期》.
- 楊國章.1991. <文化教學的思考與文化教材的設計>.《世界漢語教學年第4期》.頁237.
- 趙金銘. 1997. <對外漢語教材創新略論>.《世界漢語教學》第二期.頁54-61
- 趙賢州.1987. <教材編寫散論>.《世界漢語教學》.頁46.
- 趙賢州.1992. <關於文化導入的再思考>.《語言教學與研究第三期》.

趙賢洲、陳有儀主編.1996.《對外漢語教學通論》.上海：上海外語教育出版社.

劉士勤.1988.<堅持三個結合，搞好報刊課教學>.《世界漢語教學第2期》.頁106.

劉珣.1994.<新一代對外漢語教材的展望---再談教材編寫原則>.《世界漢語教學年第一期》..

蔡錫濤，楊美雪.1996.<情境式學習的教學設計>.《教學科技與媒體》.頁48-53.

鄭惠芬.2000.<海外華文教材的設計>.《第六屆世界華語研習會教學應用組》.頁262-264.

鄧守信、孫珞.《今日台灣》.1992.台中：東海大學華語中心.

黎楊蓮妮.1994.<論商業漢語教材的選編及其教學方法>.第三屆世界華語文教學研討會論文集 .台灣：世界華文教育協進會.頁167-175.

魏迺杰，馮曄.2001.《中醫中文：文法與詞彙》.USA: Paradigm publications.

中文網站

北京語言文化大學網站 <http://www.blcu.edu.cn/hyxy/ysjg.htm>

中文網頁

HSK考試大綱--中國漢語水平考試（初、中等）考試大綱:

<http://www.pep.com.cn/dwhy/files/hyspks/czdhyspks/HSKczdksdg.htm>

中國與 WHO 緊密合作，中醫藥大步走向世界：

<http://www.meditalent.com/html/report-20051b.html>

哈囉！我來幫你針灸：www.doctor.com.tw/yu_sheng

洋人學中醫蔚然成風：<http://news.muzy.com/ll/fanti/1022511.shtml>

美國醫生紛紛修讀中醫：<http://dailynews.muzy.com/ll/fanti/50065.shtml>

歐盟承認中醫合法地位 <http://news.muzy.com/ll/fanti/1033965.shtml>

衛生部表示歡迎外國人參加中國醫師考試

http://big5.xinhuanet.com/gate/big5/news.xinhuanet.com/zhengfu/2002-04/10/content_351665.htm

英文部分

CLTA..1999.CLTA1999ChineseEnrollment Survey. Chinese Language Teachers Association.

Hutchinson & Waters. 1987. English for Specific Purposes: A Learning-centred Approach. p.98.

Jack C. Richards and Theodore S. Rodgers. 2001. Approaches and methods in language teaching. New York: Cambridge University Press.

James Dean Brown. 1995. The Elements of Language Curriculum: A Systematic Approach to Program Development. Heinle & Heinle Publishers.

Jerrold E. Kemp. 1985. The Instructional Design Process. Harper & Row, Publishers.

Kramsch, C. 1998. Language and Culture, Oxford: Oxford University Press.

Nigel Wiseman.2001. Learning Chinese: Feasibility, Desirability, and Resistance, Clin Acupunct Oriental (Med) 2. p78-98

Richards & Rodgers.1986. Approaches and Methods in Language Teaching.p.28